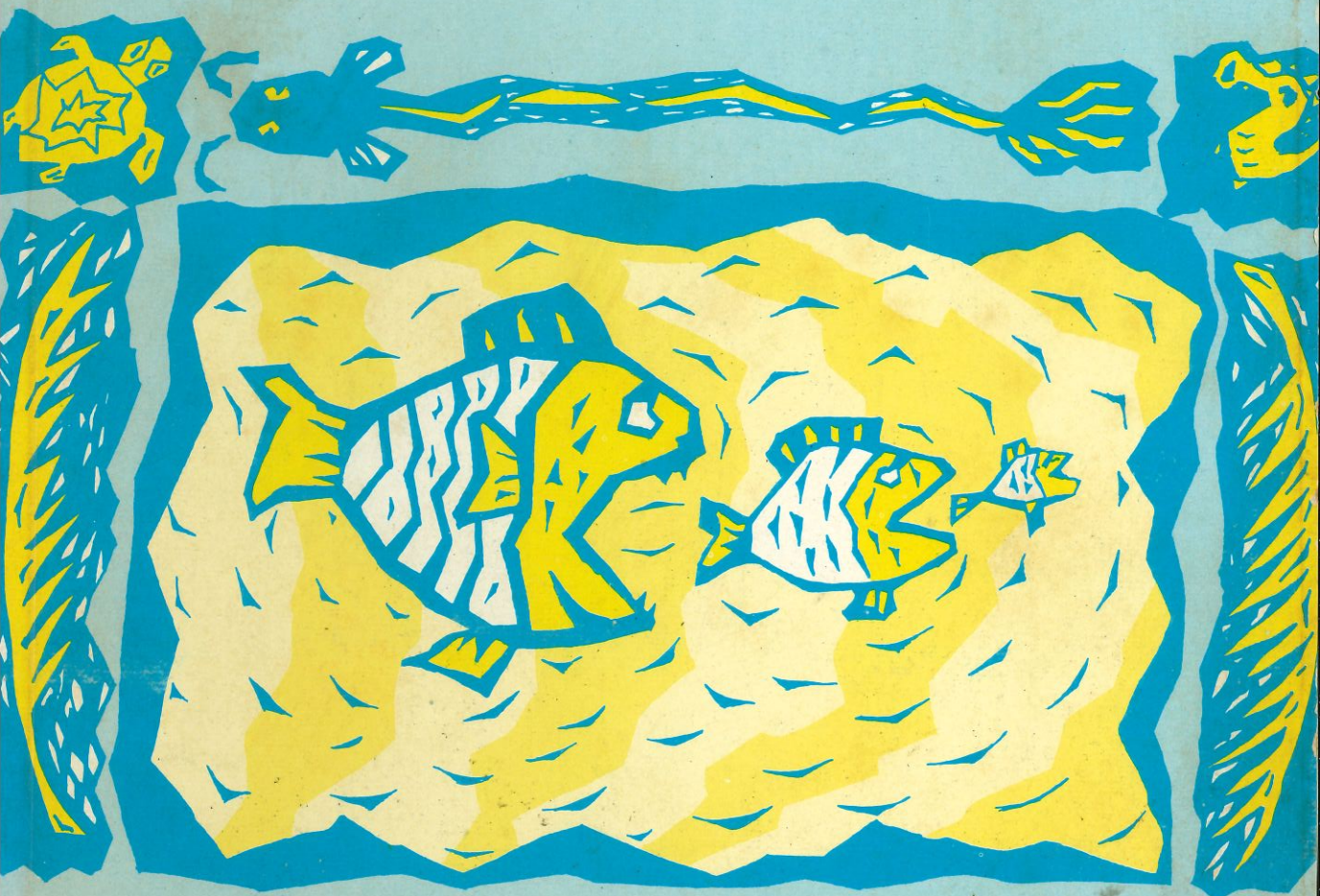




วารสาร  
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



ฉบับที่ 53 ปีที่ 14 เล่ม 1 เดือนมกราคม-มีนาคม 2534  
Vol. 53 14<sup>e</sup> ANNÉE No. 1 JANVIER-MARS 1991 ISSN 0857-0604



# สำเร็จแล้ว!

หนังสือเรียนภาษาอังกฤษ สำหรับนักเรียนไทย  
โดยอาจารย์ไทยและอเมริกัน ทำในประเทศไทย เพื่อคนไทย  
ดร. กาญจนา ปราบพาล และคณะ (สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

## ครบทุกชั้น ม.1-6



## ตั้งแต่ปีการศึกษา

# 2534

วัฒนาพานิช  สาราษฎร์  
ผู้ผลิตหนังสือเรียนมาตรฐาน



# วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 53 ปีที่ 14 เล่มที่ 1 เดือนมกราคม-มีนาคม 2534 ISSN 0857-0604

## คณะผู้จัดทำ

### ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา  
นางลัดดา วงศ์สายัณห์  
นางธิดา บุญธรรม  
นายเดช ตะละภัก

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.

ชุดที่ 7 ประจำปี 2533-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นายกกิตติมศักดิ์

## กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พิณีจิววตล	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา ไชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเตือนใจ จุลคุลย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวจิรพรชัย บุญเกียรติ	กรรมการ
นางสาวอรุจจดทาเขาวนัชลากร	กรรมการ
นางสาวสุทธาสินี ผลวัฒน์	กรรมการ
นางมธุรส สาขาวิจารณ์ จงชัยกิจ	กรรมการ
นางสาวจิ่งลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	กรรมการ
นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา	กรรมการ
นางมลฤดี ปาลสุข	กรรมการ
นายปณิธิ หุ่นแสง	กรรมการ
นางสาวนุชนาฏ หาญดำรงกุล	กรรมการ
นางมยุรี บารมี	เลขานุการ
นางสาวศิริพร ดุษฎีพรรณ	เลขานุการผู้ช่วย

1. นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสรีฐ เลขาธิการ
3. นางวงจันทร์ พิณนิตติศาสตร์ เหนือฤกษ์
4. นางมลฤดี ปาลสุข นายทะเบียน
5. นางอุไร พลกล้า สมาชิกสัมพันธ์
6. นางสิทธา พิณีจิววตล สาราณียกร
7. นางอรวรรณ รัตนภาพ ประชาสัมพันธ์
8. นางพรทิพา ดาวบุตร ปฏิคม
9. นางสาวชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา บรรณารักษ์
10. นางสาวอรวรรณี ป่านสาสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ
11. นางสาวศิริพร อินทเวทิน ผู้ช่วยเลขานุการ
12. นางสาวสุทธาสินี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยเหนือฤกษ์
13. นางสาวจิ่งลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ ผู้ช่วยนายทะเบียน
14. นางสาวอรุจจดทา เขาวนัชลากร ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
15. นางสาวอัจฉรา ไชติบุตร ผู้ช่วยสาราณียกร
16. นางมธุรส สาขาวิจารณ์ จงชัยกิจ ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
17. นางสาวชัชวีร์วรรณ ไชยวัฒน์ ผู้ช่วยปฏิคม
18. นางสาวเตือนใจ จุลคุลย์ กรรมการ
19. นางสาวประภา งานไพโรจน์ กรรมการ
20. นายกรกช อุปถัมภ์นรากร กรรมการ

## วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

**สำนักงานวารสาร** เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400  
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180860

**กำหนดออกวารสาร** ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท  
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจขอรับ  
ได้ที่นางสิทธา พิณีจิววตล ณ สำนักงานวารสาร

● ทศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร  
ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ  
หรือของสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/4-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200  
นายเรียงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722 - 2222788 FAX. 2256556-7



# สารบัญ

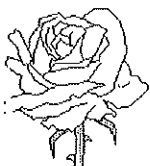
- 1 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา \_\_\_\_\_
- 2 Meilleurs Voeux 1991 แต่ ส.ค.ฝ.ท. \_\_\_\_\_
- 3 ชื่อบัณฑิตยสถาน และ L'Institut de France \_\_\_\_\_ จรุงเกียรติ ภูติรัตน์
- 6 การไปดูงานการเรียนการสอนวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีในระดับมัธยม  
และอุดมศึกษาในประเทศฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ จงกล สุภเวทย์
- 18 พหุติกรรมการสอนภาษาฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ เรียงรชนี นิมนวล และสุรภี รุโจปการ
- 23 คัพพ์จากบทความความคิดเห็นเกี่ยวกับสงครามอ่าวเปอร์เซีย \_\_\_\_\_ อัจฉรา ไชติบุตร
- 26 การสำรวจความคิดเห็นเกี่ยวกับสงครามอ่าวเปอร์เซีย \_\_\_\_\_ "สุธาวาส"
- 31 Correspondances / ความสัมพันธ์ \_\_\_\_\_ Charles Baudelaire /  
ศ. สุรางค์
- 33 ความฝันของชายสองคน \_\_\_\_\_ Jorge Luis Borges / ดุษฎี นำสวัสดิ์ชัยกุล
- 35 สายใยไมตรี : จดหมายจาก Annette Collomb และ Echanges  
Enseignants \_\_\_\_\_ อรุณจกทา เขาวนซ์ลากร
- 43 ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ จีริงลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
- 45 ย่องไปกับ ส.ค.ฝ.ท. \_\_\_\_\_ อรรรรณี ป้านสวาสดี
- 48 โบราณสถานสัญจร กับ ส.ค.ฝ.ท. \_\_\_\_\_ ชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา
- 55 บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2532 \_\_\_\_\_ ประมาณ ลีศิริเสริญ
- 64 ทำเนียบสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. 2533 \_\_\_\_\_ สุธาสิณี พลวัฒน์
- 67 จากบรรณาธิการ \_\_\_\_\_ สิทธา พินิจภูวดล





“ในปัจจุบันวิชาการแปลได้กลายเป็นศาสตร์ที่มีฐานะสำคัญทัดเทียมกับศาสตร์อื่น ๆ สถาบัน  
อุดมศึกษา หลายแห่งในโลกตะวันตก ได้แยกการแปลออกจากการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ  
เพราะความรู้ทางด้านภาษานั้นถือว่าเป็นเพียงคุณสมบัติเบื้องต้นของนักแปล

ก่อนอื่นใด การแปลเป็นทักษะที่เกิดจากการฝึกฝน โดยมีหลักการทางทฤษฎีเป็นเครื่องชี้นำทฤษฎี  
การแปลช่วยให้เข้าใจวิธีการที่ถูกต้อง ในอันที่จะถ่ายทอดใจความ และอารมณ์ความรู้สึกจากต้นฉบับมาสู่  
บทแปลได้อย่างแม่นยำและชัดเจน”



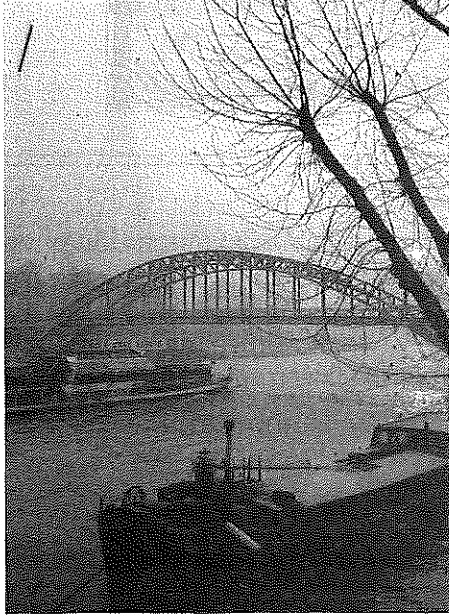
พระตำริ์สของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา  
องค์นายกิตติมศักดิ์ สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย  
เนื่องในวโรกาสเสด็จเปิดงานสัมมนาเชิงปฏิบัติการเรื่อง  
“การแปล : ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ” ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



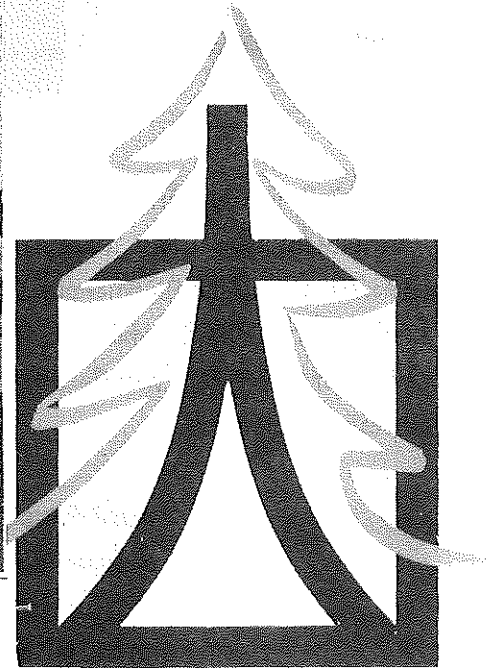
Meilleurs Voeux



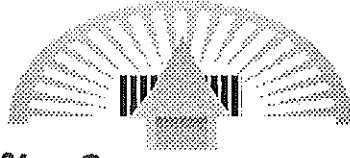
1991



PARIS







## ชื่อบัณฑิตยสถาน และ สำนักฝรั่งเศส L'Institut de France

๒๕ อรุณทิพย์ ฤทธิรัตน์ ๕๖

ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสมักได้ยินกิตติศัพท์ของสถาบันวิชาการในฝรั่งเศสเสมอ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คือ L'Institut de France และ L'Académie française อย่างไรก็ตาม ยังมีความสับสนในวงวิชาการกันอยู่บ้าง เพราะบทความด้านฝรั่งเศสศึกษากล่าวถึงสถาบันทั้งสองแห่งเป็นภาษาไทย โดยเรียกชื่อต่างกัน หากนักวิชาการแขนงนี้สามารถร่วมกันพิจารณาหาชื่อที่เหมาะสม เพื่อเรียกสถาบันวิชาการทั้งสองแห่งแล้ว วงการฝรั่งเศสศึกษาก็น่าจะมีชื่อใช้เรียกเป็นมาตรฐานร่วมกัน ผู้เรียบเรียงจึงได้ทำการศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องประกอบเข้ากับทัศนะบางส่วนของผู้เรียบเรียง และนำมาเสนอเป็นเพื่อการพิจารณาต่อไป ซึ่งมีใช้ข้อยุติแต่ประการใด

ในเบื้องต้นควรพิจารณาสถานะของสถาบันวิชาการทั้งสองแห่งก่อน Institut de France ซึ่งอาจแปลได้ตามตัวอักษรว่า สถาบันแห่งฝรั่งเศส นั้นประกอบด้วยสถาบันวิชาการ 5 แห่ง ได้แก่

1. L'Académie des sciences morales et politiques
2. L'Académie des Sciences
3. L'Académie des Beaux-Arts
4. L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
5. L'Académie française

จากข้อมูลที่เสนอจะเห็นได้ว่า L'Académie française เป็นส่วนหนึ่งของ L'Institut de France เมื่อพิจารณาสถาบันวิชาการของไทยแล้ว L'Institut de France อาจเปรียบได้กับราชบัณฑิตยสถานอันประกอบด้วยสำนักต่าง ๆ สามสำนัก คือ

1. สำนักธรรมศาสตร์และการเมือง
2. สำนักวิทยาศาสตร์
3. สำนักศิลปกรรม

เมื่อพิจารณาขอบข่ายวิชาการที่รับผิดชอบโดยกว้าง ๆ แล้ว Académie สามแห่งแรกอาจเปรียบได้กับสำนักต่าง ๆ ของราชบัณฑิตยสถานของไทยตามลำดับหมายเลข อาจมีผู้เข้าใจว่าขอบข่ายวิชาของ L'Institut de France กว้างกว่าราชบัณฑิตยสถานของไทย เพราะยังมี Académie อีกสองแห่ง ซึ่งที่จริงแล้วงานของ L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres นั้นเปรียบได้กับสำนักธรรมศาสตร์และการเมืองประเภทวิชาประวัติศาสตร์ ตามข้อ 3 มาตรา 8 แห่ง พรบ. ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2485<sup>๑</sup> เพราะงานของ Académie แห่งนี้เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์โดยตรง แม้ว่าชื่ออาจจะชวนให้นึกถึงเรื่องภาษามากกว่า สำหรับ Académie française ซึ่งรับผิดชอบด้านภาษาฝรั่งเศสโดยตรงนั้น มีส่วนคล้ายสำนักศิลปกรรม ประเภทวิชาการดนตรี ตามข้อ 1 มาตรา 10 แห่ง พรบ.ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2485<sup>๒</sup>

ประเด็นที่จะพิจารณาต่อไป คือ ควรเรียกสถาบันวิชาการของฝรั่งเศสทั้งสองแห่งว่าอย่างไร สำหรับ L'Institut de France นั้น ได้กล่าวแล้วว่าอาจเปรียบได้กับราชบัณฑิตยสถานของไทย ผู้เรียบเรียงใช้คำว่า



อาจเปรียบได้กับ เท่านั้น เพราะรายละเอียดปลีกย่อยของสถาบันทั้งสองแห่งนี้ได้เหมือนกันทุกประการ เช่น หลักเกณฑ์การรับสมาชิก หรือลักษณะของการดำเนินกิจกรรมทางวิชาการเพื่อให้บรรลุเป้าหมาย ซึ่งขึ้นอยู่กับบุคลากร งบประมาณ การประชาสัมพันธ์ ฯลฯ อย่างไรก็ตาม โดยหลักการใหญ่คือภาวะทางวิชาการ (ซึ่งสถาบันทั้งสองมีเหมือนกัน) ด้วยเหตุผลดังกล่าว นักวิชาการหลายท่านจึงเรียก L'Institut de France ว่า ราชบัณฑิตยสถาน แทนที่จะแปลตามตัวอักษร เช่น ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อาจารย์เยาวดี พัฒนโนทัย แห่งมหาวิทยาลัยศิลปากร เรียกว่า ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศฝรั่งเศส'

อย่างไรก็ตาม การเรียก L'Institut de France โดยเทียบกับราชบัณฑิตยสถานนี้มีข้อพิจารณาเพิ่มเติมตามข้อเขียนของศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ ศิวะศรียานนท์ ดังนี้

"ฉันไม่ได้เรียกบัณฑิตยสถานในประเทศฝรั่งเศสว่าราชบัณฑิตยสถาน ทั้งนี้เพราะฝรั่งเศสเป็นสาธารณรัฐ..."<sup>5</sup>

ดังนั้นหากพิจารณาตามการเปรียบเทียบแล้ว ก็อาจเรียก L'Institut de France ว่า ราชบัณฑิตยสถาน หากเรียกตามข้อสังเกตของศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ ศิวะศรียานนท์ อีกชั้นหนึ่ง ก็อาจเรียกสถาบันแห่งนี้ว่า บัณฑิตยสถาน แห่งฝรั่งเศส

สำหรับชื่อที่ใช้เรียก L'Académie française นั้น บางท่านเรียกว่า ราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งตามที่ได้กล่าวกันมาแล้ว Académie française เป็นเพียงส่วนหนึ่งของราชบัณฑิตยสถานเท่านั้น มีข้อสังเกตที่มีผู้เปรียบเทียบ Académie française กับราชบัณฑิตยสถานนั้น เป็นเพราะสถาบันทั้งสองแห่งรับผิดชอบจัดทำพจนานุกรม ยังมีชื่ออีกชื่อหนึ่งที่นักวิชาการบางท่านใช้ คือ ราชบัณฑิตยสภา ซึ่งนับว่าเป็นคำที่มีความหมายดี อย่างไรก็ตาม ในส่วนนี้มีข้อมูลที่น่าสนใจ คือ แต่เดิมประเทศไทยเคยมีราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศตั้งราชบัณฑิตยสภา พ.ศ. 2469 ในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ประกาศฉบับนี้มิได้ให้ความสำคัญคือ ให้เปลี่ยนนามกรรมการหอพระสมุดสำหรับพระนครเป็นราชบัณฑิตยสภา และจัดแบ่งหน้าที่ของราชบัณฑิตยสภา และจัดแบ่งหน้าที่ของราชบัณฑิตยสภาเป็น 3 แผนก คือ

1. แผนกวรรณคดี
2. แผนกโบราณคดี
3. แผนกศิลปากร

ต่อมามีการตรา พรบ. ว่าด้วยราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2469 ซึ่งมาตรา 3 แห่ง พรบ. ฉบับนี้ยกเลิกประกาศตั้งราชบัณฑิตยสภา ผู้ที่ร่าง พรบ. ฉบับนี้ คือ หลวงวิจิตรวาทการ ท่านได้อธิบายเกี่ยวกับเรื่องของสถาบันวิชาการแห่งใหม่ว่าคำ สภา นั้นจะสงวนไว้สำหรับองค์การนิติบัญญัติ และตกลงให้เรียกสถาบันแห่งนี้ว่า ราชบัณฑิตยสถาน'

สิ่งที่ควรพิจารณา คือ เมื่อเทียบหน่วยงานของประเทศหนึ่งกับหน่วยงานของอีกประเทศหนึ่ง ควรนำข้อมูลของหน่วยงานแห่งนั้นมาพิจารณาประกอบหรือไม่ ซึ่งหากนักวิชาการด้านฝรั่งเศสศึกษาเห็นด้วย ก็อาจพูดได้ว่าไม่ควรเรียก L'Académie française ว่าราชบัณฑิตยสภา ดังเหตุผลที่กล่าวไว้

เมื่อเป็นเช่นนั้นเราควรเรียก L'Académie française เป็นภาษาไทยว่าอย่างไรดี ในบทความ "ประวัติราชบัณฑิตยสถาน" นายเจริญ อินทรเกษม ราชบัณฑิตประภทวรรณศิลป์ สาขารวรรณกรรมร้อยแก้ว กล่าวถึงคำอธิบายของหลวงวิจิตรวาทการ และเรียก L'Académie française ว่าสำนักฝรั่งเศส ผู้เรียบเรียงเห็นว่ามิเหตุผลประกอบที่ดี เพราะผู้ร่าง พรบ. ราชบัณฑิตยสภาใช้คำสำนักเทียบกับ Academy (Académie) ส่วนคำ ฝรั่งเศส นั้น เป็นการแปลคำ française โดยตรง ซึ่งเมื่อพิจารณาคำรวมว่า สำนักฝรั่งเศส แล้ว ก็จะพบว่าไม่เนียนย่อ และจำนวนพยางค์ก็เท่ากับคำว่า Académie française ความหมายก็แปลตรงกัน ส่วนคำว่า



สำนัก ที่ใช้นั้นก็มีความหมายดีมาก สถาบันวิชาการหลายแห่งก็ใช้ขึ้นต้นชื่อ เช่น สำนักอบรมศึกษากฎหมาย แห่งเนติบัณฑิตยสภา และสำนักหอสมุด เป็นต้น

## สรุป

บทความนี้เสนอคำ L'Institut de France โดยหาชื่อสถาบันที่มีอยู่แล้วมาเทียบเคียง ส่วนคำ L'Académie française นั้นใช้วิธีการแปลตามตัวอักษร และให้เหตุผลประกอบ' หนึ่ง ความเห็นที่เสนอใน บทความเป็นแต่การแสดงความคิดเห็นทางวิชาการ ซึ่งทุกท่านอาจเห็นด้วยหรือไม่ก็ได้ ชื่อต่าง ๆ ที่ใช้เรียก สถาบันวิชาการทั้งสองแห่งของฝรั่งเศสมาก่อนแล้วนั้นก็มีใช้ผิดแต่ประการใดหากแต่เป็นพัฒนาการของวิชาสาขานี้ และผู้เรียบเรียงยินดีที่จะรับฟังข้อเสนอแนะของผู้รู้ทุกท่าน

## เชิงอรรถ

1 มาตรา 7 แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

2 ข้อ 3 มาตรา 8 พระราชบัญญัติบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

3 ข้อ 1 มาตรา 10 พระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

4 ยาวดี พัฒโนทัย, ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศไทย ฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2528, คำนำ

5 ศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ คิวะศรียานนท์, บันดิตสถานในฝรั่งเศส, บทความในสมุดที่ระลึก วันราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2486, 2486 หน้า 14

หมายเหตุ ในที่นี้ยังคงรักษาวินัยสะกด ตามบทความที่ตีพิมพ์ครั้งแรก

6 เจริญ อินทรเกษม, ประวัติราชบัณฑิตยสถาน บทความในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527, 2527, หน้า 33

7 อ้างแล้วหน้า 33

8 เหตุที่แปลชื่อ Académie française เป็นภาษาไทยตรงตัว เพราะไม่มีหน่วยสถาบันวิชาการใดในประเทศไทยที่มีลักษณะตรงกัน แต่ประเภทวิชาและขอบข่ายวิชาใกล้เคียงกัน สำหรับราชบัณฑิตยสถาน สำนักศิลปกรรมประเภททิวาบรรณศิลป์นั้นมีลักษณะใกล้เคียงกับ Académie française แต่ไม่ตรงกันทีเดียว อีกประการหนึ่ง ประเภททิวาบรรณศิลป์ไม่ได้แยกเป็นสำนักเอกเทศอย่าง Académie française.

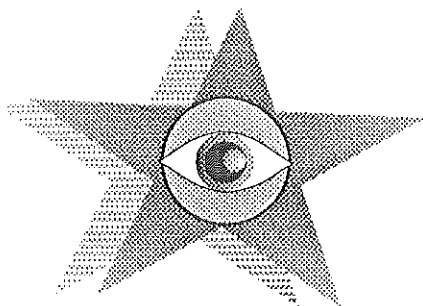
## บรรณานุกรม

### ๑ หนังสือและบทความ

1. เจริญ อินทรเกษม, ประวัติราชบัณฑิตยสถาน, บทความในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2427, 2427 หน้า 25-60
2. ยาวดี พัฒโนทัย, ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศไทย ฝรั่งเศส, ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร,
3. วิทย์ คิวะศรียานนท์, บันดิตสถานในฝรั่งเศส, บทความในสมุดที่ระลึกวันราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2486, 2486 หน้า 14

### ๒ ประกาศและ พรบ.

1. ประกาศตั้งราชบัณฑิตยสภา ลงวันที่ 19 เมษายน 2469
2. พระราชบัญญัติว่าด้วยราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2496 อ้างในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527
3. พระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485 อ้างในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527

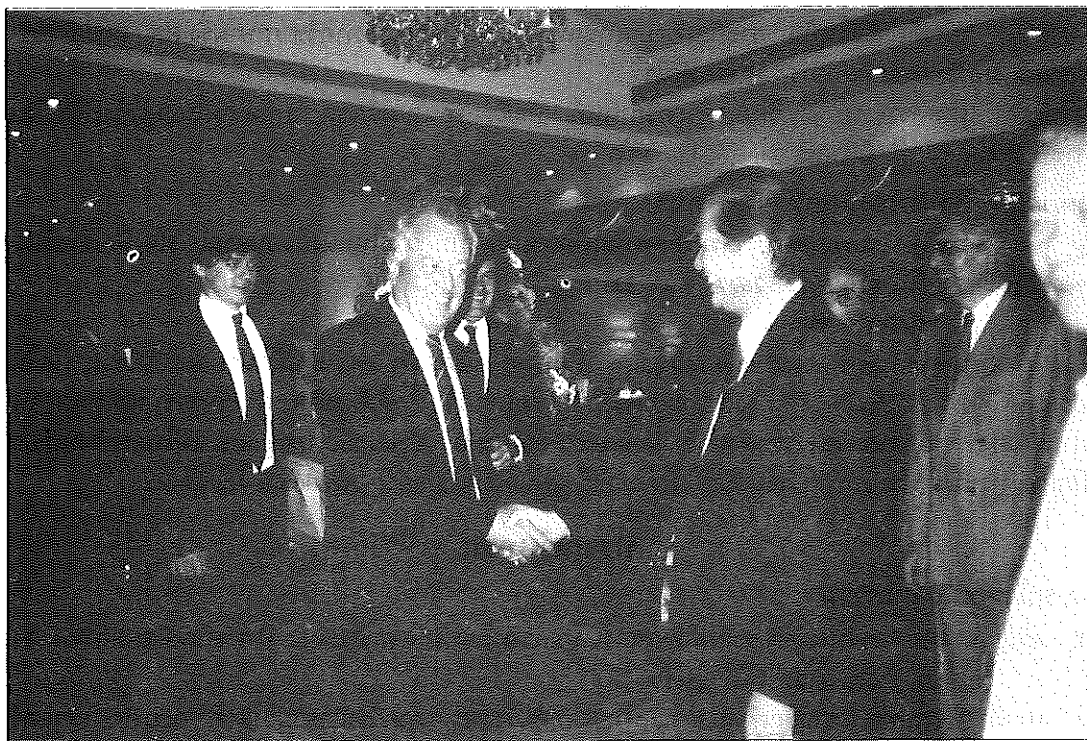


## การไปดูงานการเรียนรู้การสอน

วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในระดับมัธยมและอุดมศึกษา  
ในประเทศฝรั่งเศส 18-25 พ.ย. 2533

นาง จงกล สุกเวทย์

คณะของกรมสามัญศึกษาซึ่งมีอธิบดีกรมสามัญศึกษาเป็นหัวหน้าคณะ ผู้บริหารโรงเรียนและศึกษานิเทศก์  
รวม 11 คน\*\* ได้รับเชิญจากรัฐบาลฝรั่งเศสให้ไปดูงานการศึกษาตามโครงการเตรียมหลักสูตรและการเรียน  
การสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับนักเรียนวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ และเพื่อพัฒนาการสอนด้านวิทยาศาสตร์



Monsieur Michel Deverge กับ ดร. โกวิท วรพัฒน์ อธิบดีกรมสามัญศึกษา

\*ศึกษานิเทศก์ กรมวิสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ

\*\*สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยเป็นผู้พิจารณาเชิญผู้บริหารโรงเรียนที่ได้เปิดสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสให้แก่นักเรียน  
แผนกวิทยาศาสตร์ รายนามผู้บริหารที่ได้รับความเห็นชอบจากอธิบดีกรมสามัญศึกษาและได้เดินทางไปกับคณะมีดังนี้ คือ  
1. นายภก จันทรชจร โรงเรียนทวีธาภิเศก 2. นายเฉลิมชัย รัตนกรี โรงเรียนพระโขนงวิทยาลัย 3. นายสมทก นพเจริญกุล  
โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย 4. นางสาวเอกจิตรา ชุสกุลชาติ โรงเรียนเบญจมราชวิทยาลัย 5. นางดาวเรือง รัตน์ โรงเรียน  
วัดในหทัยพ่าย 6. นายอุดม วัชรสุภณี โรงเรียนเทพศิรินทร์ ผู้อำนวยการกองการมัธยมศึกษา 7. นายอาคม จันทสุนทร  
หัวหน้าหน่วยศึกษานิเทศก์ 8-9. ผู้ติดตาม 2 คน และ 10. นางจงกล สุกเวทย์ ผู้ประสานงานของคณะ





คณะที่ได้รับเชิญจาก ส.ค.ส.ท. ให้ไปดูงานด้านวิชาการด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในฝรั่งเศส



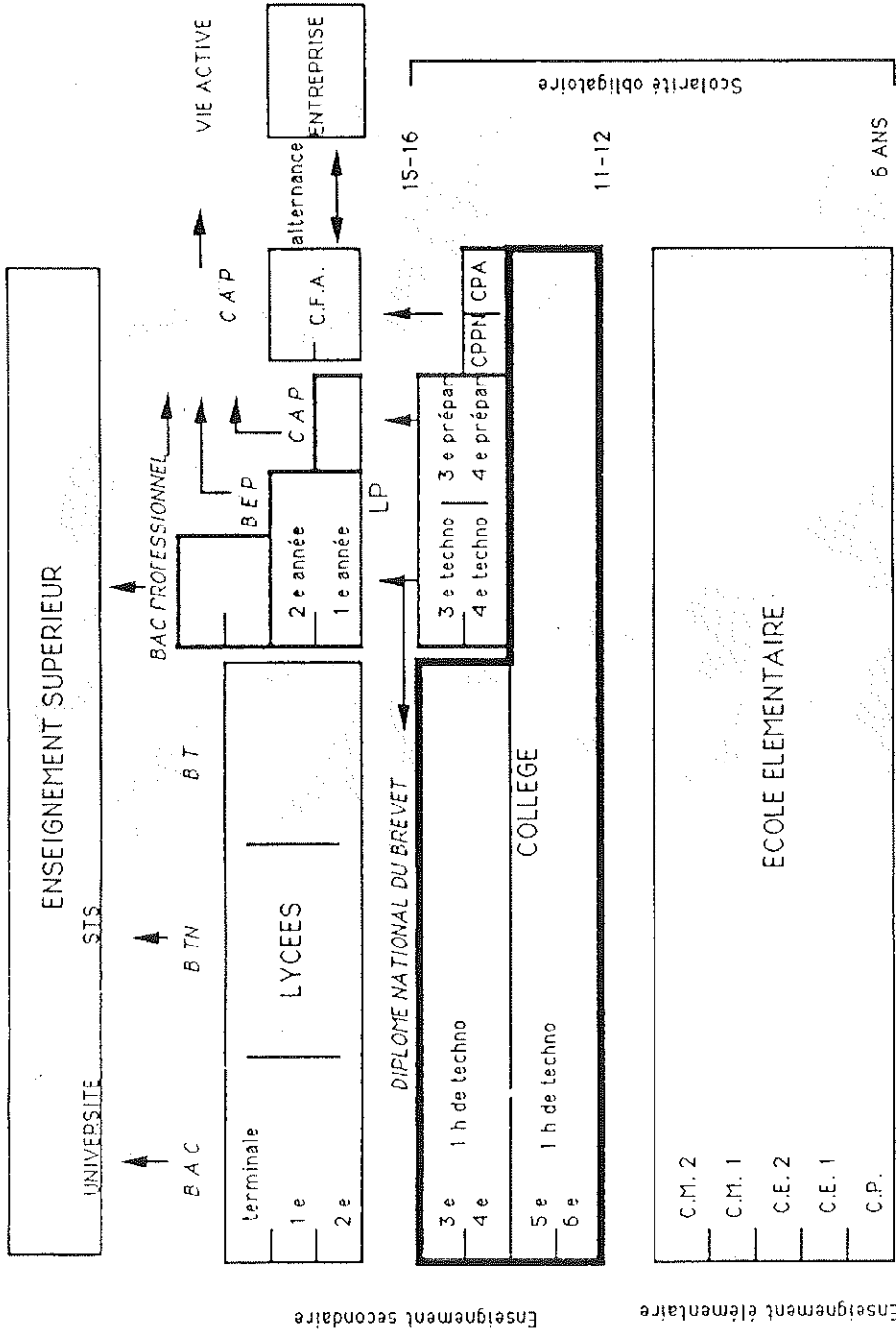
การดูโรงเรียนมัธยมอาชีวศึกษาแห่งแรกในตอนบ่ายวันที่ไปถึง

การจัดรายการดูงานได้เตรียมไว้ล่วงหน้า โดยการประสานงานของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นผู้ดำเนินการเรื่องทุนของผู้บริหารโรงเรียนร่วมกับศูนย์ปฏิบัติการทางภาษา BAL และกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศส การดูงานเป็นไปตามตารางที่จัดไว้ค่อนข้างแน่น ในระยะนั้นนักเรียนชั้นมัธยมกำลังเดินทางทั่วประเทศเพื่อการพัฒนาสภาพการเรียน ห้องเรียน จำนวนนักเรียน การเยี่ยมชมมีรายการดังนี้

#### 1. โรงเรียนมัธยมอาชีวศึกษา ได้ไปชมทั้งหมด 4 แห่ง คือ

- 1.1 Lycée professionnel Marcel Despretz เป็นโรงเรียนมัธยมช่างไฟฟ้า อยู่ในปารีส มีนักเรียนเพียง 420 คน เป็นชาย 415 คน หญิง 5 คน ที่มีนักเรียนหญิงน้อยเพราะผู้หญิงไม่มีความถนัดด้านช่างไฟฟ้า มีครูรวม 56 คน เฉลี่ยเท่ากับครู 1 คน ต่อนักเรียน 12 คน นักเรียนจะเรียนสัปดาห์ละ 32 ชั่วโมงครูสอนสัปดาห์ละ 18-20 คาบ นักเรียนที่จบมัธยมปลายสาขาช่างไฟฟ้า จะมีเงินเดือน ๆ ละ 6,500 แฟรง ถึง 15,000 แฟรง ต่อเดือน การจัดการเรียนการสอนเพื่อเตรียมให้ผู้เรียนระดับมัธยมออกไปประกอบอาชีพได้มีหลายแผน ดังตัวอย่างแผนภูมิ Système éducatif français (ดูแผนผังในหน้า 8)

SYSTEME EDUCATIF FRANCAIS  
CYCLF ECOLE-COLLEGE-LYCEE

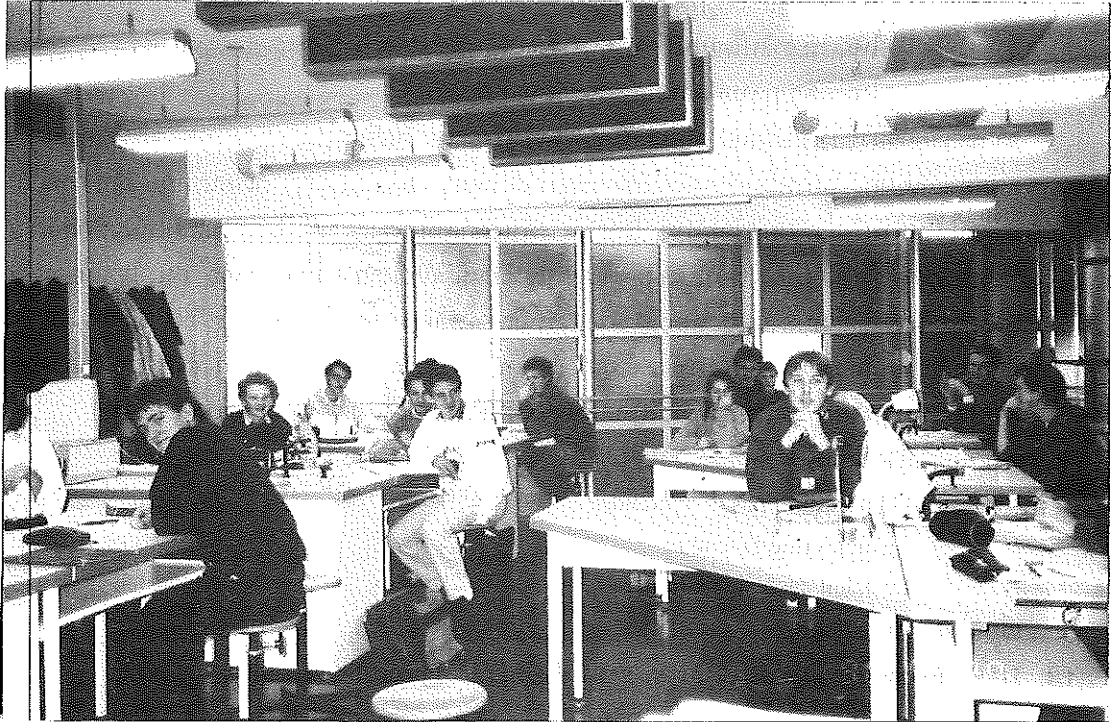


C.A.P. : certificat d'aptitude professionnelle  
 B.E.P. : brevet d'études professionnelles  
 B.Tn : baccalauréat technologique  
 C.F.A. : centre de formation d'apprentis  
 CPA : classe préparatoire à l'apprentissage  
 CPPN : classe préprofessionnelle de niveau



## 1.2 Lycée Pilote Innovant du Futuroscope ที่จังหวัด Poitiers

คณะได้เดินทางจากปารีสโดยขึ้นรถไฟ TGV. ที่สถานี Montparnasse ใกล้กับโรงแรมรถไฟแบบนี้เป็นรถไฟนำสมัยที่สุดของยุโรป เล่นได้เร็วสูงสุดประมาณ 300 กม./ชม. เดินทางไปถึงจังหวัด ปัวติเย ซึ่งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของปารีสประมาณ 340 กม. ในเวลา 1½ ชม. โรงเรียนมัธยม Innovant มีอาคารเรียนที่ทันสมัยมาก เป็นสถาปัตยกรรมล้ำสมัยคล้ายกับศูนย์อวกาศ



Lycée Pilote Innovant du Futuroscope ที่ Poitiers

จุดประสงค์ที่สร้างอาคารทันสมัยมากก็เพื่อไว้รับกับศูนย์วิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมในอนาคต การเรียนการสอนของโรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนมัธยมปลาย ซึ่งใช้เวลาเรียน 3 ปี และอาชีวชั้นสูง 2 ปี โรงเรียนแห่งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อผลิตผู้ปฏิบัติงานในศูนย์ Futuroscope ซึ่งเป็นอุตสาหกรรมที่ทำรายได้มาก ศูนย์ Futuroscope สร้างเมื่อปี ค.ศ. 1985 โดยใช้เงินกองทุนของกลุ่มประเทศสมาชิกเศรษฐกิจยุโรป หรือกลุ่มประเทศ EEC. เพื่อการพัฒนาท้องถิ่น Poitou-Charente โรงเรียน Innovant สร้างมาได้ 3 ปี มีนักเรียนประมาณ 1,000 คน ครูประมาณ 100 คน เป็นโรงเรียนตัวอย่างด้านวิชาการ ความก้าวหน้า 3 แขนง คือ 1) สาขาพัฒนาการสอน 2) สาขาการใช้คอมพิวเตอร์ในการสอนและเป็นเครื่องมือในการศึกษาด้วยตนเอง (มีห้องแลปประกอบคอมพิวเตอร์ และกำลังจะสร้างศูนย์การสอนทางไกลด้วยคอมพิวเตอร์) 3) การจัดระบบการเรียนเพื่อให้นักเรียนค้นคว้าทำโครงการเดี่ยวหรือทำเป็นกลุ่ม โรงเรียนนี้ส่งเสริมการเรียนของนักเรียนหญิงมาก เพื่อให้ผู้หญิงมีความก้าวหน้าด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเท่าเทียมผู้ชาย การเข้าเรียนในโรงเรียนนี้จะมีคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยผู้สอนและครูแนะแนว โดยรับนักเรียนในเขตการศึกษา Académie de Poitiers นักเรียนทั้งหมด เป็นนักเรียนประจำอยู่กินนอนในโรงเรียน ห้องอาหารของโรงเรียนโปร่ง สะอาด ทันสมัยมาก ทำนอชิบตีกรรมสามัญศึกษาสนใจแบบก่อสร้างอาคารโรงเรียนนี้มาก

### 1.3 Lycée Paul Eluard ที่ Saint Denis ซานเมืองปารีส

ขณะที่คณะของกรมสามัญศึกษาไปถึงประเทศฝรั่งเศสเป็นระยะที่นักเรียนมัธยมเดินทางทั่วประเทศ นักเรียนของโรงเรียนนี้ได้ไปร่วมประท้วงด้วย จากใบปลิวหน้าโรงเรียน นักเรียนได้เรียกร้องดังนี้ คือ

- ให้มีนักเรียนห้องละไม่เกิน 25 คน
- ให้มีครูเฝ้าและครูผู้สอนเพียงพอ
- ให้มีประชาธิปไตยในห้องเรียน
- ให้มีระบบความปลอดภัยในโรงเรียน ฯลฯ

จากข้อเรียกร้องของนักเรียนเมื่อเทียบกับสภาพโรงเรียนและชั้นเรียนในประเทศไทย จะเห็นความแตกต่างกันมาก สภาพโรงเรียนนี้ถึงสี่ตึกจะดูเท่าเล็กน้อย แต่ภายในสะอาดเรียบร้อย มีอุปกรณ์เครื่องใช้ในการเรียนเพียบพร้อมมาก โดยเฉพาะด้านวิชาเคมี โรงเรียนนี้เป็นสนามแข่งโอลิมปิกเคมีที่ประเทศไทยได้ส่งนักเรียนมัธยมไปแข่งขันด้วย โรงเรียนนี้มีนักเรียนประมาณ 2,400 คน สอนมัธยมปลายธรรมดา มัธยมปลายสาขาเทคนิค (ก่อสร้าง อิเล็กทรอนิกส์ เคมี ไบโอเคมี ชีววิทยา เลขานุการ การบัญชี เทคนิคการค้า) และอาชีวะชั้นสูง (สาขาบริหารธุรกิจ การวิเคราะห์ทางชีววิทยา อิเล็กทรอนิกส์ การขาย) โรงเรียนแห่งนี้มีผู้ไปเยี่ยมชมมากเพราะเป็นโรงเรียนที่จัดหลักสูตรกว้าง ค่าขวัญของโรงเรียนนี้ คือ

On n'en finit pas d' apprendre

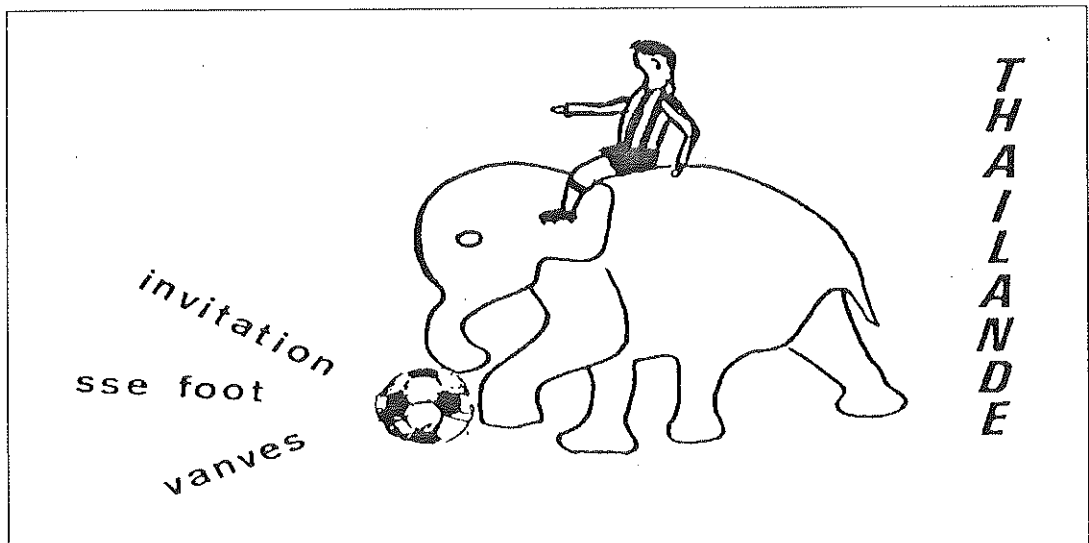
Le ciel ferme la fenêtre

Le soleil cache le plafond

เขียนโดย Paul Eluard.

### 1.4 Lycée Michelet จังหวัด Vanves ซานปารีสใกล้กับ Porte de Versailles

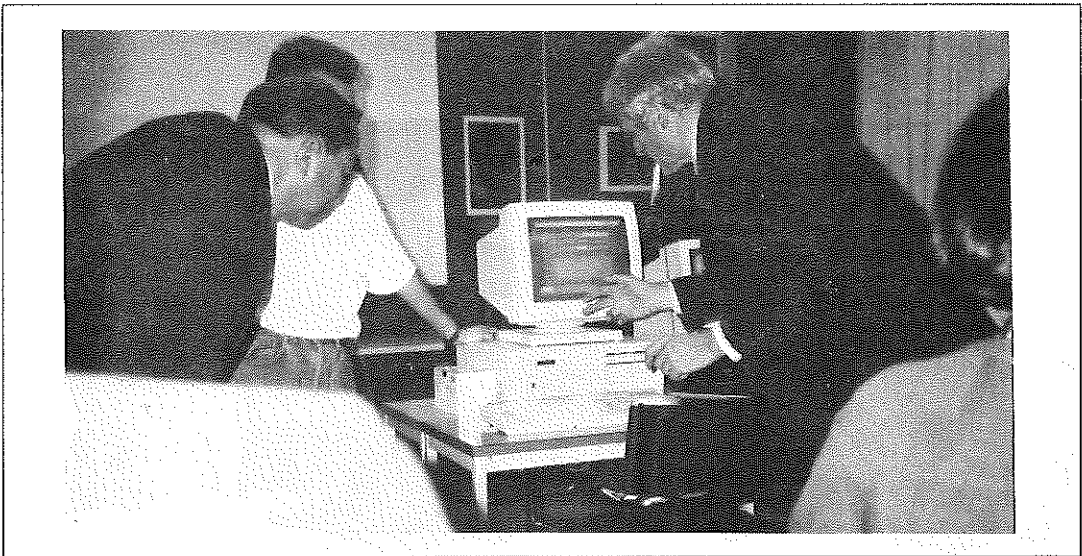
โรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนที่ส่งเสริมกีฬาหลายประเภท โดยเฉพาะกีฬาฟุตบอล เป็นโรงเรียนสหศึกษา มีนักเรียนกว่า 2,200 คน มีตั้งแต่ชั้น 6 หรือ ป. 6. จนถึงชั้นมัธยมปลาย มีครูรวม



Lycée Michelet ที่ Vanves โรงเรียนนี้เคยเข้ามาแข่งฟุตบอลกับโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย เมื่อธันวาคม 2530



150 คน นักเรียนที่จะศึกษาในโรงเรียนนี้จะต้องได้รับการคัดเลือกจากผู้มีผลการเรียนดีและมีเจตคติในการกีฬา เพื่อสร้างเยาวชนให้เป็นนักเรียนที่ดีและกีฬาเลิศ รับนักเรียนแผนกฟุตบอลเพียงปีละ 15-18 คนเท่านั้น เป็นชายมีรวมทั้งหมด 120 คน ต้องอยู่กินนอนที่โรงเรียนเพื่อการฝึกซ้อมและเรียนเสริมทางวิชาการ แม้โรงเรียนนี้จะเน้นการกีฬาแต่ก็ได้มุ่งหมายให้นักเรียนเป็นนักกีฬาทีมชาติ แต่เพื่อให้เป็นคนที่สมบูรณ์ โรงเรียนนี้มีเนื้อที่กว้างมากประมาณ 63 ไร่ มีสนามกีฬากลางแจ้งหลายประเภท เช่น สนามฟุตบอล สนามรักบี้ สนามแฮนด์บอล สนามบาสเก็ตบอล สนามเทนนิส ลู่วิ่ง ลู่แหลน ห้องกีฬาในร่ม และห้องเพื่อการสอนกีฬาซึ่งมีอุปกรณ์พร้อม ห้องฉายภาพยนตร์ ห้องล้างฟิล์ม ฯลฯ โรงเรียนนี้ได้เคยเข้ามาแข่งฟุตบอลกับโรงเรียนสามเสนวิทยาลัยเมื่อธันวาคม 2530 ผลการเรียนของนักเรียนในการสอบประกาศนียบัตรมัธยมปลาย ซึ่งสอบระดับชาติรวมทั้งทั่วประเทศ สามารถ สอบได้ถึง 90-100% ในขณะที่นักเรียนในโรงเรียนอื่น ๆ สอบตกกันมาก



การเยี่ยมชมศูนย์วิดีโอ และคอมพิวเตอร์ของมหาวิทยาลัย Poitiers

## 2. การเยี่ยมชมสถาบันการศึกษาชั้นสูง

- 2.1 ได้เข้าพบ Recteur มหาวิทยาลัย Poitiers ตำแหน่งนี้มีได้ดูแลการศึกษาเฉพาะมหาวิทยาลัยเท่านั้น มีหน้าที่เหมือนศึกษาธิการเขตการศึกษา ดูแลการศึกษาส่วนท้องถิ่น ตั้งแต่อนุบาล ประถม มัธยม อาชีวศึกษา สถาบันเทคโนโลยี และมหาวิทยาลัย คณะได้รับการต้อนรับและเลี้ยงที่สำนักงานเขตการศึกษาอย่างสมเกียรติ
- 2.2 ได้เยี่ยมชมศูนย์วิดีโอและคอมพิวเตอร์ของมหาวิทยาลัย Poitiers ผู้อำนวยการศูนย์ได้สาธิตการใช้วิดีโอผสมกับคอมพิวเตอร์ในการสอนภาษาต่างประเทศ ซึ่งผู้บริหารโรงเรียนให้ความสนใจมาก เนื่องจากในโรงเรียนไทยมีการใช้คอมพิวเตอร์อยู่แล้ว หากมีโปรแกรมนี้จะทำให้ได้ใช้ประโยชน์จากคอมพิวเตอร์กว้างขวาง คุ่มค่ายิ่งขึ้น สถาบันนี้สามารถจัดการอบรมตามความต้องการของกลุ่มให้กับครูจากต่างประเทศ และศูนย์นี้ผลิตรายการสอนภาษาต่างประเทศให้กับกลุ่มประเทศ อี ซี

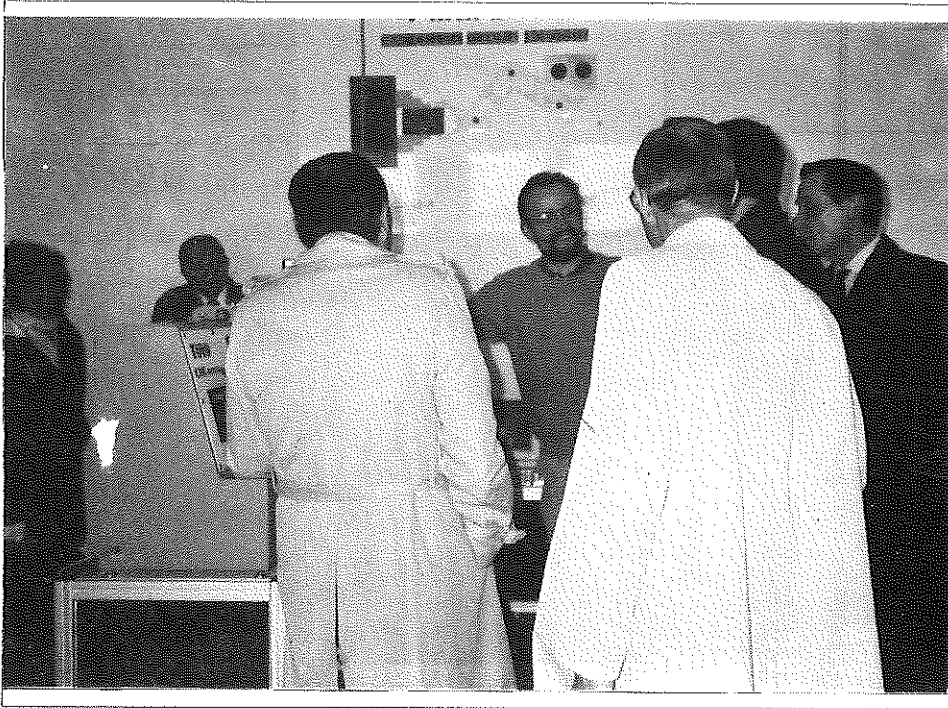
2.3 ได้เยี่ยมชมสถาบันอุดมศึกษาด้านเทคโนโลยี L'U.T Académie de Poitiers สถาบันนี้มีอายุได้ 25 ปีแล้ว มีนโยบายผลิตวิศวกร คนงานมีฝีมือ เพื่อสนับสนุนอุตสาหกรรมของประเทศ อาจารย์ผู้สอนส่วนใหญ่จะมาจากโรงงานอุตสาหกรรมภาคเอกชน ตลาดต้องการนักศึกษาที่จบจากสถาบันนี้มาก ผลิตได้ไม่เพียงพอ เพราะผู้ที่จบมักจะไปเข้าเรียนต่อในโรงเรียนวิชาเฉพาะที่สูงขึ้นและจะได้ปริญญาเท่าปริญญาตรีของมหาวิทยาลัย แต่พวกที่เรียนจากโรงเรียนเฉพาะด้านจะเป็นที่ยอมรับในความสามารถ มากกว่าพวกที่จบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัย คณะผู้แทนจากประเทศไทยได้เยี่ยมชมภาควิชากลศาสตร์ และการผลิต (Mécanique et productique) สถาบันนี้มีเครื่องจักร เครื่องยนต์ กลไก คอมพิวเตอร์ ประกอบการสอนพร้อมมาก นักศึกษาสนใจการเรียนและเรียนอย่างจริงจัง ไม่เสียสมาธิและไม่เสียเวลาแม้จะมีแขกไปเยี่ยมชม คณะได้ให้ความสนใจในการใช้วิทยากรจากแหล่งประกอบการมาช่วยการสอน (นโยบายนี้กรมสามัญศึกษาประสงค์จะได้รับความร่วมมือจากภาคเอกชน) นอกจากนี้สถาบันนี้ยังให้การศึกษาคือและฝึกอบรมแก่ผู้ที่ปฏิบัติงานแล้วเพื่อเพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้วย



L'U.T. de Poitiers

2.4 สถาบัน IUT (l'Institut Un-iversitaire de Technologie) ที่ Orsay ชานเมืองปารีส สถาบันแห่งนี้มีการสอน 3 แขนงวิชา คือ เคมี คอมพิวเตอร์ และฟิสิก เช่นเดียวกับสถาบัน IUT. ทั่วไป เมื่อเรียน จบผู้เรียนได้ประกาศนียบัตร DUT ใช้เวลาเรียน 2 ปีหลังจากจบชั้นมัธยมปลายจากแผนกวิทย์-คณิต หรือวิทย์-ไบโอโลยี หรือคณิตและ เทคโนโลยีสาขาการก่อสร้าง สำหรับผู้ที่ทำงานแล้วมาเรียนสัปดาห์ละ 2 วัน จะต้องใช้เวลาเรียน 3 ปี การจัดการศึกษาสำหรับผู้ใหญ่ เช่นนี้น่าสนใจมาก หน่วยงานต่าง ๆ ภาคเอกชนและของรัฐบาลให้ความร่วมมือด้านการสอนโดยให้ทีมผู้เชี่ยวชาญมาช่วย สอน และก็มีสิทธิฝากคนงานในโรงงานเข้าศึกษาเพิ่มเติมได้

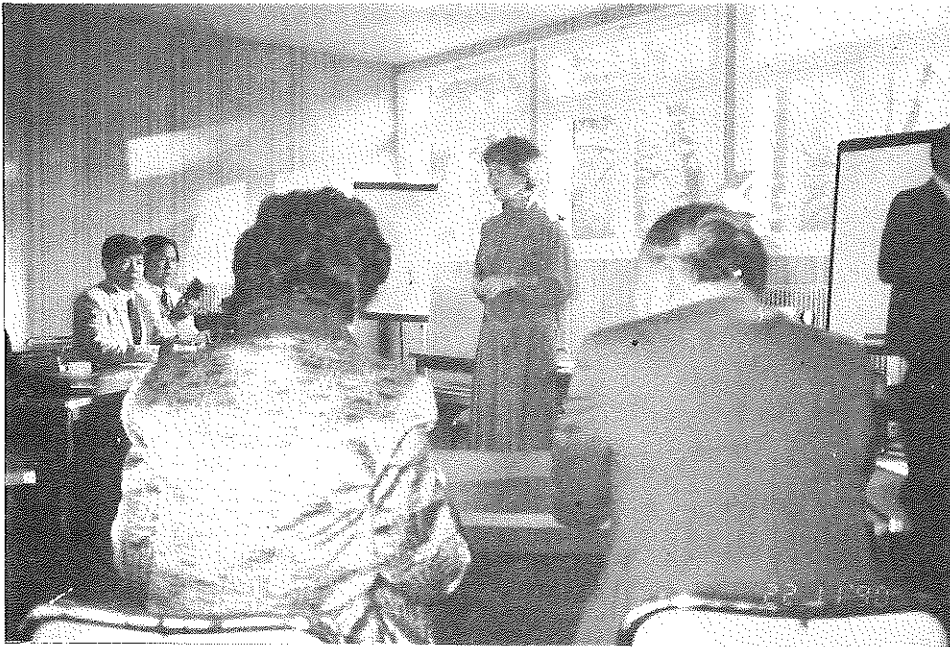




Institut Universitaire de Techuologie ที่ Orsay

3. ศูนย์การเรียนและฝึกอบรมครูด้านเทคโนโลยีที่เมือง Montlignon ศูนย์นี้คล้ายกับวิทยาลัยครูสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ รับนักศึกษาที่เรียนอนุปริญญา DEUG, BTS หรือ DUT สาขาเทคโนโลยีมา 2 ปีแล้ว เพื่อทำปริญญาต่อในสถาบันนี้โดยใช้เวลาเรียนอีก 2 ปี นอกจากนี้ศูนย์ยังจัดฝึกอบรมเพิ่มเติมแก่ครู และรับครูที่ทำการสอนแล้วมาเรียนเพื่อเพิ่มวุฒิอีกด้วย เมื่อจบหลักสูตร 2 ปี จะได้ประกาศนียบัตร CAPET สาขาเทคโนโลยี ซึ่งเป็นที่ยอมรับนับถือกันมากว่าเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญสูง ผู้ที่จะจบการศึกษาจะต้องส่งผลงานการค้นคว้า 1 ชิ้น ซึ่งจะเป็นงานกลุ่มที่ต้องมีขั้นตอนการทำงานมาก มีความคิดใหม่ ๆ แต่คะแนนผู้ที่ร่วมกันทำงานอาจได้คะแนนไม่เท่ากันเพราะขึ้นกับผลงาน งานที่นักศึกษาผลิตสามารถ จัดทะเบียนลิขสิทธิ์ในการประกอบการได้ คณะของกรมสามัญศึกษาได้ดูผลงานการผลิตด้วยความชื่นชม เช่น ผลงานประตูป้องกันภัยที่สามารถมองเห็นหน้าผู้มากดกริ่งเรียกที่ชั้นล่าง ฯลฯ หลักในการสอนของสถาบันนี้จะสอดแทรกหลักปรัชญาตลอดเวลาคู่กับการสอนเทคโนโลยี เพื่อให้ผู้เรียนเรียนด้วยการตั้งคำถาม หาเหตุ หาผล ทาทางไปสู่คำตอบด้วยตนเอง รู้จักการวิเคราะห์ และหาทางเลือกที่ดีที่สุด เป็นอิสระในการเรียนรู้ ในการคิดสร้างผลิตภัณฑ์อย่างหนึ่งผู้เรียนจะต้องคิดเป็นขบวนการ ซึ่งเรียกว่า “วงจรชีวิตของผลิตภัณฑ์” มีทั้งหมด 10 ขั้นตอน คือ

- 1) วิเคราะห์ความต้องการของตลาด
- 2) ศึกษาความเป็นไปได้ของผลิตภัณฑ์นั้น
- 3) วางแผนการสร้างผลิตภัณฑ์นั้น
- 4) วางเป้าหมายโครงการ
- 5) ทำแผนการผลิต
- 6) กำหนดมาตรฐานการผลิต
- 7) ผลิต
- 8) จำหน่าย
- 9) การใช้ผลิตภัณฑ์
- 10) การสิ้นอายุ ของผลิตภัณฑ์



Centre National de Moutliguon

4. พบปะกับคณะกรรมการวางแผนการศึกษาและเศรษฐกิจแห่งชาติ มีหน้าที่วางแผนพัฒนาการศึกษา เพื่อผลิตเยาวชนให้สอดคล้องกับการพัฒนาประเทศ

5. การเยี่ยมชมสวนสนุกวิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมที่ La Villette ในปารีส ศูนย์นี้เป็นแหล่งหาความรู้ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างเพลิดเพลินของนักเรียนทุกวัย ตั้งแต่อายุ 3 ปีขึ้นไป สำหรับ เด็กอายุ 3-6 และ 6-12 ปี มีห้อง Inventorium หรือห้องสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ ให้เล่น เพื่อให้เด็กได้เรียนรู้โดยวิธี Interactif การจัดห้องความรู้แบ่งเป็นหมวด ๆ เช่น "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับบทตัวเอง" เด็กจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับตัวเอง เด็กจะได้เรียนรู้เรื่องพันธุกรรมศาสตร์และชีววิทยา "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับการมีชีวิต" เด็กจะได้ศึกษาด้วยตนเองเกี่ยวกับ สิ่งแวดล้อมในชีวิต ชีวิตของสัตว์ "คำถามไปสู่ความรู้เรื่องการสื่อสาร" เด็กจะได้รับความรู้และฝึกปฏิบัติใช้เครื่องมือสื่อสารด้วยระบบภาพ ระบบเสียงวิทยุ โทรทัศน์และโทรศัพท์ เด็ก ๆ จะทดลองผลิตรายการโทรทัศน์เป็นทั้งผู้แสดงและเป็นช่างเทคนิคเอง "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับเครื่องยนต์กลไก เด็กจะได้เล่นคอมพิวเตอร์ หุ่นยนต์ ระบบการผ่อนแรง ระบบการทดหน้า ฯลฯ นอกจากนี้ยังมีห้องพ่นจำลอง และห้องสโตนัทสนุปรกรณ์ ซึ่งโรงเรียนสามารถนำนักเรียนเข้าศึกษาเป็นกลุ่ม ๆ ได้ ศูนย์วิทยาศาสตร์แห่งนี้จะหมุนเวียนเปลี่ยนหัวข้อในการจัดนิทรรศการและฉายภาพยนตร์ระบบภาพและเสียงรอบทิศในห้องฉายซึ่งเป็นรูปกลมเหมือนลูกโลกที่เรียกว่า La Gécodé นับว่าศูนย์นี้เป็นอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวที่ส่งเสริมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างดี มีผู้เข้าชมจากทั่วประเทศและจากทั่วโลก คาดว่าเยาวชนฝรั่งเศสจะมีพัฒนาการด้านเทคโนโลยีก้าวหน้ามากในอนาคต

นอกจากการเยี่ยมชมที่กระทรวงการต่างประเทศได้จัดให้อย่างดีแล้วรองผู้อำนวยการความช่วยเหลือด้านเทคนิคกับประเทศต่าง ๆ ในเอเชียยังได้ให้การต้อนรับและเชิญรับประทานอาหารกลางวัน



# วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 53 ปีที่ 14 เล่มที่ 1 เดือนมกราคม-มีนาคม 2534 ISSN 0857-0604

## คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา  
นางลัดดา วงศ์สายัณห์  
นางธิดา บุญธรรม  
นายเดช ทะละกัญ

## กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พิณจวบถล	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเตือนใจ	จุลคุณย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวจิรพรชัย บุญยเกียรติ		กรรมการ
นางสาวอุรจฉาเขาวนัชลากร		กรรมการ
นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ		กรรมการ
นางมธุรส สาขาวิจารณ์ จงชัยกิจ		กรรมการ
นางสาวจิริงลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์		กรรมการ
นางสาวขวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา		กรรมการ
นางมลฤดี	पालสุข	กรรมการ
นายปณิธิ	หุ่นแสวง	กรรมการ
นางสาวนุชญา	หาญดำรงกุล	กรรมการ
นางมยุรี	บารมี	เลขานุการ
นางสาวศิริธร	อุษฎ์พรรณ	เลขานุการผู้ช่วย

## วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับกาเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400  
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง คณะมนุษยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180860

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท  
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจขอกรรับ  
ได้ที่นางสิทธา พิณจวบถล ณ สำนักงานวารสาร

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.

ชุดที่ 7 ประจำปี 2533-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา  
องค์นายกกิตติมศักดิ์

- |                       |                      |                       |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| 1. นางธิดา            | บุญธรรม              | อุปนายก               |
| 2. นางสาวประมาณ       | ลีศิริเสริญ          | เลขานุการ             |
| 3. นางวงจันทร์        | พิณยนิติศาสตร์       | เหรัญญิก              |
| 4. นางมลฤดี           | पालสุข               | นายทะเบียน            |
| 5. นางอุไร            | พลกล้า               | สมาชิกสัมพันธ์        |
| 6. นางสิทธา           | พิณจวบถล             | สาราณียกร             |
| 7. นางอรวรรณ          | รัตนากาฬ             | ประชาสัมพันธ์         |
| 8. นางพรทิพา          | กาารบุตร             | ปฏิคม                 |
| 9. นางสาวขวณี         | เสนีวงศ์ ณ อยุธยา    | บรรณาธิการ            |
| 10. นางสาวอรวรรณ      | ปานสวาสดี            | ผู้ช่วยเลขานุการ      |
| 11. นางสาวศิริพร      | อินทวาทิน            | ผู้ช่วยเลขานุการ      |
| 12. นางสาวสุธาสินี    | ผลวัฒนะ              | ผู้ช่วยเหรัญญิก       |
| 13. นางสาวจิริงลักษณ์ | ศกุนตะลักษณ์         | ผู้ช่วยนายทะเบียน     |
| 14. นางสาวอุรจฉา      | เขาวนัชลากร          | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 15. นางสาวอัจฉรา      | โชติบุตร             | ผู้ช่วยสาราณียกร      |
| 16. นางมธุรส          | สาขาวิจารณ์ จงชัยกิจ | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์  |
| 17. นางสาวชวีวรรณ     | ไชยวัฒน์             | ผู้ช่วยปฏิคม          |
| 18. นางสาวเตือนใจ     | จุลคุณย์             | กรรมการ               |
| 19. นางสาวประภา       | งานไพโรจน์           | กรรมการ               |
| 20. นายกรรช           | อุปถัมภ์นารกร        | กรรมการ               |

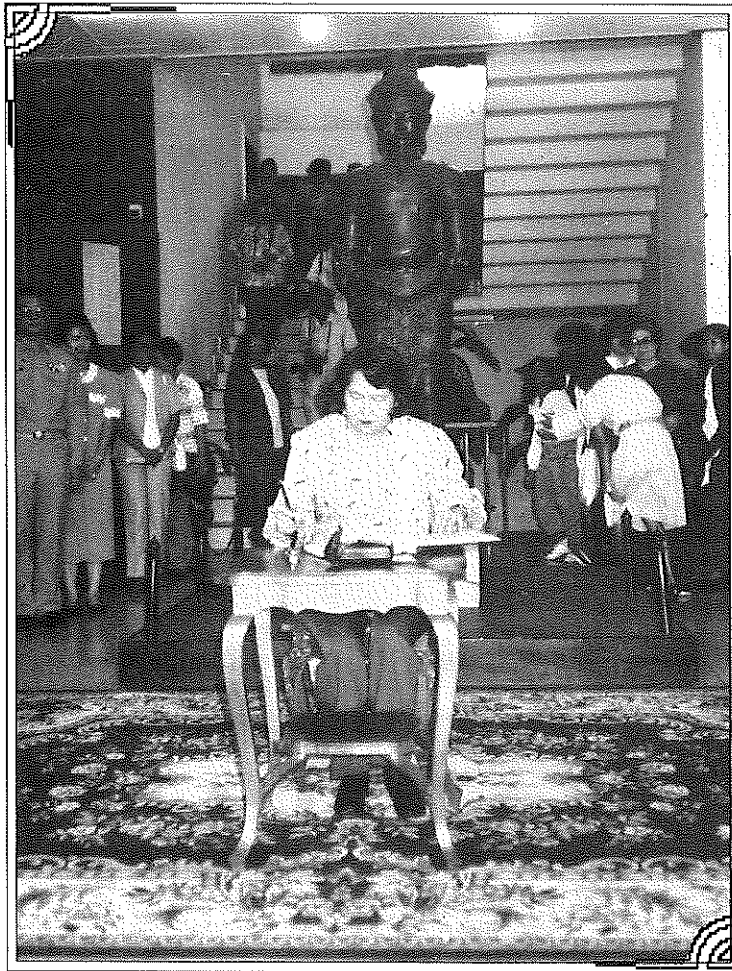
● ทักนะโต ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร  
ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ  
หรือของสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ ๙ 10200  
นายเรีงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722 - 2222788 FAX. 2256556-7

# สารบัญ

- 1 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา \_\_\_\_\_
- 2 Meilleurs Voeux 1991 แต่ ส.ค.พ.ท. \_\_\_\_\_
- 3 ชื่อบัณฑิตยสถาน และ L'Institut de France \_\_\_\_\_ จรุงเกียรติ ภูติรัตน์
- 6 การไปดูงานการเรียนการสอนวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีในระดับมัธยม  
และอุดมศึกษาในประเทศฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ จงกล สุกเวชัย
- 18 พฤติกรรมการสอนภาษาฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ เริงรชนี นิ่มนวล และสุรภี รุโจปการ
- 23 คัพพ์จากบทความความคิดเห็นเกี่ยวกับสงครามอ่าวเปอร์เซีย \_\_\_\_\_ อัจฉรา ไชติบุตร
- 26 การสำรวจความคิดเห็นเกี่ยวกับสงครามอ่าวเปอร์เซีย \_\_\_\_\_ "สุธาวาส"
- 31 Correspondances / ความสัมพันธ์ \_\_\_\_\_ Charles Baudelaire /  
ศ. สุรางค์
- 33 ความฝันของชายสองคน \_\_\_\_\_ Jorge Luis Borges / ดุษฎี นำสวัสดิ์ชัยกุล
- 35 สายใยไมตรี : จดหมายจาก Annette Collomb และ Echanges  
Enseignants \_\_\_\_\_ อรุณจกตา เขาวนซ์ลากร
- 43 ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส \_\_\_\_\_ จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
- 45 ย่องไปกับ ส.ค.พ.ท. \_\_\_\_\_ อรรวรรณี บ้านสวาสดี
- 48 โบราณสถานสัญจร กับ ส.ค.พ.ท. \_\_\_\_\_ ชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา
- 55 บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2532 \_\_\_\_\_ ประมาณ ลีศิริเสริญ
- 64 ทำเนียบสมาชิก ส.ค.พ.ท. 2533 \_\_\_\_\_ สุธาสินี ผลวัฒนะ
- 67 จากบรรณาธิการ \_\_\_\_\_ สิทธา พินิจภูวดล



“ในปัจจุบันวิชาการแปลได้กลายเป็นศาสตร์ที่มีฐานะสำคัญทัดเทียมกับศาสตร์อื่น ๆ สถาบันอุดมศึกษา หลายแห่งในโลกตะวันตก ได้แยกการแปลออกจากการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ เพราะความรู้ทางด้านภาษานั้นถือว่าเป็นเพียงคุณสมบัติเบื้องต้นของนักแปล

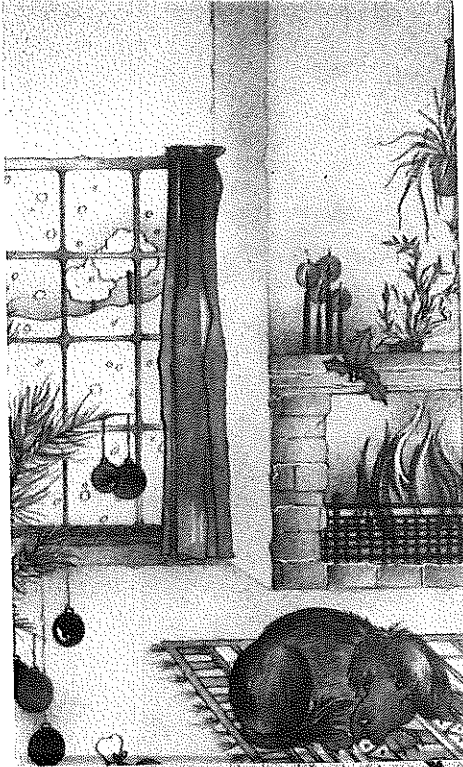
ก่อนอื่นใด การแปลเป็นทักษะที่เกิดจากการฝึกฝน โดยมีหลักการทางทฤษฎีเป็นเครื่องชี้นำทฤษฎีการแปลช่วยให้เข้าใจวิธีการที่ถูกต้อง ในอันที่จะถ่ายทอดใจความ และอารมณ์ความรู้สึกจากต้นฉบับมาสู่บทแปลได้อย่างแม่นยำและชัดเจน”



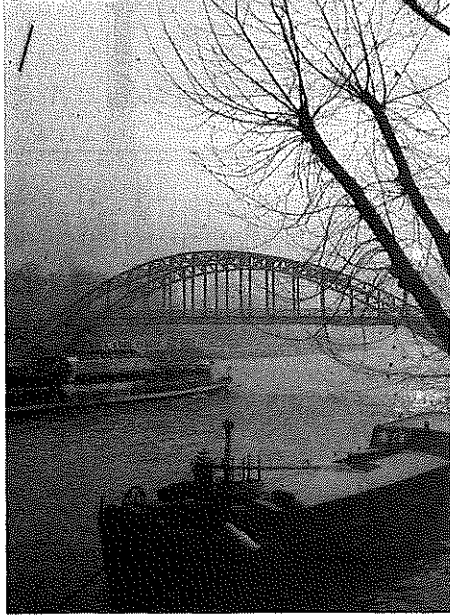
พระตำราของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา  
องค์นายกิตติมศักดิ์ สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย  
เนื่องในโอกาสเสด็จเปิดงานสัมมนาเชิงปฏิบัติการเรื่อง  
“การแปล : ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ” ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



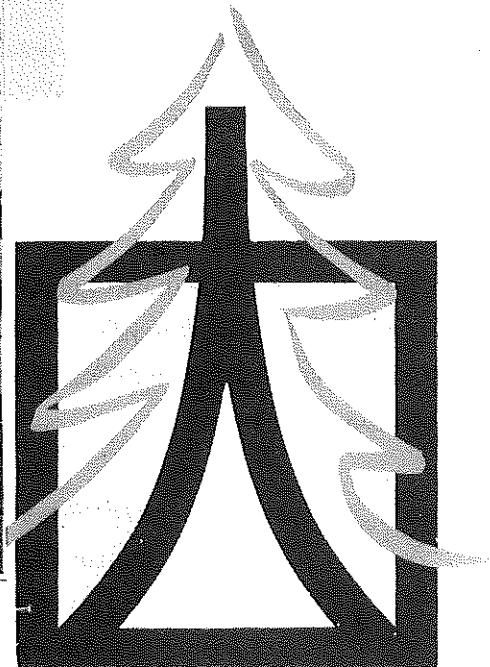
Meilleurs Voeux

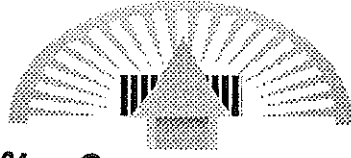


1991



PARIS





# ชื่อบัณฑิตยสถาน และ สำนักฝรั่งเศส L'Institut de France

๑๖ อรุณเกียรติ ภูศิริภักดิ์ ๕๖

ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสมักได้ยินกิตติศัพท์ของสถาบันวิชาการในฝรั่งเศสเสมอ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คือ L'Institut de France และ L'Académie française อย่างไรก็ตาม ยังมีความสับสนในวงวิชาการกันอยู่มาก เพราะบทความด้านฝรั่งเศสศึกษากล่าวถึงสถาบันทั้งสองแห่งเป็นภาษาไทย โดยเรียกชื่อต่างกัน หากนักวิชาการแขนงนี้สามารถร่วมกันพิจารณาหาชื่อที่เหมาะสม เพื่อเรียกสถาบันวิชาการทั้งสองแห่งแล้ว วงการฝรั่งเศสศึกษาก็คงจะมีชื่อใช้เรียกเป็นมาตรฐานร่วมกัน ผู้เรียบเรียงจึงได้ทำการศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องประกอบเข้ากับทัศนะบางส่วนของผู้เรียบเรียง และนำมาเสนอเป็นเพื่อการพิจารณาต่อไป ซึ่งมีข้อข้อยุติแต่ประการใด

ในเมืองแรกควรพิจารณาสถานะของสถาบันวิชาการทั้งสองแห่งก่อน Institut de France ซึ่งอาจแปลได้ตามตัวอักษรว่า สถาบันแห่งฝรั่งเศส นั้นประกอบด้วยสถาบันวิชาการ 5 แห่ง ได้แก่

1. L'Académie des sciences morales et politiques
2. L'Académie des Sciences
3. L'Académie des Beaux-Arts
4. L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
5. L'Académie française

จากข้อมูลที่เสนอจะเห็นได้ว่า L'Académie française เป็นส่วนหนึ่งของ L'Institut de France เมื่อพิจารณาสถาบันวิชาการของไทยแล้ว L'Institut de France อาจเปรียบได้กับราชบัณฑิตยสถานอันประกอบด้วยสำนักต่าง ๆ สามสำนัก คือ

1. สำนักธรรมศาสตร์และการเมือง
2. สำนักวิทยาศาสตร์
3. สำนักศิลปกรรม

เมื่อพิจารณาขอบข่ายวิชาการที่รับผิดชอบโดยกว้าง ๆ แล้ว Académie สามแห่งแรกอาจเปรียบได้กับสำนักต่าง ๆ ของราชบัณฑิตยสถานของไทยตามลำดับหมายเลข อาจมีผู้เข้าใจว่าขอบข่ายวิชาของ L'Institut de France กว้างกว่าราชบัณฑิตยสถานของไทย เพราะยังมี Académie อีกสองแห่ง ซึ่งที่จริงแล้วงานของ L'Académie des Inscriptions et Belles-lettres นั้นเปรียบได้กับสำนักธรรมศาสตร์และการเมืองประเภทวิชาประวัติศาสตร์ ตามข้อ 3 มาตรา 8 แห่ง พรบ. ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2485<sup>๑</sup> เพราะงานของ Académie แห่งนี้เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์โดยตรง แม้ว่าชื่ออาจจะชวนให้นึกถึงเรื่องภาษามากกว่า สำหรับ Académie française ซึ่งรับผิดชอบด้านภาษาฝรั่งเศสโดยตรงนั้น มีส่วนคล้ายสำนักศิลปกรรม ประเภทวิชาการวรรณศิลป์ ตามข้อ 1 มาตรา 10 แห่ง พรบ.ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2485<sup>๒</sup>

ประเด็นที่จะพิจารณาต่อไป คือ ควรเรียกสถาบันวิชาการของฝรั่งเศสทั้งสองแห่งว่าอย่างไร สำหรับ L'Institut de France นั้น ได้กล่าวแล้วว่าอาจเปรียบได้กับราชบัณฑิตยสถานของไทย ผู้เรียบเรียงใช้คำว่า

อาจเปรียบได้กับ เท่านั้น เพราะรายละเอียดปลีกย่อยของสถาบันทั้งสองแห่งมีได้เหมือนกันทุกประการ เช่น หลักเกณฑ์การรับสมาชิก หรือลักษณะของการดำเนินกิจกรรมทางวิชาการเพื่อให้บรรลุเป้าหมาย ซึ่งขึ้นอยู่กับ บุคลากร งบประมาณ การประชาสัมพันธ์ ฯลฯ อย่างไรก็ตาม โดยหลักการใหญ่คือภาวะทางวิชาการ (ซึ่ง สถาบัน ทั้งสองมีเหมือนกัน) ด้วยเหตุผลดังกล่าว นักวิชาการหลายท่านจึงเรียก L'Institut de France ว่า ราชบัณฑิตยสถาน แทนที่จะแปลตามตัวอักษร เช่น ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อาจารย์เยาวดี พัฒนโนทัย แห่ง มหาวิทยาลัยศิลปากร เรียกว่า ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศฝรั่งเศส'

อย่างไรก็ตาม การเรียก L'Institut de France โดยเทียบกับราชบัณฑิตยสถานนี้มีข้อพิจารณาเพิ่มเติมตามข้อเขียนของศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ คีวะศรียานนท์ ดังนี้

"ฉันไม่ได้เรียกบัณฑิตยสถานในประเทศฝรั่งเศสว่าราชบัณฑิตยสถาน ทั้งนี้เพราะฝรั่งเศสเป็นสาธารณ-  
นะรัต..."<sup>5</sup>

ดังนั้นหากพิจารณาตามการเปรียบเทียบแล้ว ก็อาจเรียก L'Institut de France ว่า ราชบัณฑิตยสถาน หากเรียกตามข้อสังเกตของศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ คีวะศรียานนท์ อีกชั้นหนึ่ง ก็อาจเรียกสถาบันแห่งนี้ว่า บัณฑิตยสถาน แห่งฝรั่งเศส

สำหรับชื่อที่ใช้เรียก L'Académie française นั้น บางท่านเรียกว่า ราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งตามที่ได้กล่าวกันมาแล้ว Académie française เป็นเพียงส่วนหนึ่งของราชบัณฑิตยสถานเท่านั้น มีข้อสังเกตที่มีผู้เปรียบเทียบ Académie française กับราชบัณฑิตยสถานนั้น เป็นเพราะสถาบันทั้งสองแห่งรับผิดชอบจัดทำ พจนานุกรม ยังมีชื่ออีกชื่อหนึ่งที่นักวิชาการบางท่านใช้ คือ ราชบัณฑิตยสภา ซึ่งนับว่าเป็นคำที่มีความหมายดี อย่างไรก็ตาม ในส่วนนี้มีข้อมูลที่น่าสนใจ คือ เดิมประเทศไทยเคยมีราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศตั้ง ราชบัณฑิตยสภา พ.ศ. 2469 ในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ประกาศฉบับนี้มีใจความสำคัญ คือ ให้เปลี่ยนนามกรรมการหอพระสมุดสำหรับพระนครเป็นราชบัณฑิตยสภา และจัดแบ่งหน้าที่ของราชบัณฑิตยสภา และจัดแบ่งหน้าที่ของราชบัณฑิตยสภาเป็น 3 แผนก คือ

1. แผนกวรรณคดี
2. แผนกโบราณคดี
3. แผนกศิลปากร

ต่อมามีการตรา พรบ. ว่าด้วยราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2469 ซึ่งมาตรา 3 แห่ง พรบ. ฉบับนี้ยกเลิก ประกาศตั้งราชบัณฑิตยสภา ผู้ที่ร่าง พรบ. ฉบับนี้ คือ หลวงวิจิตรวาทการ ท่านได้อธิบายเกี่ยวกับเรื่อง ของสถาบันวิชาการแห่งใหม่ว่าคำ สภา นั้นจะสงวนไว้สำหรับองค์การนิติบัญญัติ และตกลงให้เรียกสถาบัน แห่งนี้ว่า ราชบัณฑิตยสถาน'

สิ่งที่ควรพิจารณา คือ เมื่อเทียบหน่วยงานของประเทศหนึ่งกับหน่วยงานของอีกประเทศหนึ่ง ควรนำข้อมูลของหน่วยงานแห่งนั้นมาพิจารณาประกอบหรือไม่ ซึ่งหากนักวิชาการด้านฝรั่งเศสศึกษาเห็นด้วย ก็อาจพูดได้ว่าไม่ควรเรียก L'Académie française ว่าราชบัณฑิตยสภา ดังเหตุผลที่กล่าวไว้

เมื่อเป็นเช่นนั้นเราควรเรียก L'Académie française เป็นภาษาไทยอย่างไรดี ในบทความ "ประวัติราชบัณฑิตยสถาน" นายเจริญ อินทรเกษตร ราชบัณฑิตยประบาทวรรณศิลป์ สาขาวรรณกรรมร้อยแก้ว กล่าวถึงคำอธิบายของหลวงวิจิตรวาทการ และเรียก L'Académie française ว่าสำนักฝรั่งเศส ผู้เรียบเรียง เห็นว่ามีเหตุผลประกอบที่ดี เพราะผู้ร่าง พรบ. ราชบัณฑิตยสภาใช้คำสำนักเทียบกับ Academy (Académic) ส่วนคำ ฝรั่งเศส นั้น เป็นการแปลคำ française โดยตรง ซึ่งเมื่อพิจารณาคำรวมว่า สำนักฝรั่งเศส แล้ว ก็จะไม่พบว่ามีเยิ่นเย้อ และจำนวนพยางค์ก็เท่ากับคำว่า Académie française ความหมายก็แปลตรงกัน ส่วนคำว่า



สำนัก ที่ใช้นั้นก็มีความหมายดีมาก สถาบันวิชาการหลายแห่งก็ใช้ขึ้นต้นชื่อ เช่น สำนักอบรมศึกษากฎหมาย แห่งเนติบัณฑิตยสภา และสำนักทอสมุต เป็นต้น

### สรุป

บทความนี้เสนอคำ L'Institut de France โดยหาชื่อสถาบันที่มีอยู่แล้วมาเทียบเคียง ส่วนคำ L'Académie française นั้นใช้วิธีการแปลตามตัวอักษร และให้เหตุผลประกอบ' อนึ่ง ความเห็นที่เสนอใน บทความเป็นแต่การแสดงความคิดเห็นทางวิชาการ ซึ่งทุกท่านอาจเห็นด้วยหรือไม่ก็ได้ ชื่อต่าง ๆ ที่ใช้เรียก สถาบันวิชาการทั้งสองแห่งของฝรั่งเศสมาก่อนแล้วนั้นก็มิใช่ผิดแต่ประการใดหากแต่เป็นพัฒนาการของวิชาสาขานี้ และผู้เรียบเรียงยินดีที่จะรับฟังข้อเสนอแนะของผู้ทุกท่าน

### เชิงอรรถ

<sup>1</sup> มาตรา 7 แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

<sup>2</sup> ข้อ 3 มาตรา 8 พระราชบัญญัติบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

<sup>3</sup> ข้อ 1 มาตรา 10 พระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485

<sup>4</sup> เยาวดี พัฒน์ไทย์, ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศไทย ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2528, คำนำ

<sup>5</sup> ศาสตราจารย์ ดร.วิทย์ ติวะศรียานนท์, บันดิตสถานในฝรั่งเศส, บทความในสมุดที่ระลึก วันราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2486, 2486 หน้า 14

หมายเหตุ ในที่นี้ยังคงรักษาวินัยสะกด ตามบทความที่ดีพิมพ์ครั้งแรก

<sup>6</sup> เจริญ อินทรเกษม, ประวัติราชบัณฑิตยสถาน บทความในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527, 2527, หน้า 33

<sup>7</sup> อ้างแล้วหน้า 33

เหตุที่แปลชื่อ Académie française เป็นภาษาไทยตรงตัว เพราะไม่มีหน่วยสถาบันวิชาการใดในประเทศไทยที่มีลักษณะตรงกัน แต่ประเภทวิชาและขอบข่ายวิชาใกล้เคียงกัน สำหรับราชบัณฑิตยสถาน สำนักศิลปกรรมประเภทจิตรกรรมศิลปะมีลักษณะใกล้เคียงกับ Académie française แต่ไม่ตรงกันทีเดียว อีกประการหนึ่ง ประเภทจิตรกรรมศิลปะไม่ได้แยกเป็นสำนักเอกเทศอย่าง Académie française.

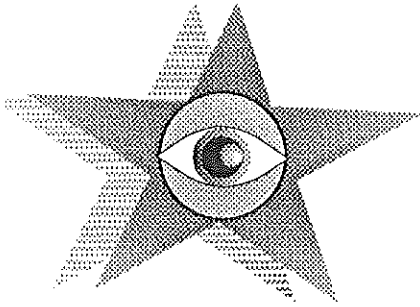
### บรรณานุกรม

#### ๑ หนังสือและบทความ

1. เจริญ อินทรเกษม, ประวัติราชบัณฑิตยสถาน, บทความในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2427, 2427 หน้า 25-60
2. เยาวดี พัฒน์ไทย์, ราชบัณฑิตยสถานแห่งประเทศไทย, ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร,
3. วิทย์ ติวะศรียานนท์, บันดิตสถานในฝรั่งเศส, บทความในสมุดที่ระลึกวันราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2486, 2486 หน้า 14

#### ๒ ประกาศและ พรบ.

1. ประกาศตั้งราชบัณฑิตยสภา ลงวันที่ 19 เมษายน 2469
2. พระราชบัญญัติว่าด้วยราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2496 อ้างในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527
3. พระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2485 อ้างในหนังสืออนุสรณ์ 50 ปี ราชบัณฑิตยสถาน 31 มีนาคม 2527



## การไปดูงานการเรียนรู้การสอน

วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในระดับมัธยมและอุดมศึกษา  
ในประเทศฝรั่งเศส 18-25 พ.ย. 2533

นาง ชงกล สุภเวทย์ ๕๖

คณะของกรมสามัญศึกษาซึ่งมีอธิบดีกรมสามัญศึกษาเป็นหัวหน้าคณะ ผู้บริหารโรงเรียนและศึกษานิเทศก์  
รวม 11 คน\*\* ได้รับเชิญจากรัฐบาลฝรั่งเศสให้ไปดูงานการศึกษาตามโครงการเตรียมหลักสูตรและการเรียน  
การสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับนักเรียนวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ และเพื่อพัฒนาการสอนด้านวิทยาศาสตร์



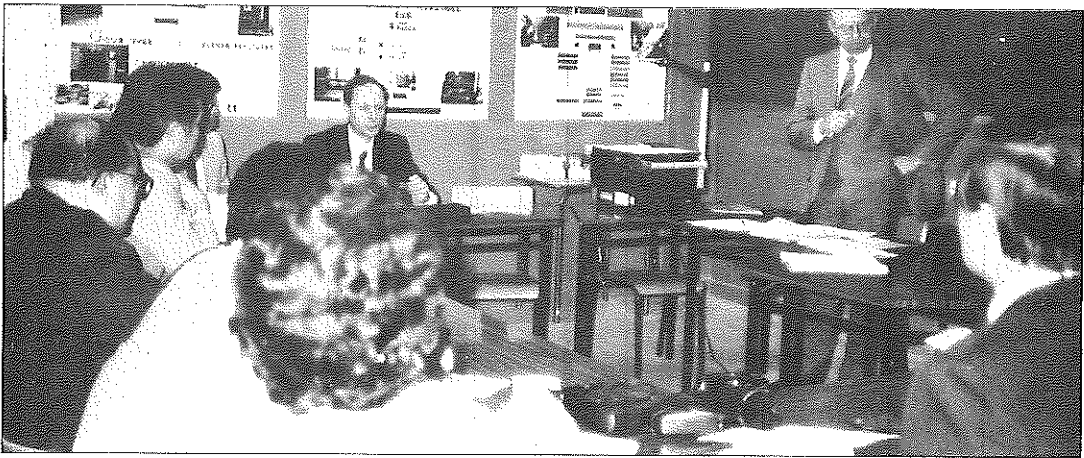
Monsieur Michel Deverge กับ ดร. โกวิท วรพิพัฒน์ อธิบดีกรมสามัญศึกษา

\*ศึกษานิเทศก์ กรมวิสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ

\*\*สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยเป็นผู้พิจารณาเชิญผู้บริหารโรงเรียนที่ได้เปิดสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสให้แก่นักเรียน  
แผนกวิทยาศาสตร์ รายนามผู้บริหารที่ได้รับความเห็นชอบจากอธิบดีกรมสามัญศึกษาและได้เดินทางไปกับคณะมีดังนี้ คือ  
1. นายกนก จันทร์ขจร โรงเรียนทวีธาภิเศก 2. นายเฉลิมชัย รัตนากร โรงเรียนพระโขนงวิทยาลัย 3. นายสมชาย นพเจริญกุล  
โรงเรียนนุพัทธวิทยาลัย 4. นางสาวเอกจิตรา ชูสกุลชาติ โรงเรียนเบญจมราชาลัย 5. นางดาวเรือง รัตน์ โรงเรียน  
วัฒโนทัยพายัพ 6. นายอุดม วัชรสุภณี โรงเรียนเทพศิรินทร์ ผู้อำนวยการกองการมัธยมศึกษา 7. นายอาคม จันทสุนทร  
หัวหน้าหน่วยศึกษานิเทศก์ 8-9. ผู้ติดตาม 2 คน และ 10. นางจกกล สุภเวทย์ ผู้ประสานงานของคณะ



คณะที่ได้รับเชิญจาก ส.ค.ส.ท. ให้ไปดูงานด้านวิชาการด้านวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีในฝรั่งเศส



การดูโรงเรียนมัธยมอาชีวศึกษาแห่งแรกในตอนบ่ายวันที่ไปถึง

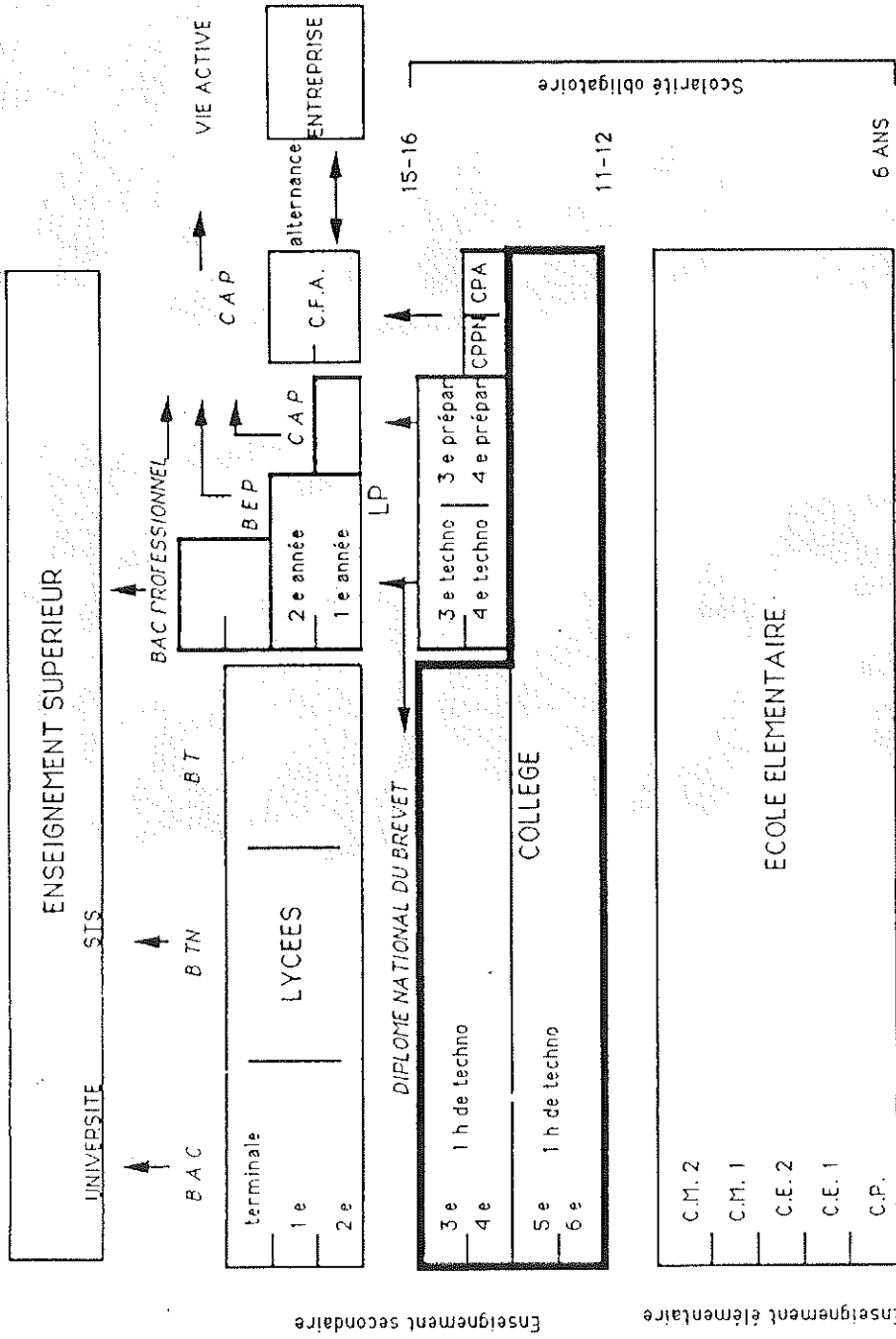
การจัดรายการดูงานได้เตรียมไว้ล่วงหน้า โดยการประสานงานของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นผู้ดำเนินการเรื่องทุนของผู้บริหารโรงเรียนร่วมกับศูนย์ปฏิบัติการทางภาษา BAL และกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศส การดูงานเป็นไปตามตารางที่จัดไว้ค่อนข้างแน่น ในระยะนั้นนักเรียนชั้นมัธยมกำลังเดินทางทั่วประเทศเพื่อการพัฒนาสภาพการเรียน ห้องเรียน จำนวนนักเรียน การเยี่ยมชมมีรายการดังนี้

#### 1. โรงเรียนมัธยมอาชีวศึกษา ได้ไปชมทั้งหมด 4 แห่ง คือ

- 1.1 Lycée professionnel Marcel Despretz เป็นโรงเรียนมัธยมช่างไฟฟ้า อยู่ในปารีส มีนักเรียนเพียง 420 คน เป็นชาย 415 คน หญิง 5 คน ที่มีนักเรียนหญิงน้อยเพราะผู้หญิงไม่มีความถนัดด้านช่างไฟฟ้า มีครูรวม 56 คน เฉลี่ยเท่ากับครู 1 คน ต่อนักเรียน 12 คน นักเรียนจะเรียนสัปดาห์ละ 32 ชั่วโมงครูสอนสัปดาห์ละ 18-20 คาบ นักเรียนที่จบมัธยมปลายสาขาช่างไฟฟ้า จะมีเงินเดือน ๆ ละ 6,500 แฟรง ถึง 15,000 แฟรง ต่อเดือน การจัดการเรียนการสอนเพื่อเตรียมให้ผู้เรียนระดับมัธยมออกไปประกอบอาชีพได้มีหลายแผน ดังตัวอย่างแผนภูมิ Systéme éducatif français (ดูแผนผังในหน้า 8)



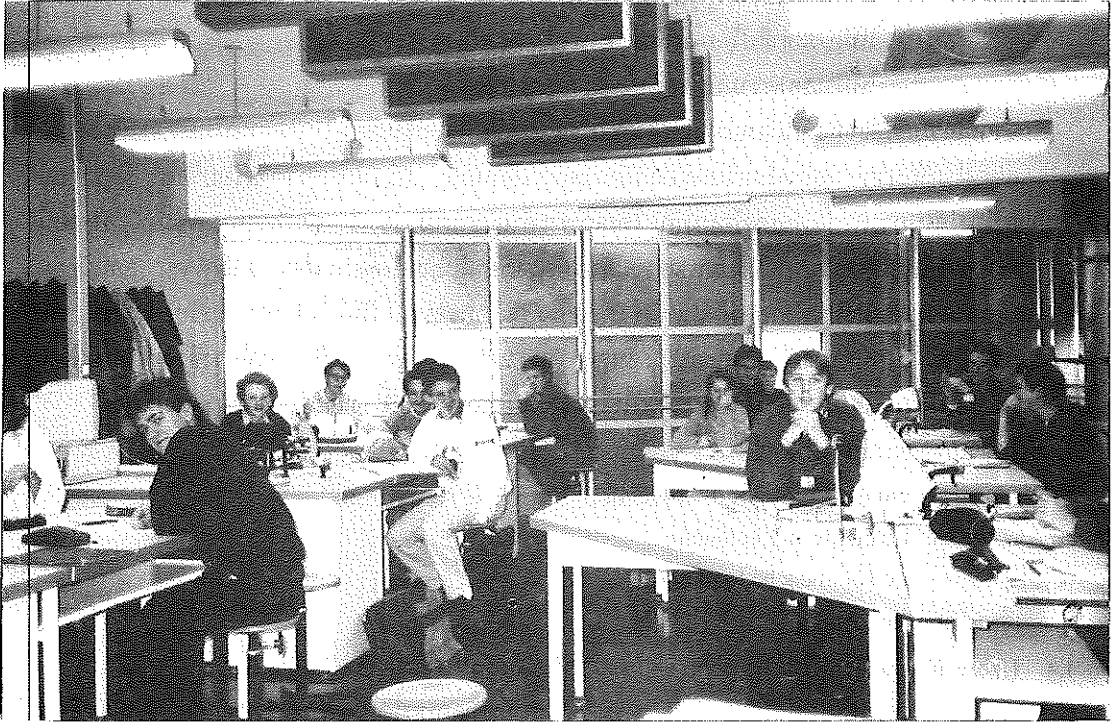
SYSTEME EDUCATIF FRANCAIS  
CYCLE ECOLE-COLLEGE-LYCEE



C.A.P. : certificat d'aptitude professionnelle  
 B.E.P. : brevet d'études professionnelles  
 B.T.n : baccalauréat technologique  
 C.F.A. : centre de formation d'apprentis  
 C.P.A. : classe préparatoire à l'apprentissage  
 C.P.P.N. : classe professionnelle de niveau

## 1.2 Lycée Pilote Innovant du Futuroscope ที่จังหวัด Poitiers

คณะได้เดินทางจากปารีสโดยขึ้นรถไฟ TGV. ที่สถานี Montparnasse ใกล้กับโรงแรมรถไฟแบบนี้เป็นรถไฟนำสมัยที่สุดของยุโรป แล่นได้เร็วสูงสุดประมาณ 300 กม./ชม. เดินทางไปถึงจังหวัด บัวตีย่ ซึ่งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของปารีสประมาณ 340 กม. ในเวลา 1½ ชม. โรงเรียนมัธยม Innovant มีอาคารเรียนที่ทันสมัยมาก เป็นสถาปัตยกรรมล้ำสมัยคล้ายกับศูนย์อวกาศ



Lycée Pilote Innovant du Futuroscope ที่ Poitiers

จุดประสงค์ที่สร้างอาคารทันสมัยมากก็เพื่อให้รับกับศูนย์วิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมในอนาคต การเรียนการสอนของโรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนมัธยมปลาย ซึ่งใช้เวลาเรียน 3 ปี และอาชีวชั้นสูง 2 ปี โรงเรียนแห่งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อผลิตผู้ปฏิบัติงานในศูนย์ Futuroscope ซึ่งเป็นอุตสาหกรรมที่ทำรายได้มาก ศูนย์ Futuroscope สร้างเมื่อปี ค.ศ. 1985 โดยใช้เงินกองทุนของกลุ่มประเทศสมาคมเศรษฐกิจยุโรป หรือกลุ่มประเทศ EEC. เพื่อการพัฒนาท้องถิ่น Poitou-Charente โรงเรียน Innovant สร้างมาได้ 3 ปี มีนักเรียนประมาณ 1,000 คน ครูประมาณ 100 คน เป็นโรงเรียนตัวอย่างด้านวิทยาการ ความก้าวหน้า 3 แขนง คือ 1) สาขาพัฒนาการสอน 2) สาขาการใช้คอมพิวเตอร์ในการสอนและเป็นเครื่องมือในการศึกษาด้วยตนเอง (มีห้องแลปประกอบคอมพิวเตอร์ และกำลังจะสร้างศูนย์การสอนทางไกลด้วยคอมพิวเตอร์) 3) การจัดระบบการเรียนเพื่อให้ นักเรียนค้นคว้าทำโครงการเดี่ยวหรือทำเป็นกลุ่ม โรงเรียนนี้ส่งเสริมการเรียนของนักเรียนหญิงมาก เพื่อให้ผู้หญิงมีความก้าวหน้าด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเท่าเทียมผู้ชาย การเข้าเรียนในโรงเรียนนี้จะมีคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยผู้สอนและครูแนะแนว โดยรับนักเรียนในเขตการศึกษา Académie de Poitiers นักเรียนทั้งหมด เป็นนักเรียนประจำอยู่กินนอนในโรงเรียน ห้องอาหารของโรงเรียนโปร่ง สะอาด ทันสมัยมาก ทำนอธิปไตยการสามัญศึกษาสนใจแบบก่อสร้างอาคารโรงเรียนนี้มาก

### 1.3 Lycée Paul Eluard ที่ Saint Denis ชานเมืองปารีส

ขณะที่คณะของกรมสามัญศึกษาไปถึงประเทศฝรั่งเศสเป็นระยะที่นักเรียนมัธยมเดิน ขบวนประท้วงรัฐบาล นักเรียนของโรงเรียนนี้ได้ไปร่วมประท้วงด้วย จากใบปลิวหน้าโรงเรียน นักเรียน ได้เรียกร้องดังนี้ คือ

- ให้มีนักเรียนห้องละไม่เกิน 25 คน
- ให้มีครูเวรและครูผู้สอนเพียงพอ
- ให้มีประชาธิปไตยในห้องเรียน
- ให้มีระบบความปลอดภัยในโรงเรียน ฯลฯ

จากข้อเรียกร้องของนักเรียนเมื่อเทียบกับสภาพโรงเรียนและชั้นเรียนในประเทศไทย จะเห็นความแตกต่างกันมาก สภาพโรงเรียนนี้ถึงสี่ตึกจะดูเก๋เล็กน้อย แต่ภายในสะอาดเรียบร้อย มีอุปกรณ์ เครื่องใช้ในการเรียนเพียบพร้อมมาก โดยเฉพาะด้านวิชาเคมี โรงเรียนนี้เป็นสนามแข่งโอลิมปิกเคมี ที่ประเทศไทยได้ส่งนักเรียนมัธยมไปแข่งขันด้วย โรงเรียนนี้มีนักเรียนประมาณ 2,400 คน สอนมัธยม ปลายธรรมดา มัธยมปลายสาขาเทคนิค (ก่อสร้าง อิเล็กทรอนิกส์ เคมี ไบโอเคมี ชีววิทยา เลขานุการ การบัญชี เทคนิคการค้า) และอาชีวะชั้นสูง (สาขาบริหารธุรกิจ การวิเคราะห์ทางชีววิทยา อิเล็กทรอนิกส์ การขาย) โรงเรียนแห่งนี้มีผู้ไปเยี่ยมชมมากเพราะเป็นโรงเรียนที่จัดหลักสูตรกว้าง คำขวัญของโรงเรียนนี้ คือ

On n'en finit pas d' apprendre

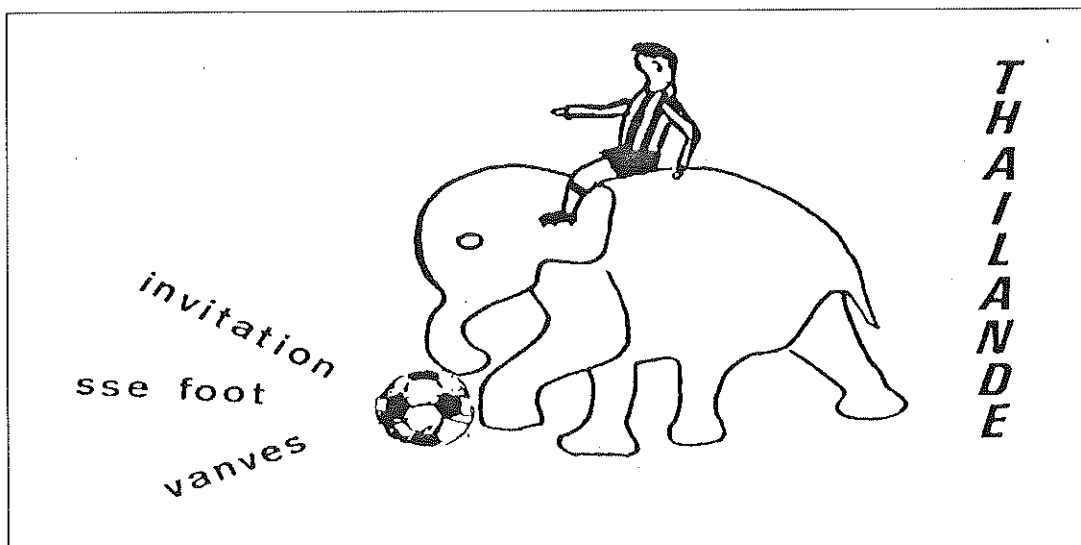
Le ciel ferme la fenêtre

Le soleil cache le plafond

เขียนโดย Paul Eluard.

### 1.4 Lycée Michelet จังหวัด Vanves ชานปารีสใกล้กับ Porte de Versailles

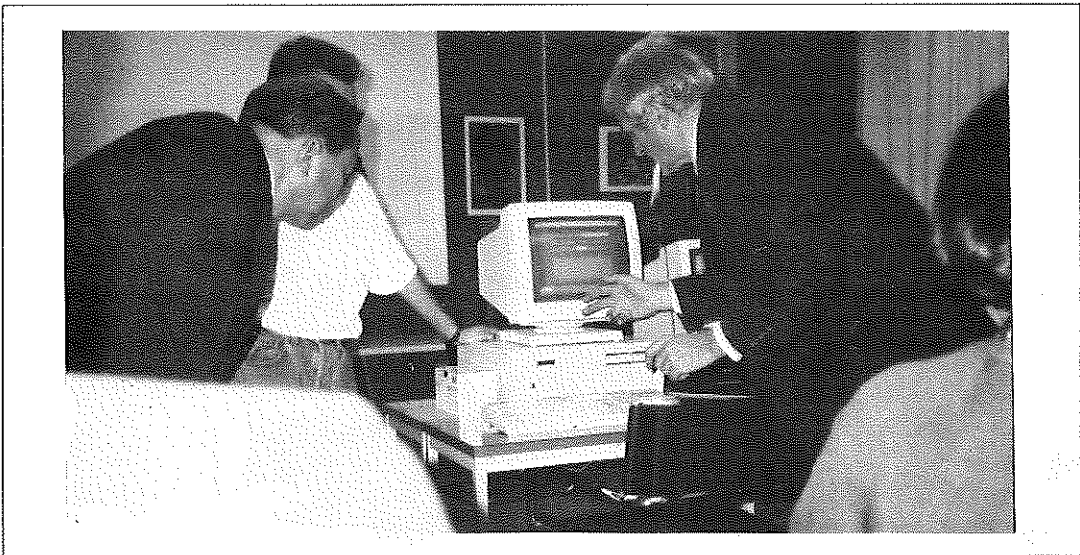
โรงเรียนนี้เป็นโรงเรียนที่ส่งเสริมกีฬาหลายประเภท โดยเฉพาะกีฬาฟุตบอล เป็นโรงเรียน สหศึกษา มีนักเรียนกว่า 2,200 คน มีตั้งแต่ชั้น 6 หรือ ป. 6. จนถึงชั้นมัธยมปลาย มีครูรวม



Lycée Michelet ที่ Vanves โรงเรียนนี้เคยเข้ามาแข่งฟุตบอลกับโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย เมื่อธันวาคม 2530



150 คน นักเรียนที่จะศึกษาในโรงเรียนนี้จะต้องได้รับการคัดเลือกจากผู้มีผลการเรียนดีและมีเจตคติในการกีฬา เพื่อสร้างเยาวชนให้เป็นนักเรียนที่ดีและกีฬาเลิศรับนักเรียนแผนกฟุตบอลเพียงปีละ 15-18 คนเท่านั้น เป็นชายมีรวมทั้งหมด 120 คน ต้องอยู่กินนอนที่โรงเรียนเพื่อการฝึกซ้อมและเรียนเสริมทางวิชาการ แม้โรงเรียนนี้จะเน้นการกีฬาแต่ก็ได้มุ่งหมายให้นักเรียนเป็นนักกีฬาทีมชาติ แต่เพื่อให้เป็นคนที่สมบูรณ์ โรงเรียนนี้มีเนื้อที่กว้างมากประมาณ 63 ไร่ มีสนามกีฬากลางแจ้งหลายประเภท เช่น สนามฟุตบอล สนามรักบี้ สนามแฮนด์บอล สนามบาสเก็ตบอล สนามเทนนิส ลู่วิ่ง ลู่แหลน ห้องกีฬาในร่ม และห้องเพื่อการสอนกีฬาซึ่งมีอุปกรณ์พร้อม ห้องฉายภาพยนตร์ ห้องล้างฟิล์ม ฯลฯ โรงเรียนนี้ได้เคยเข้ามาแข่งฟุตบอลกับโรงเรียนสามเสนวิทยาลัยเมื่อธันวาคม 2530 ผลการเรียนของนักเรียนในการสอบประกาศนียบัตรมัธยมปลาย ซึ่งสอบระดับชาติรวมทั้งประเทศสามารถ สอบได้ถึง 90-100% ในขณะที่นักเรียนในโรงเรียนอื่น ๆ สอบตกกันมาก



การเยี่ยมชมศูนย์วีดิโอ และคอมพิวเตอร์ของมหาวิทยาลัย Poitiers

## 2. การเยี่ยมชมสถาบันการศึกษาชั้นสูง

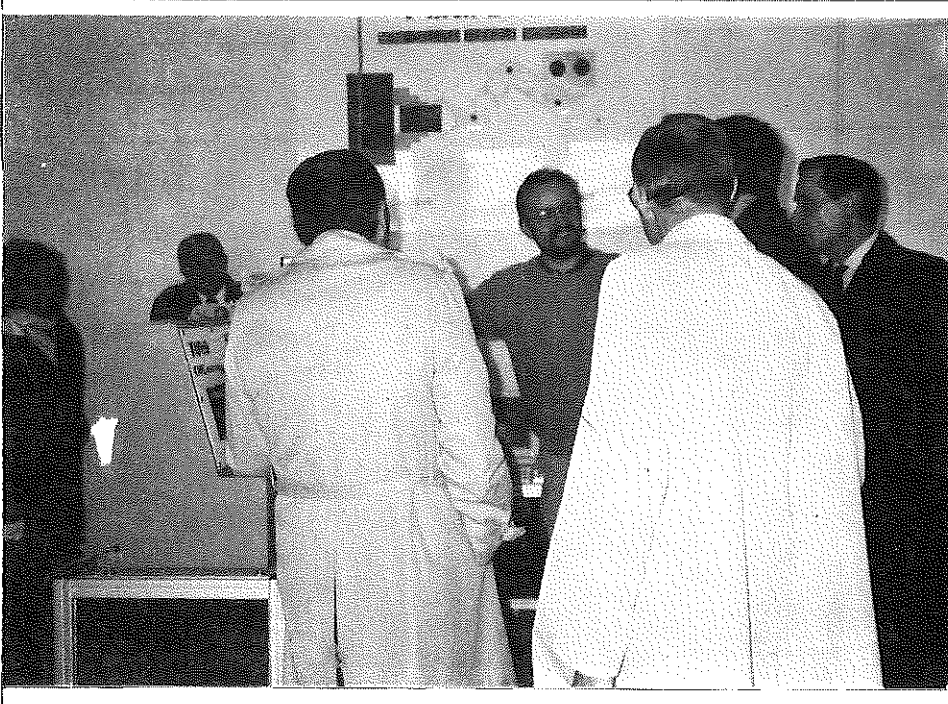
- 2.1 ได้เข้าพบ Recteur มหาวิทยาลัย Poitiers ตำแหน่งนี้มีได้ดูแลการศึกษาเฉพาะมหาวิทยาลัยเท่านั้น มีหน้าที่เหมือนศึกษาธิการเขตการศึกษา ดูแลการศึกษาส่วนท้องถิ่น ตั้งแต่อนุบาล ประถม มัธยม อาชีวศึกษา สถาบันเทคโนโลยี และมหาวิทยาลัย คณะได้รับการต้อนรับและเลี้ยงที่สำนักงานเขตการศึกษาอย่างสมเกียรติ
- 2.2 ได้เยี่ยมชมศูนย์วีดิโอและคอมพิวเตอร์ของมหาวิทยาลัย Poitiers ผู้อำนวยการศูนย์ได้สาธิตการใช้วีดิโอผสมกับคอมพิวเตอร์ในการสอนภาษาต่างประเทศ ซึ่งผู้บริหารโรงเรียนให้ความสนใจมาก เนื่องจากในโรงเรียนไทยมีการใช้คอมพิวเตอร์อยู่แล้ว หากมีโปรแกรมนี้จะทำให้ได้ใช้ประโยชน์จากคอมพิวเตอร์กว้างขวาง คุ่มค่ายิ่งขึ้น สถาบันนี้สามารถจัดการอบรมตามความต้องการของกลุ่มให้กับครูจากต่างประเทศ และศูนย์นี้ผลิตรายการสอนภาษาต่างประเทศให้กับกลุ่มประเทศ อี ซี

2.3 ได้เยี่ยมชมสถาบันอุดมศึกษาด้านเทคโนโลยี L'U.T Académie de Poitiers สถาบันนี้มีอายุได้ 25 ปีแล้ว มีนโยบายผลิตวิศวกร คนงานฝีมือ เพื่อสนับสนุนอุตสาหกรรมของประเทศ อาจารย์ผู้สอนส่วนใหญ่จะมาจากโรงงานอุตสาหกรรมภาคเอกชน ตลาดต้องการนักศึกษาที่จบจากสถาบันนี้มาก ผลิตได้ไม่เพียงพอ เพราะผู้ที่จบมักจะไปเข้าเรียนต่อในโรงเรียนวิชาเฉพาะที่สูงขึ้นและจะได้ปริญญาเท่าปริญญาตรีของมหาวิทยาลัย แต่พวกที่เรียนจากโรงเรียนเฉพาะด้านจะเป็นที่ยอมรับในความสามารถ มากกว่าพวกที่จบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัย คณะผู้แทนจากประเทศไทยได้เยี่ยมชมภาควิชากลศาสตร์ และการผลิต (Mécanique et productique) สถาบันนี้มีเครื่องจักร เครื่องยนต์ กลไก คอมพิวเตอร์ ประกอบการสอนพร้อมมาก นักศึกษาสนใจการเรียนและเรียนอย่างจริงจัง ไม่เสียสมาธิและไม่เสียเวลาแม้จะมีแขกไปเยี่ยมชม คณะได้ให้ความสนใจในการใช้วิทยากรจากแหล่งประกอบการมาช่วยการสอน (นโยบายนี้กรมสามัญศึกษาประสงค์จะได้รับความร่วมมือจากภาคเอกชน) นอกจากนี้สถาบันนี้ยังให้การศึกษาคือต่อและฝึกอบรมแก่ผู้ที่ปฏิบัติงานแล้วเพื่อเพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้วย



L'U.T. de Poitiers

2.4 สถาบัน IUT (l'Institut Un-iversitaire de Technologie) ที่ Orsay ชานเมืองปารีส สถาบันแห่งนี้มีการสอน 3 สาขาวิชา คือ เคมี คอมพิวเตอร์ และฟิสิก เช่นเดียวกับสถาบัน IUT. ทั่วไปเมื่อเรียน จบผู้เรียนได้ประกาศนียบัตร DUT ใช้เวลาเรียน 2 ปีหลังจากจบชั้นมัธยมปลายจากแผนกวิทย์-คณิต หรือวิทย์-ไบโโอลยี หรือคณิตและ เทคนิคสาขาการก่อสร้าง สำหรับผู้ที่ทำงานแล้วลามาเรียนสัปดาห์ละ 2 วัน จะต้องใช้เวลาเรียน 3 ปี การจัดการศึกษาสำหรับผู้ใหญ่ เช่นนี้น่าสนใจมาก หน่วยงานต่าง ๆ ภาคเอกชนและของรัฐบาลให้ความร่วมมือด้านการสอนโดยให้ยืมผู้เชี่ยวชาญมาช่วย สอน และมีสิทธิฝากคนงานในโรงงานเข้าศึกษาเพิ่มเติมได้



Institut Universitaire de Techuologie ที่ Orsay

3. ศูนย์การเรียนและฝึกอบรมครูด้านเทคโนโลยีที่เมือง Montlignon ศูนย์นี้คล้ายกับวิทยาลัยครูสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ รับนักศึกษาที่เรียนอนุปริญญา DEUG, BTS หรือ DUT สาขาเทคโนโลยีมา 2 ปีแล้ว เพื่อทำปริญญาต่อในสถาบันนี้โดยใช้เวลาเรียนอีก 2 ปี นอกจากนี้ศูนย์ยังจัดฝึกอบรมเพิ่มเติมแก่ครู และรับครูที่ทำการสอนแล้วมาเรียนเพื่อเพิ่มวุฒิอีกด้วย เมื่อจบหลักสูตร 2 ปี จะได้ประกาศนียบัตร CAPET สาขาเทคโนโลยี ซึ่งเป็นที่ยอมรับนับถือกันมากกว่าเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญสูง ผู้ที่จะจบการศึกษาจะต้องส่งผลงานการค้นคว้า 1 ชิ้น ซึ่งจะเป็นงานกลุ่มที่ต้องมีขั้นตอนการทำงานมาก มีความคิดใหม่ ๆ แต่คะแนนผู้ที่ร่วมกันทำงานอาจได้คะแนนไม่เท่ากันเพราะขึ้นกับผลงาน งานที่นักศึกษาผลิตสามารถ จัดทะเบียนลิขสิทธิ์ในการประกอบการได้ คณะของกรมสามัญศึกษาได้ดูผลงานการผลิตด้วยความชื่นชม เช่น ผลงานประตูป้องกันภัยที่สามารถมองเห็นหน้าผู้มากดกริ่งเรียกที่ชั้นล่าง ฯลฯ หลักในการสอนของสถาบันนี้จะสอดแทรกหลักปรัชญาตลอดเวลาคงคู่กับการสอนเทคโนโลยี เพื่อให้ผู้เรียนเรียนด้วยการตั้งคำถาม หาเหตุ หาผล หาทางไปสู่คำตอบด้วยตนเอง รู้จักการวิเคราะห์ และหาทางเลือกที่ดีที่สุด เป็นอิสระในการเรียนรู้ ในการคิดสร้างผลิตภัณฑ์อย่างหนึ่งผู้เรียนจะต้องคิดเป็นขบวนการ ซึ่งเรียกว่า "วงจรชีวิตของผลิตภัณฑ์" มีทั้งหมด 10 ขั้นตอน คือ

- 1) วิเคราะห์ความต้องการของตลาด
- 2) ศึกษาความเป็นไปได้ของผลิตภัณฑ์นั้น
- 3) วางแผนการสร้างผลิตภัณฑ์นั้น
- 4) วางเป้าหมายโครงการ
- 5) ทำแผนการผลิต
- 6) กำหนดมาตรฐานการผลิต
- 7) ผลิต
- 8) จำหน่าย
- 9) การใช้ผลิตภัณฑ์
- 10) การสิ้นอายุ ของผลิตภัณฑ์



Centre National de Moutliguon

4. พบปะกับคณะกรรมการวางแผนการศึกษาและเศรษฐกิจแห่งชาติ มีหน้าที่วางแผนพัฒนาการศึกษาเพื่อผลิตเยาวชนให้สอดคล้องกับการพัฒนาประเทศ

5. การเยี่ยมชมสวนสนุกวิทยาศาสตร์และอุตสาหกรรมที่ La Villette ในปารีส ศูนย์นี้เป็นแหล่งหาความรู้ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างเพลิดเพลินของนักเรียนทุกระดับ ตั้งแต่อายุ 3 ปีขึ้นไป สำหรับ เด็กอายุ 3-6 และ 6-12 ปี มีห้อง Inventorium หรือห้องสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ ให้เล่น เพื่อให้เด็กได้เรียนรู้โดยวิธี Interactif การจัดห้องความรู้แบ่งเป็นหมวด ๆ เช่น "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับตัวเอง" เด็กจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับตัวเอง เด็กจะได้เรียนรู้เรื่องพันธุกรรมศาสตร์และชีววิทยา "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับการมีชีวิต" เด็กจะได้ศึกษาด้วยตนเองเกี่ยวกับ สิ่งแวดล้อมในชีวิต ชีวิตของสัตว์ "คำถามไปสู่ความรู้เรื่องการสื่อสาร" เด็กจะได้รับความรู้และฝึกปฏิบัติใช้เครื่องมือสื่อสารด้วยระบบภาพ ระบบเสียงวิทยุ โทรศัพท์และโทรศัพท์ เด็ก ๆ จะทดลองผลิตรายการโทรทัศน์เป็นทั้งผู้แสดงและเป็นช่างเทคนิคเอง "คำถามไปสู่ความรู้เกี่ยวกับเครื่องยนต์กลไก เด็กจะได้เล่นคอมพิวเตอร์ หุ่นยนต์ ระบบการผ่อนแรง ระบบการทดน้ำ ฯลฯ นอกจากนี้ยังมีห้องฟ้าจำลอง และห้องโสตทัศนอุปกรณ์ ซึ่งโรงเรียนสามารถนำนักเรียนเข้าศึกษาเป็นกลุ่ม ๆ ได้ ศูนย์วิทยาศาสตร์แห่งนี้จะหมุนเวียนเปลี่ยนหัวข้อในการจัดนิทรรศการและฉายภาพยนตร์ระบบภาพและเสียงรอบทิศในห้องฉายซึ่งเป็นรูปกลมเหมือนลูกโลกที่เรียกว่า La Géode นับว่าศูนย์นี้เป็นอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวที่ส่งเสริมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างดี มีผู้เข้าชมจากทั่วประเทศและจากทั่วโลก คาดว่าเยาวชนฝรั่งเศสจะมีพัฒนาการด้านเทคโนโลยีก้าวหน้ามากในอนาคต

นอกจากการเยี่ยมชมที่กระทรวงการต่างประเทศได้จัดให้อย่างดีแล้วรองผู้อำนวยการความช่วยเหลือด้านเทคนิคกับประเทศต่าง ๆ ในเอเชียยังได้ให้การต้อนรับและเชิญรับประทานอาหารกลางวัน





# ความสัมพันธ

แต่งโดย ชาร์ลส์ โนคอสแอส  
แปลโดย ศุ. สุรมณี  
(จาก "ดอกไม้แห่งความเชื่อฟัง")

## ธรรมชาติคืออาหาร

บางครั้งเอ๋ยวาจา  
มนุษย์นั้นถูกฆ่า  
ด้วยที่ทำของคน

## จุดเสียดสะทอนใจ

ตำลึงผสมผสาน  
มัทรีมาดั่งราตรี  
กลิ่นร่ำลือสียิ่งดู

## ทอมพินรีนวิญญาน

ทวนดั่งเสียดหตุปอ  
เจ็บอติงทนต์น้ำพริ  
ลึงอันนั้นเฝือยเฝ  
ขยายลึงเทติออุณา  
เครีอองทอมกระและอันที่  
ความเฝือยมบีติสัน  
กุรสและอติคด้าย

## เสียดระการมิชิตา

อันลึงลับและลับสน  
ป่าลึงลึงชณพิจมอองตน  
ที่คั้นดาถันมานาน

## ที่แฉ่ไทอร้องรับพาน

เป็นเอกภาพท่าชวน  
ดั่งเสียดลึงกระอวยออยู่  
สัมพันธกันเป็นรูปรอย

## จุดมิ่งเสียดการกนอ

ตามลุมแฉ่อแฉ่บางเบา  
โบกไทอลึงอติอติดาเรา  
ร่ำรอยเท่าไม่เท่ากัน  
ประหนึ่งอ่าแห่งอ่าพัน  
รอมเพที่อองร้องระนบาย  
ที่เฝือยบนิลกับกาย  
สัมพันธกันเป็นอันเดียว

# Correspondances

par

Charles Baudelaire

*La Nature est un temple où de vivants piliers  
Laissent parfois sortir de confuses paroles;  
L'homme y passe à travers des forêts de symboles  
Qui l'observent avec des regards familiers.*

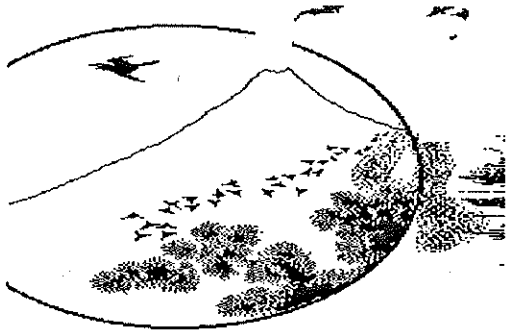
*Comme de longs échos qui de loin se confondent  
Dans une ténébreuse et profonde unité,  
Vaste comme la nuit et comme la clarté,  
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.*

*Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
\_ Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,*

*Ayant l'expansion des choses infinies,  
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.*

(Les Fleurs du mal.)





# ความฝันของชายสองคน\*

อุษฎี นำสวัสดิ์กัญกุล\*\*

.....  
เอล อีซากี นักประวัติศาสตร์ชาวอาหรับ  
อ้างถึง เหตุการณ์นี้ว่า :

ลี้ตตบรุษผู้ทรงไว้ซึ่งศรัทธาในพระเจ้า (แต่พระอัลลาห์เท่านั้นที่ทรงภูมิปัญญาเปี่ยมด้วย  
ฤทธานุภาพ และมีเคยนิทราหลับไหล) เล่าไว้ว่ากาลครั้งหนึ่งที่กรุงโคโร มีชายคนหนึ่งเป็นคนร่ำรวย แต่ด้วยจิตใจ  
ที่มีเมตตา โอบอ้อมอารี จึงเจือจางทรัพย์สินให้คนยากไร้จนตัวเองต้องสิ้นเนื้อประดาตัวเหลือแต่เพียงบ้าน  
หลังเดียวที่มีค้ายกให้ด้วยเหตุนี้จึงตระกำลำบากต้องทุกข์ยากตรากตรำทำงานเพื่อหาอาหารมาประทังชีวิต  
คืนหนึ่งหลังจากกร่างงานจนอ่อนล้าขณะที่นั่งพักที่ใต้ต้นมะเดื่อในสวนเขาก็ผล็อยหลับไป เขาฝันเห็นชายคน  
หนึ่งเนื้อตัวเบียดบอน ชายคนนั้นหยิบเหรียญทองออกมาจากปากแล้วกล่าวกับเขาว่า "ลาภของเจ้าอยู่ที่  
อิสฟาฆานในเปอร์เซีย จงมุ่งหน้าไปเพื่อค้นหาเถิด"

เช้าวันรุ่งขึ้นทันทีที่ตื่น ชายหนุ่มก็ตั้งต้นเดินทางโดยมิรอช้า หนทางนั้นยาวไกลต้องข้ามน้ำข้ามทะเล  
ฝ่าฟันภัยอันตรายนานับประการทั้งจากสัตว์ โจรร้ายและมนุษย์ใจทมิฬ แต่ในที่สุดเขาก็สามารถเดินทางมาจน  
ถึงอิสฟาฆาน พอเข้ามาในเขตเมืองก็เป็นเวลาพลบค่ำพอดี ชายหนุ่มจึงตัดสินใจเข้าไปอาศัยนอนในสุเหร่าแห่งหนึ่ง  
ชะรอยพระผู้ทรงมหิทธิธานุภาพจะบันดาลให้เป็นอย่างนี้ ให้บังเอิญมีกลุ่มโจรผ่านมาและสอดเข้าไปในบ้านหลัง  
ที่อยู่ติดกับสุเหร่า เสียงครึกโครมของโจรทำให้คนในบ้านตกใจตื่นและร้องขอความช่วยเหลือ ชาวบ้านร้าน  
ถื่นบริเวณนั้นต่างพากันส่งเสียงตะโกนจนกระทั่งหัวหน้ายามรักษาความสงบประจำเขตนั้นนำกำลังคนมาช่วย  
แต่เหล่าโจรร้ายสามารถหนีเล็ดลอดออกไปได้ทางหลังคาบ้าน

เมื่อหัวหน้ายามสะกดรอยตามโจรเข้าไปในสุเหร่าก็บังเอิญเจอชาวต่างถิ่นชาวโคโรเข้าพอดีเขาจึงกระหน่ำ  
ชายเคราะห์ร้ายด้วยท่อนไม้ไผ่จนบาดเจ็บตาย สองวันต่อมาเมื่อชายหนุ่มฟื้นคืนสติ หัวหน้ายามสั่งให้  
คนนำตัวเขาออกมาจากที่คุมขังเพื่อสอบสวน หัวหน้ายามถามเขาว่า "เจ้าเป็นใคร มาจากไหน" ชายหนุ่มจึง  
ชี้แจงว่า "ข้าพเจ้าชื่อโมฮัมเหม็ด เอล มาเกรบี มาจากกรุงโคโรที่พวกท่านรู้จักดี" หัวหน้ายามซักต่อไปอีกว่า  
"ด้วยเหตุใด เจ้าจึงมาถึงเปอร์เซียนี้" ชายหนุ่มตอบไปตามความเป็นจริงว่า "ชายคนหนึ่งในฝันสั่งให้ข้าพเจ้า  
เดินทางมาที่อิสฟาฆาน เพราะมีลาภรอข้าพเจ้าอยู่ที่นี่ ตอนนั้นข้าพเจ้ามาอยู่ที่อิสฟาฆานแล้ว และเพิ่งจะตาสว่าง  
ว่า ลาภก้อนใหญ่ที่ชายในฝันบอกนั้น คงจะเป็นการทุบตีที่ท่านเอื้อเพื่อให้ข้าพเจ้าอย่างไม่ยั้งมือนั้นมากกว่า"

พอได้ยินดังนั้น หัวหน้ายามก็หัวเราะ พลางพิจารณาใคร่ครวญ ในที่สุดจึงกล่าวกับชายหนุ่มว่า  
"พ่อหนุ่ม เจ้าช่างเพ้อเจ้อเชื่ออะไรเป็นตุเป็นตะได้ถึงขนาดนี้ ข้าเองก็เคยฝันเห็นบ้านหลังหนึ่งในกรุงโคโรซ้ำ

\*แปลจาก "Historia de los dos que soñaron" เขียนโดย Jorge Luis Borges ในหนังสือ Historia Universal de la Infamia, Alianza  
Editorial, Madrid, 1986, หน้า 118-120

\*\*อาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กันถึงสามครั้ง ในฝันข้าเห็นสวนหลังบ้าน ในสวนมีนาฬิกาแดด หลังนาฬิกาแดดข้าเห็นต้นมะเดื่อ หลังต้นมะเดื่อ มีน้ำพุ และได้น้ำพุนั้นข้าเห็นมหาสมบัติฝังอยู่ แต่ข้าก็ไม่มีวันเชื่อความฝันเหลวไหลนั้นหรอก เจ้านี้เหมือนเกิดมาจากครรภ์แม่เล่าใญ่สุดสำที่เดินทางระหกระเหินมาจากเมืองไกลเพียงเพราะหลงเชื่อความฝันลม ๆ แล้ง ๆ เท่านั้น หวังว่าเจ้าคงจะไม่ทวนกลับมาที่อิสฟาฮานนี้อีก รับเงินนี้ไป แล้วก็ไปให้พ้นเสียจากที่นี่"

ชายหนุ่มรับเหรียญที่หัวหน้ายามส่งให้ แล้วเดินทางกลับสู่บ้านเกิดของตน และที่สวนหลังบ้านของเขานั้นเอง เขาขุดพบสมบัติที่ซ่อนอยู่ใต้น้ำพุ (ซึ่งเป็นสถานที่ในความฝันของหัวหน้ายาม) พระผู้เป็นเจ้าของยอมประทานพรและทรงยกย่องชายที่ได้อย่างเขา พระองค์ตอบแทนกรรมดีที่เขาสร้างไว้ด้วยวิธีนี้ พระอัลลาะห์ทรงมีพระกรุณาธิคุณและประทับอยู่เหนือปกติวิสัย

(จากหนังสือ "พันหนึ่งทิวา" ในราตรีที่ 351)

ด้วยความปรารถนาดี จาก



## บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกรุงไทย สาขาสานักลิ้ม ชั้น 7-8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจการมากกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล

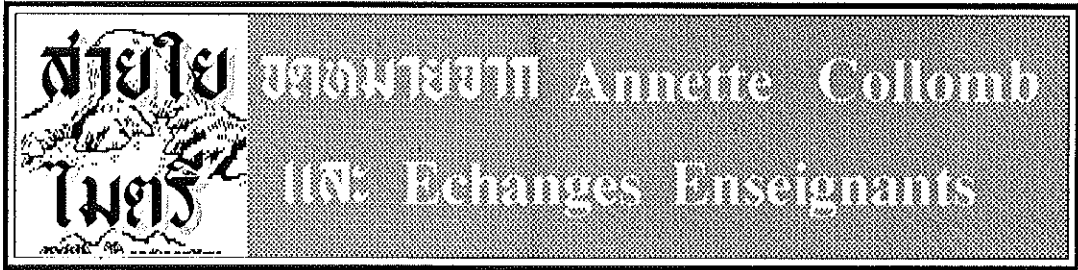
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง
- ประกันเครื่องบิน
- ประกันรถยนต์
- ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล
- ประกันภัยสำหรับกระจก
- ประกันโจรภัย
- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร
- ประกันความซื่อสัตย์
- ประกันขนส่งเงิน
- ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง
- ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา
- ประกันภัยสำหรับเงิน
- ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน
- และอื่น ๆ

นางจงกลณี อินทราชา ประธานกรรมการ

นางวไล ทีวีพงษ์ กรรมการผู้จัดการ





Annette Collomb  
Roc pézenas  
33 bis rue figairasse  
34000. Montpellier

Le 13 Mars 1991.

Chère Od,

Le temps passe vite, il y a 10 jours déjà que nous sommes revenus. Ici c'est le printemps avec une température douce et un ciel très bleu - les arbres sont en fleurs et les mimosas sentent très bon.

J'ai fait la commission à Dam, le fils de Mme Thida, et à Korapin, la fille qui fait des études à Montpellier. Nous nous connaissions depuis l'an dernier à Brest. C'était très agréable de se revoir. J'ai vu le docteur, pour savoir pourquoi je ne me sentais pas bien. C'est une anémie, je prends des médicaments pour retrouver du "fer"- Dans 2 semaines, tout sera bien remis, et je retrouverai une bonne santé.

Si on se voit en Avril ou en Mai, tu verras que tout est rentré dans l'ordre, le moral aussi.

Nous sommes rentrés éblouis par tout ce que nous avons vu et compris en Thaïlande; les jeunes sont enthousiasmés par leur séjour. Nous espérons que c'est le début d'une bonne collaboration, car je crois qu'il y a plus qu'un échange, il y a une amitié. Et ce n'est pas si facile à réussir.

Je t'envoie un marque-page, pour que tu penses à moi quand tu lis un livre.

Je te remercie pour ton accueil qui reste gravé dans ma mémoire avec l'odeur des fleurs de ton balcon

Je t'embrasse.

*Annette*

AMBASSADE DE FRANCE  
EN THAILANDE

BANGKOK, LE 2 février 1991

SERVICES CULTURELS  
SCIENTIFIQUES ET DE COOPERATION  
n° 318 SC/BAL-mh

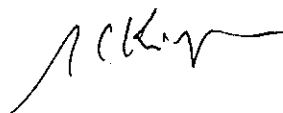
Madame Thida Boontham  
A.T.P.F.  
Université Thammasat  
Faculté des Arts Libéraux  
Thanon Tha Phra Chann  
Bangkok 10200

Chère Thida,

Je te prie de trouver ci-joint une documentation concernant une organisation  
qui met en place des échanges d'enseignants.

Je te serais reconnaissante de la transmettre aux professeurs qu'elle est  
susceptible d'intéresser.

*Bien cordialement*



Marie-Claudette KITPALANI  
Attaché Linguistique

PJ 1

## ECHANGES ENSEIGNANTS

Cher(e) collègue,

Notre association créée et gérée exclusivement par des enseignants et pour des enseignants propose cinq formules d'échanges entre collègues :

- A - Echange de logements,
  - B - Echange d'accueil,
  - C - Echange de séjours linguistiques/vacances.
  - D - Echange de correspondance/échange classe à classe.
  - E - Recherche d'échange poste à poste.
- (une même adhésion peut couvrir plusieurs formules).

ECHANGES ENSEIGNANTS vous permet ainsi un enrichissement culturel et humain, les vacances que vous méritez dans le confort et à budget abordable, la pratique des langues étrangères dans un environnement favorable pour vous et vos enfants ainsi que des prolongements bénéfiques pour votre métier.

### COMMENT FONCTIONNE ECHANGES ENSEIGNANTS?

- Vous remplissez le questionnaire de la page 3 en vous référant attentivement aux cartes et au codage pays/régions de la page 2.
- Les informations sont traitées en un fichier organisé en pays, régions, formules, etc...
- Un premier répertoire d'adresses est envoyé à tous les adhérents le 1<sup>er</sup> mars. Clôture des inscriptions pour y figurer : 15 février. Si vous adhérez après cette date, vous recevrez le premier répertoire par retour.
- Un deuxième répertoire est envoyé le 2 mai. Clôture des inscriptions pour y figurer : 15 avril. Si vous adhérez après le 15 avril, vous recevrez les deux répertoires mais votre annonce ne sera publiée que si le nombre des adhérents tardifs justifie la publication d'une mise à jour.
- Vous faites votre choix et prenez vos contacts vous-mêmes : vous recevrez des propositions mais n'hésitez pas à prendre l'initiative en écrivant ou en téléphonant à un ou plusieurs collègues dont l'annonce vous intéresse.

Pays d'échanges (au 1<sup>er</sup> janvier 1991) : France + DOM-TOM, G.B., Irlande, Espagne, Italie, Allemagne, Autriche, PaysBas, Belgique, Suède, Norvège, Finlande, Pologne, Tchécoslovaquie, Hongrie, Roumanie, USA, Canada. Nul doute que, comme par le passé, de nouveaux pays s'ajouteront en cours d'année.

Cotisation : ECHANGES FRANCE/FRANCE (DOM - TOM compris) = 220 F  
ECHANGES INTERNATIONAUX (FRANCE comprise) = 300 F

Elle donne droit aux deux répertoires et à la publication de votre annonce. Il n'y a pas d'autres frais. Pour l'option D, un reçu vous sera remis pour votre établissement.

**Garanties de vos biens :** On peut estimer qu'un logement occupé par une personne de confiance est plus en sécurité qu'un logement inhabité. Pour les sociétaires M.A.I.F., la garantie RAQVAM, en principe acquise pour le seul assuré, est en fait maintenue en cas d'échanges. En effet la M.A.I.F., consultée au sujet des échanges que nous proposons entre collègues, étend la couverture des risques aux occupants occasionnels et "accepte de renoncer au recours qu'elle serait fondée à exercer en application des articles 1732 à 1735 du Code Civil à l'encontre des occupants de votre logement".

**Assurance du véhicule échangé** (pratique très courante avec les collègues américains) : pour les sociétaires MAIF, les garanties "responsabilité civile", "recours" et "indemnisation des dommages corporels pour le conducteur" restent acquises. Les garanties "dommages" et "inter-mutuelle assistance", que nous vous conseillons de souscrire, restent également acquises. Se renseigner pour les autres compagnies d'assurance.

**Litiges éventuels :** ils sont quasiment inexistantes entre collègues pratiquant ces échanges basés sur la confiance mutuelle. Il est d'ailleurs possible de mettre à l'abri certains bien fragiles, de valeur ou très personnels. Pour autant, l'association ne saurait être tenue pour responsable si des difficultés survenaient entre collègues, de même qu'elle ne peut garantir l'exactitude des renseignements fournis par ses adhérents. La mention de l'établissement d'exercice devrait néanmoins écarter toute inquiétude. L'association compte que les collègues adhérents se comporteront dans le strict respect des personnes et des biens.

Nous espérons que vous saurez apprécier les multiples avantages de nos diverses formules d'échanges et que vous mesurerez les économies que vous pouvez réaliser en rejoignant **ECHANGES ENSEIGNANTS**.

Bien cordialement

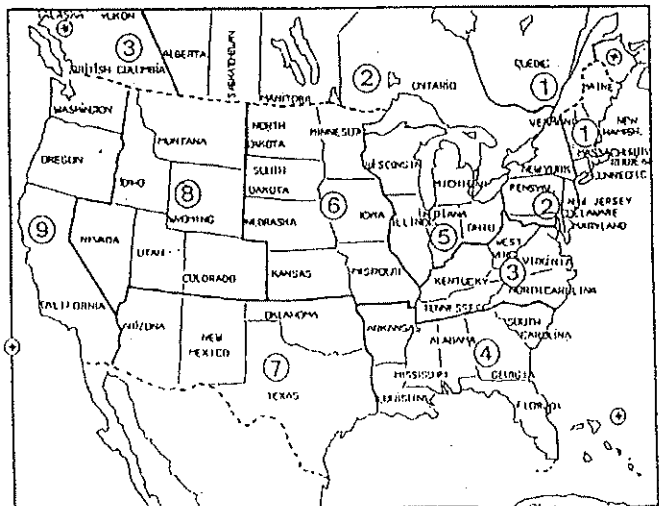
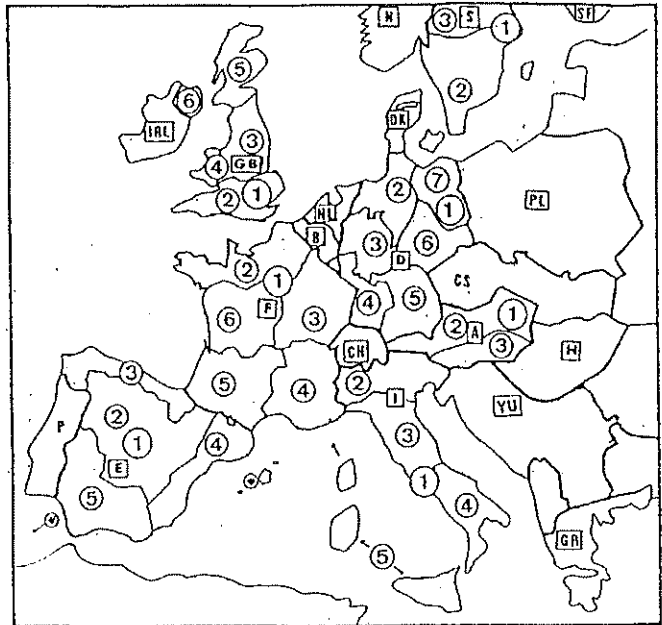
Michel BARRÈRE, Président de l'Association



Utiliser le codage pays/région, d'une part pour situer votre offre (rubrique 4), d'autre part pour indiquer vos destinations de préférence (rubrique 21).

Codes internationaux :

- A = Autriche
- AUS = Australie
- B = Belgique
- CDN = Canada
- CH = Suisse
- CS = Tchécoslovaquie
- D = Allemagne
- DK = Danemark
- E = Espagne
- E\* = Baléares et Canaries
- F = France
- F7 = Antilles Françaises
- F8 = La Réunion
- F\* = Autres territoires français d'Outre Mer
- GB = Royaume Uni
- GB\* = Possessions britanniques d'Outre Mer
- GR = Grèce
- I = Italie
- IRL = Irlande
- N = Norvège
- NL = Pays Bas
- P = Portugal
- PL = Pologne
- R = Roumanie
- S = Suède
- SF = Finlande
- USA = Etats-Unis d'Amérique
- SCA = Scandinavie
- BNL = Bénélux
- AFR = Afrique
- ETC = Etc.



**ECHANGES FRANCE / FRANCE**

- 1 - Préciser en rubriques 4 et 21 (après le code pays/région) : A = dominante mer ; B = montagne ; C = campagne ; D = activités culturelles. Exemples : FID ; F\* A ; F5BC ; F4AB.
- 2 - Si vous souhaitez que votre nom ne figure pas dans le répertoire (et n'être contacté(e) que par téléphone), inscrire votre nom, éventuellement certains éléments de votre adresse, en rouge. Les informations en rouge nous serviront à envoyer les répertoires mais n'apparaîtront pas. Si vous souhaitez que seul votre prénom apparaisse, écrire votre nom en rouge, et votre prénom normalement en noir ou en bleu.

Fiche de renseignements Echanges Enseignants - 6, avenue des Lilas - 64000 Pau - France

6

1 **Participants adultes :**  
 NOM : \_\_\_\_\_ NOM : \_\_\_\_\_  
 PRENOM : \_\_\_\_\_ PRENOM : \_\_\_\_\_

2 **Enfants (exemple : M12 = garçon 12 ans, F08 = fille 8 ans)** \_\_\_\_\_

3 **Adresse du logement proposé** \_\_\_\_\_  
 Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

4 **Code pays, région (ex. : F5)** \_\_\_\_\_ grande ville la plus proche \_\_\_\_\_ Distance en km \_\_\_\_\_

3+ **Adresse où vous joindre si différente** \_\_\_\_\_  
 Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

*si (les) deux logements sont proposés pour l'échange, cocher ici (5)  photocopier la présente fiche et y reporter les indications 6 à 12*

6 **Caractéristiques du logement proposé :**  
 maison individuelle  appartement  studio de vacances ou résidence de vacances équipée sommairement

7 nombre de chambres  (8) nombre de salles de bain

9 Si vous êtes absents (option A), nombre de couchages disponibles \_\_\_\_\_

10 Si vous êtes présents (option B ou C), nombre de couchages disponibles \_\_\_\_\_

11 jardin  Garage/parking  Piscine  vue panoramique   
 hi-fi/magnétoscope  lave-linge  lave-vaisselle  congélateur  micro-ondes   
 animaux domestiques  non fumeurs de préférence

12 **Activités pouvant être pratiquées à moins d'une heure de voiture :**  
 golf/tennis  activités aquatiques  randonnées  équitation  sports d'hiver   
 musées/monuments  spectacles  musique/festivals/manifestations culturelles

13 Je suis disposé à échanger ma voiture OUI  NON  (14) ma caravane/mon camping/car OUI  NON

15 **Période(s) de vacances préférée(s) :**  
 été 91 (juin-sept.)  Toussaint 91 (oct.-nov.)  Noël 91 (déc.-jan.)  hiver 92 (février)  Pâques 92 (mars-avril)   
 Pentecôte 92 (mai)  indifférent ou année scolaire entière

16  A Je désire échanger mon logement avec des collègues des pays ou régions ci-dessous.

17  B Je désire accueillir et/ou être accueilli par des collègues des pays ou régions ci-dessous.  
 B\* Si je ne peux pas recevoir chez moi en échange, je suis prêt à dédommager le collègue qui me reçoit.  
 B&B Je peux recevoir des collègues chez moi en échange d'un dédommagement raisonnable.

18  C Je désire pour mon/mes enfant(s) entouré(s) en rubrique 2 un échange linguistique/vacances avec un/des enfants d'enseignants (ou, en G.B., des élèves recommandés par des collègues) dans les pays signalés par un « C » (ex. : USA4/C).  
 C\* Je souhaite pour mon/mes enfant(s) un séjour linguistique à titre d'hôte payant.

19  D Je désire établir une correspondance ou un échange de classe à classe avec un/des collègue(s) des pays/régions signalés par un « D » (ex. : GB3/D). Age des élèves de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ans

20  E Sous réserve de l'accord des autorités scolaires compétentes, je recherche un échange poste à poste avec un collègue du pays/région(s) signalés par « E » (ex. : I.../E). Age des élèves de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ans

Voici, dans l'ordre, mes six premières destinations de préférence :

21 \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

(Pour recevoir le plus grand nombre d'offres, il est conseillé d'élargir le dernier vœu)

Indiquer ici en lettres capitales toute précision utile sur votre offre/demande, en français ou dans la langue du destinataire.

21+ \_\_\_\_\_

ex. : « Cottage near National Park » ; « 5 minutes à pied du RER » ; « passionné de voile » . Prof. d'espagnol lycée 1.000 élèves » .  
 (NB : cette ligne ne pourra être insérée dans le répertoire que si la rubrique 3+ est libre).

22 J'adhère à l'association ECHANGES ENSEIGNANTS et je règle par chèque  par mandat  la somme de :  
 FRANCE/FRANCE = 220 F  INTERNATIONAL = 300 F

Par mandat poste international : Belgique - Luxembourg = FB 185  ; Suisse = FS 90  ; Québec = CAN \$ 60  Afrique - Amérique du Sud ; Europe de l'Est = 150 F  (gratuit sous certaines conditions) ; autres pays = contre valeur de 300 F.

23 Je soussigné \_\_\_\_\_ enseignant à (nom et type de l'établissement) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ville \_\_\_\_\_ enseignement primaire  secondaire  professionnel  supérieur   
 autre  retraite  déclare les renseignements ci-dessus exacts et m'engage à honorer la confiance de mes collègues.

Date et signature,

Un bonjour chaleureux de la Norvège que votre association nous a permis de connaître. Mille merci et bravo pour votre idée géniale! Geneviève CHAIGNE-DELENE, la Roche-sur-Yon

Bonjour à vous, de Barcelone! J'apprécie beaucoup la formule échange et l'intégration que cela permet. Ne pas être des touristes comme les autres, quel luxe! Hasta la vista! Marie Claire, Brest

Grâce à vous, à votre excellente initiative et à l'efficacité de votre service, nous avons pu visiter la Californie, vivre chez des collègues la vie américaine, et tout cela en un temps record puisque je ne me suis adressée à vous qu'en avril. Vous m'avez aussitôt envoyé un répertoire d'adresses et très vite j'ai obtenu des réponses positives pour un accueil aux USA en juillet.

Nous revenons enchantés de ce séjour. Nous recevrons à notre tour, l'an prochain, deux familles américaines dont celle qui nous a hébergés.....

Avec tous mes remerciements.

Francine CLAUDE, Aix-en-Provence

*Bien qu'avec retard, je tiens à vous remercier de votre initiative : nous avons eu un très agréable séjour cet été à New-York (en août), chez une famille américaine qui est venue chez nous à Montpellier pendant ce temps : nous sommes croisés, nous ne sommes donc pas rencontrés mais le séjour a été agréable pour les 2 familles et nous continuons à correspondre ; nous avons rencontré des amis de nos hôtes et réciproquement.*

*La formule nous paraît très bonne et nous l'avons recommandée depuis à plusieurs enseignants de notre entourage..... Merci encore. Meilleurs sentiments.*

*Catherine et Jacques CHOUKROUN, Montpellier*

Grâce à votre association, avons effectué cet été, un échange d'habitations avec des collègues Irlandais, qui a été une belle réussite puisque nous resterons en relations épistolaires.... Meilleures salutations.  
Marcelle et Pierre DELANNOY, Aniche

Hello from Seattle! Nous sommes partis pour le grand tour : L.A., - Vancouver, - Boston, - Floride, - Texas, - L.A. (6 semaines) !! Des familles très accueillantes et sympathiques, des rencontres inattendues, une expérience sensationnelle. Je souhaite à beaucoup de collègues d'avoir cette chance. Mille fois merci.

Lucia et J.Claude DUMONT, Taverny

Merci de nous avoir permis de séjourner un mois dans l'état de New-York, cet été, chez des collègues qui ont, à leur tour, passé d'excellentes vacances à Vannes. Nous avons opté pour la formule mixte échange simple + accueil, dont nous avons été très satisfaits. Bien cordialement.

Eliane et Serge CADO, Vannes.

Ces quelques lignes tardives pour vous remercier. Grâce à vous nous avons passé 3 semaines fantastiques aux USA car nous avons fait connaissance de collègues extrêmement accueillants..... Salutations.  
Sylvie REY-J.Claude LECORNU, Breuchotte.

Ayant effectué cet été un échange avec des collègues norvégiens, je vous remercie de nous avoir permis de passer d'excellentes vacances..... Nous avons rencontré une famille chaleureuse et accueillante ... Nous avons découvert un merveilleux pays...

Si nous avons quelque appréhension pour cet essai d'échange de maisons, nous avons été rapidement rassurés par les nombreuses lettres amicales que nous avons reçues en réponse à la nôtre.

Bravo donc à votre organisation pour le travail de qualité que vous effectuez et merci encore de nous donner la possibilité d'élargir notre horizon pendant les vacances. Nous espérons bien renouveler prochainement cette agréable expérience. Bien amicalement.

Françoise et Jean Pierre KLEINDIENST. Le Havre

Je vous présente mes meilleurs vœux pour 1991 et vous remercie pour votre aide dans la construction d'un projet franco-tchécoslovaque. Un grand merci donc.

Bernard KROUCK, Professeur d'histoire, Paris.

อภินันทนาการ

**IATA COFFEESHOP & RESTAURANT**

**PATA COFFEESHOP & RESTAURANT**

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236





# ในแวดวงของผู้สนภาษาฝรั่งเศส

ศรีรังสภรณ์ ตฤณตะสภรณ์ ๕๖

สวัสดีปีใหม่ค่ะ ท่านสมาชิกที่เคารพรักทุกท่าน เรื่องแรกที่จะขอกราบเรียนให้ทราบคือเรื่องที่ท่านสมาชิกหลาย ๆ ท่านต่อว่ามาว่าวารสารของสมาคมฯ ออกไม่ตรงกำหนดเวลา ระยะเวลาสั้น ๆ นี้ออกล่าช้ามากจนล้าสมัย ปทมคิดว่าได้รับเล่มนั้นเล่มนี้หรือยัง เรื่องนี้ทางกองบรรณาธิการต้องกราบขอภัยเป็นอย่างยิ่งค่ะ พวกเราก็พยายามทำงานกันอย่างเร่งรีบที่สุด ต้นฉบับต่าง ๆ ท่านบรรณาธิการก็รวบรวม ติดตามทวงถามผู้ที่ส่งช้า ๆ (บางทีก็ไม่มีต้นฉบับจะรวบรวมค่ะ) เมื่อได้ครบก็รีบส่งโรงพิมพ์ทันทีไม่เคยเก็บตอไว้เลยคะ แต่ทางโรงพิมพ์พัฒนาพานิช (โดยความกรุณาของคุณเริงชัย จงพิพัฒน์สุข กรรมการผู้จัดการ ซึ่งจัดพิมพ์วารสารสมาคมฯ) มีงานพิมพ์แบบเรียนและงานพิมพ์อื่น ๆ มากมาย เนื่องจากเป็นโรงพิมพ์ที่มีชื่อเสียงเป็นที่เชื่อถือของมหาชนมานาน ดังนั้นงานพิมพ์วารสารสมาคมฯ ก็ต้องรอจึงทำให้ล่าช้าไปบ้างเป็นธรรมดา แต่ขอรับรองว่าท่านสมาชิกจะได้รับครบทั้ง 4 เล่ม ตลอดปีคะ ขอความกรุณาอดใจรอสักนิดนะคะ ถ้าท่านไม่ได้รับเล่มใด กรุณาแจ้งให้ทางสมาคมทราบโดยด่วนนะคะ

โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 5 (1991) ได้สำเร็จเรียบร้อยไปด้วยดีคะ คณะนักเรียน นิสิต นักศึกษาได้เดินทางไปศึกษาและทัศนศึกษาที่เมือง Brest แคว้น Bretagne สนุกกันมากทีเดียวคะ เพราะมีจำนวนถึง 14 คน ตลอดเดือนเมษายนได้เรียนภาษาที่ศูนย์ CIEL และพักอยู่กับครอบครัวชาวฝรั่งเศสพอว่างก็ไปทัศนศึกษาที่ Paris และอีกหลาย ๆ เมืองในแคว้น Bretagne จากแบบสอบถามเมื่อกลับถึงประเทศไทยแล้ว ปรากฏว่าส่วนใหญ่พอใจที่ได้เข้าร่วมโครงการนี้ สำหรับคำถามจากสมาชิกหลายท่านว่าปีหน้าจะไปเมืองนี้หรือไม่ ขอกราบเรียนว่ายังตอบไม่ได้คะ ต้องแล้วแต่มติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ค่ะ ทั้งนี้ก็จะพิจารณาจากจำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ อัตราแลกเปลี่ยนเงินสกุลแฟรงค์ สถานการณ์โลกในปีหน้า ฯลฯ ซึ่งเป็นตัวแปรหลักคะ แต่ขอรับรองว่าไม่ว่าจะไปที่ศูนย์นี้หรือศูนย์ที่เมืองอื่น ทางสมาคมฯ ก็จะพิจารณาเลือกแต่ศูนย์ที่มีชื่อเสียงและมีผลงานเป็นที่เชื่อถือว่ามีคุณภาพและจะอำนวยความสะดวกให้ผู้เข้าร่วมโครงการนี้จะสอบถามรายละเอียดดูก่อนเพื่อเตรียมการสำหรับปีหน้า กรุณาติดต่ออาจารย์ประมาณ ลีศิริเสริญ เลขาธิการสมาคมฯ ผู้จัดการโครงการนี้ ณ กรุงเทพฯ การบัญชีวิทยาลัย ถนนเพชรบุรี กทม. 10400 โทรศัพท์ 252 32 66 ค่ะ...

ล่วงมาถึงบัดนี้ ดิฉันคิดว่าคงไม่ช้าเกินไปนะคะที่จะแสดงความยินดีกับคนเก่งระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษาซึ่งสอบได้ทุนเรียนดีของรัฐบาลฝรั่งเศสที่อนุมัติผ่านสมาคมฯ คนเก่งระดับมัธยมศึกษาได้แก่ ส่วนกลาง นางสาวจุฑา ชินรักษา โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา นางสาวน้ำฝน ปัตระประภรณ์ โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย สำรองคือ นายเอกราช พึ่งทอง โรงเรียนโยธินบูรณะ ส่วนภูมิภาค ได้แก่ นางสาวอรรรณ กีก้อง โรงเรียนราชินีบูรณะ จังหวัดนครปฐม นางสาวปรีญา วิเศษศิริ โรงเรียนลำปางกัลยาณี จังหวัดลำปาง สำรองคือ นายสมพงษ์ หนาพรอรกาญจน์ โรงเรียนแก่นนครวิทยา จังหวัดขอนแก่น ส่วนผู้ที่ได้รับทุน

เรียนดีระดับอุดมศึกษา คือ นายศิลาธรรม เตชะกิติโรจน์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และ นางสาวชอทอง บรรจงสวัสดิ์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งผู้รับทุนระดับมัธยมศึกษา จะเดินทางไปเรียนภาษาฝรั่งเศส ณ ศูนย์ CIEL เมือง Brest ส่วนผู้รับทุนระดับอุดมศึกษาจะเดินทางไปเมือง Besançon ในราวเดือนตุลาคม ศกนี้ เป็นเวลา 1 เดือนค่ะ โดยทางรัฐบาลฝรั่งเศสจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย ทั้งหมด...

การสัมมนาเรื่อง Le Paysage Intellectuel de la France Contemporaine ซึ่งทางสมาคมฯ ร่วมกับ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ได้จัดระหว่างวันที่ 16 - 18 เมษายน 2534 ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ได้เสร็จสิ้นลงด้วยดี โดยผู้เข้ารับการอบรมซึ่งส่วนใหญ่เป็นอาจารย์จากสถาบันอุดมศึกษา มีความพอใจในการสัมมนา ครั้งนี้มาก และวิทยากรได้ให้ความรู้อย่างชัดเจนดีเยี่ยม... ส่วนการสัมมนาภาษาฝรั่งเศสธุรกิจที่มหาวิทยาลัย รามคำแหง ระหว่างวันที่ 26 - 28 เมษายน 2534 ซึ่งทางสมาคมฯ ร่วมกับ Services Culturels และ มหาวิทยาลัยรามคำแหงจัดขึ้นก็ได้รับความสำเร็จอย่างดีค่ะ ผู้เข้าร่วมสัมมนาสามารถ เข้าใจและติดตามการ บรรยายได้ตลอด เนื่องจากวิทยากรเป็นผู้ชำนาญด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ จาก Chambre de Commerce de Paris จึงมีเทคนิคและศิลปะการสอนอย่างดีเยี่ยม มีการเรียกร้องให้จัดอย่างต่อเนื่อง ซึ่งทางสมาคมฯ ก็รับฟัง คำเรียกร้องด้วยดีค่ะ...

เรื่องการบริหารทางห้องสมุดของสมาคมฯ สมาชิกท่านใดต้องการใช้หนังสือหรือเอกสารใด ๆ กรุณา ติดต่อบรรณารักษ์ คือ อาจารย์ชวณี เสนีย์วงศ์ ณ อยุธยาล่วงหน้าค่ะ ณ โรงเรียนสตรีมหาพฤฒาราม เขต บางรัก กทม. 10500 โทรศัพท์ 236 57 55 ค่ะ อาจารย์จะไปรอบริการให้ ที่ต้องทำเช่นนี้ก็เพราะเมื่อหลายปี ก่อนห้องสมุดเคยเปิดบริการทุกวันเสาร์ค่ะ แต่ส่วนมากจะไม่มีใครไปใช้บริการ บรรณารักษ์ต้องไปนั่งรอทั้งวัน ดังนั้น จึงเปลี่ยนระบบเป็นทำงาน sur rendez-vous ค่ะ จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบตามนี้ด้วยค่ะ ฉบับนี้ ขอจบเพียงเท่านี้ พบกันใหม่ฉบับหน้าค่ะ

สวัสดิ์ปีใหม่อีกทีค่ะ



# ย้อนไปกับ ส.ค.ฟ.ท.

อรวรรณี บ้านสวัสดิ์

ทำไมจึงใช้ชื่อเรื่องขึ้นต้นว่า ย้อนไปกับ ส.ค.ฟ.ท. ผู้ที่ย่อง แอบย่อง แอบไป คงทราบกันดีแก่ใจแล้วนะคะ!

กิจกรรมเพื่อสมาชิก ส.ค.ฟ.ท. ครั้งนี้ จัดขึ้นเมื่อวันที่ 18-20 มกราคม 2534 โดยการไปทัศนศึกษา จ.ว. กำแพงเพชร-สุโขทัย-เพชรบูรณ์ ด้วยรถโค้ชปรับอากาศชั้น 1 ยี่ห้อ SCANIA โดยบริษัท M.D. TOURS ต้องบอกว่าชั้น 1 จริง ๆ คือ ความหนวยเย็นนั้นยอดเยี่ยมมาก ต้องค้นหาเทคโนโลยีใหม่ ๆ มาอุดต่อแอร์แทบจะทุกท่อหรือตลอดคัน เป็นภาพอันสวยงามมากต่อผู้พบเห็นทั่วไป คือ เอาถุงพลาสติกใส สีขาว แขนงรองกระแสด ความเย็นใส่ถุงไว้ รถแอร์บริษัทอื่นน่าจะเอาอย่างนะคะ ทราบจากไกด์ว่า รถยี่ห้อนี้ทำขึ้นเพื่อวิ่งในทะเลทรายเลยต้องให้เย็นมาก ๆ แต่พอมาใช้กับคนไทย ร้อนก็บ่น เย็นก็บ่นวุ่นวาย



วัดมหาธาตุ จังหวัดสุโขทัย

เอาเป็นว่า เมื่อตัดความหนาวลงไปได้ อะไร ๆ ก็ดีหมดทุกอย่าง บริการดี ประทับใจ มีเกมมาเล่นกันสนุกสนาน มีการแนะนำผู้โดยสารครบหน้า

เราออกเดินทางแต่เช้าตรู่ของวันที่ 18 ม.ค. '34 คือเวลา 6.30 น. โดยรถปรับอากาศ 2 คัน ผู้โดยสารรวมประมาณ 53 คน นั่งกันอย่างสบาย ๆ คณะกรรมการ ส.ค.ฟ.ท. ไปกันไม่มากนัก และสมาชิกอื่น ๆ ก็ลดจำนวนลงไม่ทราบสาเหตุ คนน้อยเราก็พอใจ คนมากเราก็ชอบ รถผ่าน จังหวัดนครสวรรค์ ไกด์ก็ไม่รีรอรีบอธิบายความเป็นมาของเมือง และบอกลักษณะเด่นของ จังหวัดนครสวรรค์ว่า "เมืองสี่แคว แห่มังกร พักผ่อน บึงบรเพ็ด ปลารสเด็ดปากน้ำโพ" ปลารสเด็ดก็คือปลาเสียนั่นเอง

แวะรับประทานอาหารกลางวันที่ โรงแรมชากังราว จังหวัด กำแพงเพชร นักเรียนคงมากันเกือบทั้งจังหวัดกระมังดูมากมาย มารอรับพวกเรา เยี้ยไม้ไผ่ มารอรับเสด็จฯ ต่างหากคะ คณะต้องรอเวลาเสด็จฯ ประมาณ 30 นาที โดยรออยู่ในห้องอาหาร คือห้องทรายทอง อาหารอร่อยมาก ทนเสร็จก็ดูทีวี เพราะกำลังมีข่าวตะวันออกกลาง บ้างก็เชียร์อเมริกา บ้างก็นิยมซัดตัม เอาเป็นว่าหัวข้อสนทนาจะหนักไปทางสงครามถึงขนาดโต้เถียงกันเองก็มี ออกจากโรงแรมชากังราว ก็ชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติกำแพงเพชร แล้วชม บริเวณอุทยาน โดยรถโค้ช รถวิ่งช้า ๆ เพื่อให้นักท่องเที่ยว (เราเองจ้ะ) ได้ชม 2 ข้างทางได้อย่างตั้งใจ มีวิทยุมือถือส่งเสียงตามสายไปยังรถทุกคันเพื่อฟังการบรรยายทางอากาศ ก็สนุกดี

ที่พักของคณะ คือ ศูนย์ส่งเสริมวัฒนธรรม วังน้ำค้าง จังหวัดสุโขทัย ห้องพักรับแขกมาก มีเครื่องปรับอากาศ นอนห้องละ 2 คนบ้าง 3 คนบ้าง จับคู่กันมิด ๆ ถูก ๆ บ้าง คือ หญิงสาวกับชายโสดเลยต้องเปลี่ยนห้องกัน (แต่ไม่จำละหวั่น) สำหรับองค์นายยกๆ ประทับที่เรือนรับรองภายในอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัย คืนวันแรกจะต้องไปทานอาหารค่ำที่ศูนย์บริการนักท่องเที่ยว อุทยานประวัติศาสตร์ สุโขทัย ทุกคนรีบอาบน้ำ แต่งตัวอย่างสวยงามกันทั้งนั้น ด้วยชุดกระโปรง สำหรับสุภาพสตรี ส่วนสุภาพบุรุษก็คือสุภาพเท่าที่มีมา ใส่สูทบ้าง ก็โดยเฉพาะชาวฝรั่งเศส เพราะก่อนออกเดินทาง พวกเราได้รับแล้วจากกรรมการ ส.ค.ฝ.ท. ว่าเตรียมกระโปรงไปด้วย ต่างก็ใส่กันดูงดงามตาม ๆ กัน บางคนพยายามแต่งตามรูปแบบสาวสุโขทัย แต่ก็กลาย ๆ บรรยากาศการรับประทานอาหาร สนุกสนาน ทานไปพร้อมชมการแสดง การแสดงสวยงามมาก บางชุดนานมากพอสมควร คือ ชุดรามเกียรติ์ พอสังเกตดูบางคนคล้ายจะหลับไปก็มี อาหารมีมากมาย ถึง 11 อย่าง ล้วนแล้วแต่อร่อยทั้งนั้น ห้องเที่ยวกับ ส.ค.ฝ.ท. ก็คืออย่างนี้แหละ การแสดงจบลงในเวลาประมาณ 21.30 น. ทันทีที่การแสดงจบ เพลงสรรเสริญพระบารมีก็เริ่มเรียกว่าไม่มีการรอคอยการปรบมือผู้แสดงจะรู้บ้างไหมว่าผู้ชมอยากแสดงความขอบคุณ และพอใจขนาดไหน

วันที่ 19 ม.ค. '34 พอเวลา 6.30 น. เจ้าหน้าที่ของ M.D. ก็มาบริการปลุก คือ "MORNING เคาะ" ตอนแรกว่าจะเป็ MORNING CALL ที่ไหนได้ มาเคาะตรงประตูทุกห้อง แต่ทุกคนตื่นก่อนการเคาะซะอีก เพราะตื่นตื่นกับการจะเดินทางต่อ ไม่มีอาการของคนอ่อนเพลียเลยในวันแรก แม้เป็นการเดินชมสถานที่ต่าง ๆ แบบเดินบ้าง วิ่งบ้าง อาหารเช้าวันนี้เป็นแบบ Continental คือ ขนมปัง ไข่ดาว หมูแฮม กาแฟ ชา น้ำส้มคั้น ดูหลายคนไม่ชอบ ตามหาขนมครกบ้าง ปาท่องโก๋บ้าง ข้าวต้มบ้าง จนพนักงาน เห็นใจ M.D. จะเปลี่ยนอาหารเช้าวันพรุ่งนี้ใหม่

จุดแรกที่ไปชม คือ อนุสาวรีย์พ่อขุนรามคำแหงมหาราช แต่ลงจากรถไม่ทัน รถโค้ชต้องวิ่งตามหลังรถขบวนเสด็จฯ อีกหลายคัน หัวขบวนถึงอนุสาวรีย์แล้วแต่ท้ายขบวนเพิ่งจะเข้าจอด เลยต้องชมกันทางอากาศผ่านช่องกระจกรถ แล้วยกมือไหว้เอาเอง แต่ก็มีหลายคนบอกว่าเคยมา 1-2 ครั้งแล้ว ต่อจากนั้นไปรับฟังการบรรยายสรุปจากหัวหน้าอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัย แล้วชมบริเวณอุทยาน เช่น ชมวัดมหาธาตุ เตาทุเรียง วัดศรีชุม และชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติรามคำแหง

อาหารกลางวัน คือ ที่โรงแรมไพลิน จ.ว. สุโขทัย อาหารก็อร่อยทุกอย่าง โรงแรมนี้ใหม่เอี่ยมมาก นามักพักผ่อน สืบถามราคาได้ความว่าห้องละ 800 บาทต่อ 1 คืน อิมดีแล้วก็เดินทางต่อไป อ. สวรรคโลก ชมพิพิธภัณฑ์สวรรคโลกนายก ซึ่งเป็นที่รวบรวมเครื่องปั้นดินเผาเก่า ๆ ตลอดจนพระพุทธรูปปางต่าง ๆ โดยมอบมาตั้งให้ชมจากเจ้าอาวาส คือ พระสวรรคโลกนายก ต่อไปก็เดินทางไปชมอุทยานประวัติศาสตร์ศรีสัชนาลัย พักรับประทานอาหารของว่างยามบ่ายในบริเวณเรือนรับรองของอุทยาน นั่งดื่มกาแฟใต้ต้นไม้ ได้ตามพนักงานแถวนั้นได้ความว่าเป็นต้นนิ้วดอกแดงหลายคนสงสัย เพราะเคยเรียนรู้อันว่า ต้นนิ้วต้องมีหนามแต่ใหลงต้นนิ้วแถวนี้ไม่มีหนาม ก็ได้คำตอบจากเจ้าหน้าที่ (ผู้ชาย) ว่า พวกเขาเป็นขึ้นไปกันหมดทุกคนแล้ว หนามเลยหายไปหมด ฟังแล้วชอบกลนะคะ



วัดมหาธาตุในจังหวัดสุโขทัย

ภาคบ่ายที่ทุกคน โดยเฉพาะสุภาพสตรีปรารถนาอย่างยิ่ง ถึงกับทอบเงินมากมาย อาจเป็นไปได้ว่า ที่ลงทุนจ่ายเงินมากกับคณะ ส.ค.ฟ.ท. ก็เพราะบ่ายวันนี้อะไร คือ การไปชมพิพิธภัณฑ์พื้นบ้านและผ้าโบราณ คือ ผ้าทอหาดเสี้ยว ผู้ที่รู้จักผ้านี้ดี ก็ตรงรี่ไปเลือกซื้อคนละ 2 ผืนบ้าง 3 ผืนบ้าง ด้วยราคาที่สูง (ก็เหมาะสมกับค่าแรงการทอ) แต่บางคนไม่เคยรู้จักผ้าแบบนี้มาก่อน ก็กระหายอยากได้ตามเขาบ้าง แม้นแต่ผืนเดียวก็ถอยกรูดออกมาจากร้านแล้วบอกว่า "ไม่มีเงินซื้อ" พร้อมแสดงสีหน้าด้วยความเสียดาย แต่ว่าไปแล้ว ผ้านี้สวยมาก เหมาะกับราคาที่แพงเช่นเดียวกัน

คืนนี้ หลังจากรับประทานอาหารค่ำในบริเวณบ้านรับรองของอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัยแล้ว พวกเราก็ได้ชมการแสดงแสงและเสียงอีกด้วย เป็นความประทับใจมาก การแสดงแสงก็สวยงามจับใจ การแสดงเสียงก็แจ่มใสไพเราะ ชมการแสดงเป็นเวลาประมาณ 1 ชั่วโมงก็กลับที่พัก

และแล้ววันสุดท้ายของการ "ย่อง" ก็มาถึง หลายคนถอนใจ เพราะอยากเที่ยวต่ออีก ะไรกันจะกลับกรุงเทพฯ แล้วหรือนี้ พรุ่งนี้ต้องทำงานหรือนี้ พอนึกถึงงานทำไมพาลเอามืออ่อนไปหมด แต่พอนึกถึงเรื่องเที่ยวดาววาวเป็นดาววาวกันเลย อุดใจรออีก 12 เดือนนะละ คงมีอะไรดี ๆ ให้เราไปชมอีก ต้องคอยติดตามกันเองละ เก็บกระเป๋าลือผ้าขึ้นรถ แล้วไปทานอาหารเช้า โอโฮ!! ดีใจกันใหญ่ เพราะเป็นข้าวต้ม มีกับประมาณ 5-6 อย่าง ถูกใจกันทุกคน แต่บางคนก็ถามหาขนมปัง ไข่ดาว ประเภทนี้ คือพวกฝรั่งกลับชาติมาเกิด วันนี้เป็น Chinese breakfast ที่เราชื่นชอบนักหนา ออกเดินทางโดยการแวะอำลาพ่อขุนรามคำแหงมหาราช แล้วมุ่งตรงไป จังหวัดพิษณุโลก ชมและนมัสการพระพุทธรชินราชที่วัดพระศรีรัตนมหาธาตุวรมหาวิหาร วัดกำลังมีงานประชาชนมากมาย เฝ้ารอรับเสด็จ ก็ต้องเฝ้ารอในที่ที่ทางตำรวจคอยอารักขาดูแล พอพวกเราจะเดินสู่มัสสุ่มเท้าเข้าไปในวัดบ้าง ก็ถูกตำรวจขัดขวาง พวกเราเลยต้องแสดงบัตรเบ่งว่าพวกเราเป็นแขกและตามเสด็จฯ ตำรวจจึงปล่อยตัวไป บางคนอยากหาซื้อของไปฝากทางบ้าน ตำรวจก็ห้ามอีก บอกว่าให้รีบขึ้นไปรถไฟได้แล้ว เพราะขบวนเสด็จจะออกแล้ว เป็นอันว่า ไม่ได้ของฝากในทุกกรณี แต่พออยู่ในรถ ไกด์เอากล้วยตากมาแจก พวกเราก็ดีใจ เมื่อไม่ได้ซื้อก็มีทาน ปรากฏว่า กล้วยตากนี้มาจาก อ. กิ่งแก้ว อารักษ์ฯ ได้นำมาฝากไว้ให้ที่กำแพงเพชร แต่ไกด์มาให้เราทานวันนี้ ก็ขอขอบคุณ อ. กิ่งแก้วมากนะละ เธอช่างมีน้ำใจประเสริฐเหลือเกินและอีกท่านหนึ่ง อ่าเมอปลื้มจิตต์ ธรรมพิทักษ์ จากพิษณุโลก อุตสาห์ (หนี้ค่ายลูกเสือ) มาพบพวกเราพร้อมของฝาก ขอบคุณละ

เราเดินทางถึง จังหวัดเพชรบูรณ์ ประมาณ 12.00 น. รับประทานอาหารกลางวันที่สนามบริเวณเหล่ากาชาด จังหวัดเพชรบูรณ์ เป็นอาหารแบบอีสาน คือ มีข้าวเหนียว ส้มตำ ไก่ย่าง ซุปหน่อไม้และขนมจีน ซึ่งทำเป็นก้อนเล็ก ๆ เส้นเล็ก ๆ นำเอ็นดู ทางผู้ว่าราชการจังหวัด จัดหามาขามหวานมาบริการขายถึงที่เลย ไม่มีใครเลยที่ไม่ซื้อมะขามหวาน เพราะถ้าไม่ซื้อก็เป็นคนผิดปกติ ภายรถไฟเพียงไปด้วยกล่องมะขามหวานคนละ 3-4 กล่อง ไม่ทราบไปทานเองหรือฝาก แต่หลายคนบอกว่าทานเองหมด

แหล่งสุดท้ายในบ่ายวันนี้ คือ การชมอุทยานประวัติศาสตร์ศรีเทพ จังหวัด เพชรบูรณ์ ริง ๆ เดิน ๆ ดูปราสาทต่าง ๆ ประชาชนมาเฝ้ารอเสด็จฯ มีดฟ้ามัดดินไปหมด

กว่าจะออกจากอุทยานประวัติศาสตร์ศรีเทพ ก็เป็นเวลาประมาณ 17.00 น. ระหว่างทางดู V.D.O. เรื่อง GHOST จนกระทั่งถึงกรุงเทพฯ คือประมาณ 19.15 น. หนึ่งก็จบพอดี ดูไปพลางก็ทานอาหารเย็นไปด้วย เป็นอาหารกล่อง คือ ข้าวผัดปู ไข่ดาว ทุกคนชื่นชมต่อการบริการของ M.D. TOURS มาก โอ กาสหน้าจะขอใช้บริการอีก การเดินทางไป-กลับราบรื่นมาก ก็จะไม่ให้ราบและรื่นได้อย่างไรละ คณะ ส.ค.ฟ.ท. ชะอย่าง สมายไปไม่รู้ว่าจะอย่างไร นี่ถ้านั่งรถไฟเที่ยวกันธรรมดา คงถึงกรุงเทพฯ กัน 3 หุ่มนะ ๆ

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฝากมาขอบคุณทุกท่าน ทุกหน่วยงาน ที่ช่วยให้การ "ย่องไปกับ ส.ค.ฟ.ท." เป็นไปโดยสวัสดิภาพ ราบรื่น



# ไปรษณีย์สถานสัญจรกัย ส.ค.ฝ.ท.

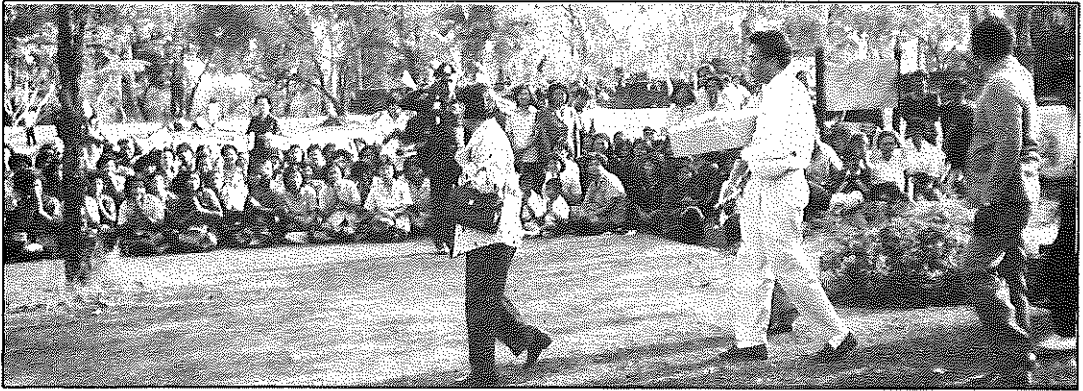
ชวนี เสนิงค์ ณ อยู่ทยา\*

เมื่อวันที่ 18-19-20 มกราคม 2534 ซึ่งผ่านมาไม่นานนี้ สมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ประมาณ 53 คน ได้มีโอกาสร่วมกิจกรรมเพื่อสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. อีกวาระหนึ่ง และต่างคนต่างก็เกิดความรู้สึกประทับใจกับกิจกรรมที่สมาคมฯ จัดให้ พร้อมกับสำนึกในพระกรุณาธิคุณขององค์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ซึ่งพระองค์ทรงร่วมเสด็จทัศนศึกษาด้วยเหมือนเช่นทุกครั้ง ที่ ส.ค.ฝ.ท. จัด โดยในครั้งนี้นี้สมาคมฯ ได้นำสมาชิกไปทัศนศึกษาจังหวัดกำแพงเพชร สุโขทัย เพชรบูรณ์ รวม 3 วัน 2 คืน ด้วยรถปรับอากาศอย่างดีพร้อมเจ้าหน้าที่จากบริษัท M.D. Tours ที่คอยบริการและอธิบายสถานที่ต่าง ๆ ที่ผ่านไปรายทาง ดังนั้นท่านสมาชิกที่พลาดโอกาสไปร่วมกิจกรรมกับ ส.ค.ฝ.ท. ในครั้งนี้หรือท่านสมาชิกที่ไปกับ ส.ค.ฝ.ท. มาแล้วแต่มิได้บันทึกภาพไว้บางมุม ข้าพเจ้าขอเชิญชมภาพย้อนรอยอดีตได้ตามรายการทัศนศึกษาในแต่ละวันค่ะ



\*บรรณาธิการ ส.ค.ฝ.ท. และอาจารย์โรงเรียนสตรีมหาพฤฒาราม

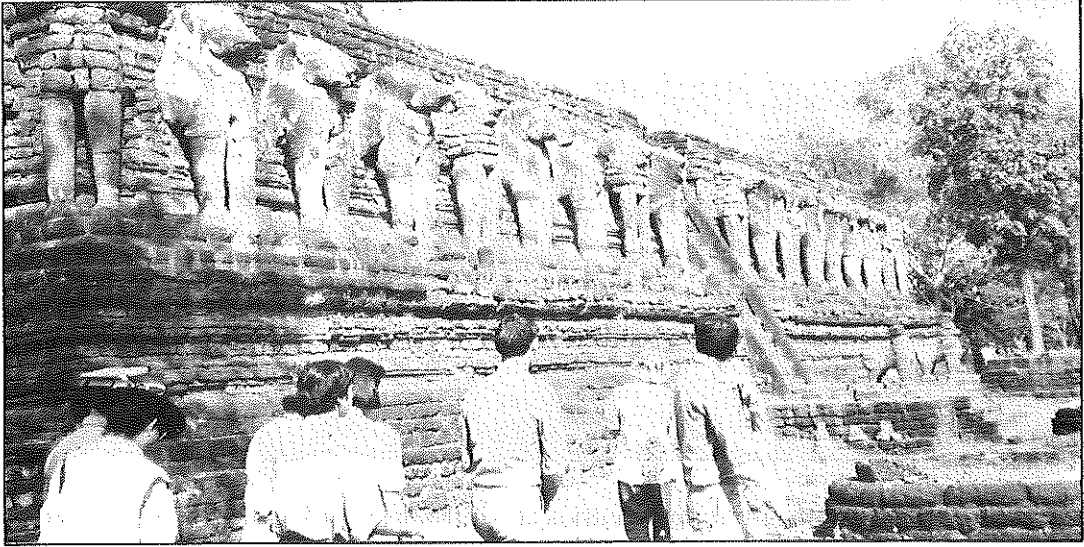
วันศุกร์ที่ 18 ม.ค. 34 - กรุงเทพฯ - กำแพงเพชร - สุโขทัย



- เราออกเดินทางจากกรุงเทพฯ เวลา 6.00 โดยรถออกจากบริเวณหน้าวิทยาลัยเซนต์จอห์น ลาดพร้าวพร้อมบริการอาหารเช้าแบบกล่องบนรถ



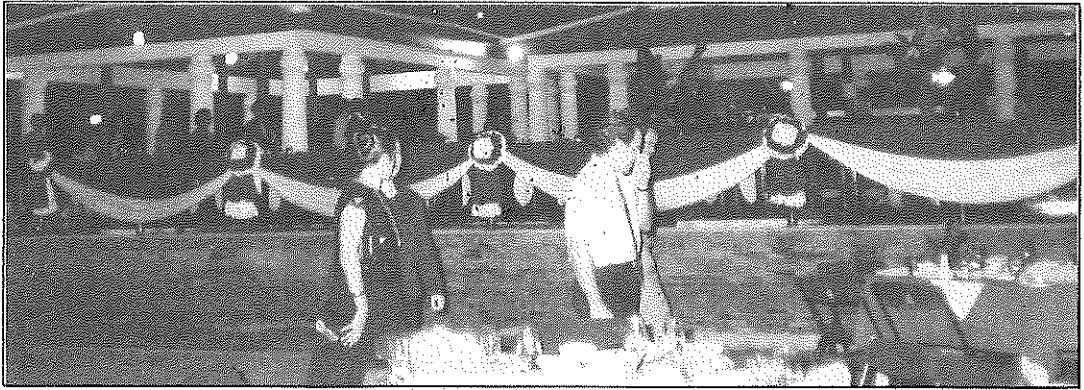
- หลังจากอิ่มอร่อยกับอาหารกลางวัน ณ ห้องทรายทอง โรงแรมชากังราว ซึ่งผู้ว่าราชการจังหวัด จัดถวายและเลี้ยงทุกคน ต่อจากนั้นก็ตามเสด็จสมเด็จพระเจ้านายภาฯ ซึ่งเสด็จมาร่วมสมทบการ ทัดคนศึกษาด้วยชมพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติกำแพงเพชรและฟังการบรรยายเกี่ยวกับศิลปะทวาราวดี ศรีวิชัย ลพบุรี อโยธยา รัตนโกสินทร์ ที่นี้มีนักเรียน พ่อค้า ประชาชนมาเฝ้ารับเสด็จฯ มากมาย



- ช่วงปลาย วรรณคดีโดยรอบชมบริเวณอุทยานและลงชมโบราณสถานทางประวัติศาสตร์ วัดพระธาตุ วัดพระแก้ว บ่อมุมเมือง วัดพระนอน วัดพระสี่อริยามถ วัดสิงห์ และวัดช้างล้อม



- เวลา 18.00 น. เรานำสมาชิกเข้าที่พัก "ศูนย์วัฒนธรรมวังน้ำค้าง" จังหวัดสุโขทัย โดยพักห้องละ 2 คน ส่วนสมเด็จพระเจ้านายฯ ประทับที่เรือนรับรองภายในอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัย



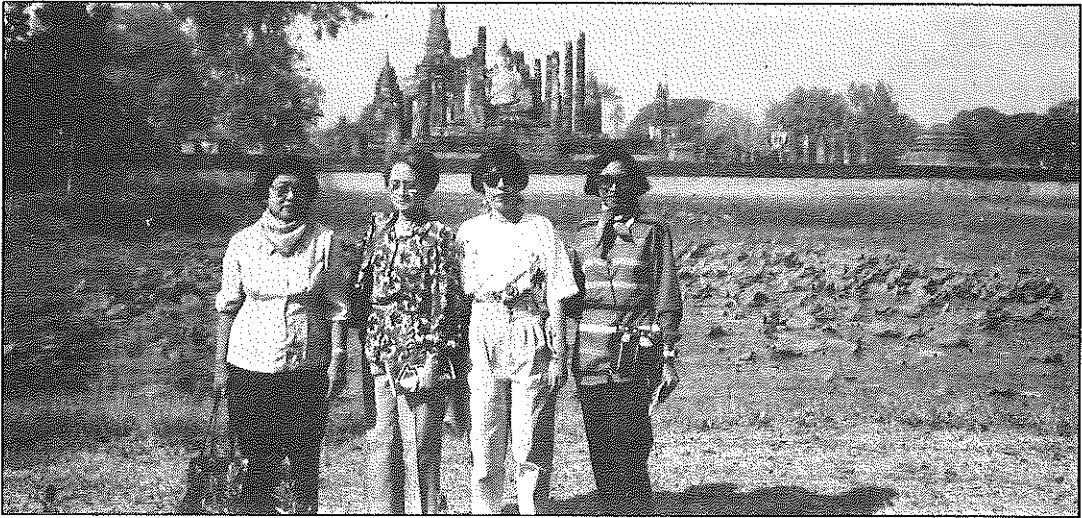
- บรรยากศระหว่างที่สมาชิกรับประทานอาหารค่ำ ณ ศูนย์บริการนักท่องเที่ยว ภายในบริเวณอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัย สวยงาม สนุกสนาน มีการแสดงฟ้อนรำชุดรามเกียรติ์อันสวยงามให้ชมจนเวลาผ่านไป 21.30 น.



### วันเสาร์ที่ 19 ม.ค. 34 - สุโขทัย

- หลังอาหารใช้เวลา 7.30 น. แล้ว สมาชิกก็ออกเดินทางไปชมอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัย และรับฟังการบรรยายจากเจ้าหน้าที่กรมศิลปากร และ ณ วัดศรีชุม ซึ่งมีพระพุทธรูปปูนปั้นปางมารวิชัยซึ่งใหญ่ที่สุดในประเทศไทย คือ พระอจนะหรือพระอจธาตุ ซึ่งแปลว่าเป็นที่กราบไหว้หรือผู้ไม่หวั่นไหว และที่วัดนี้ยังมีสิ่งน่าอัศจรรย์ คือ มองจากภายนอกจะเห็นผนังมีพระพุทธรูปตั้งอยู่ตรงกลางเพียงองค์เดียว แต่แท้ที่จริงผนังหลังนี้ทำเป็นช่องทางเดินผ่านและทำบันไดเป็นขั้น ๆ ขึ้นสู่ยอดอาคารได้ และภายในช่องกำแพงที่กว้างเพียง 1.50 เมตรนั้นตามฝาผนังยังมีรูปเขียนด้วยสีเมื่อประมาณ 700 ปีมาแล้วปรากฏคราบสีติดอยู่ สมเด็จพระสังฆราชได้เสด็จฯ เข้าไปในอุโมงค์และทรงประทับหน้าพระบัลลังก์ให้สมาชิกที่ตามเสด็จฉายพระฉายาลักษณ์จากเบื้องล่าง อันยังความปลื้มปิติแก่พวกเราอย่างหาที่เปรียบมิได้

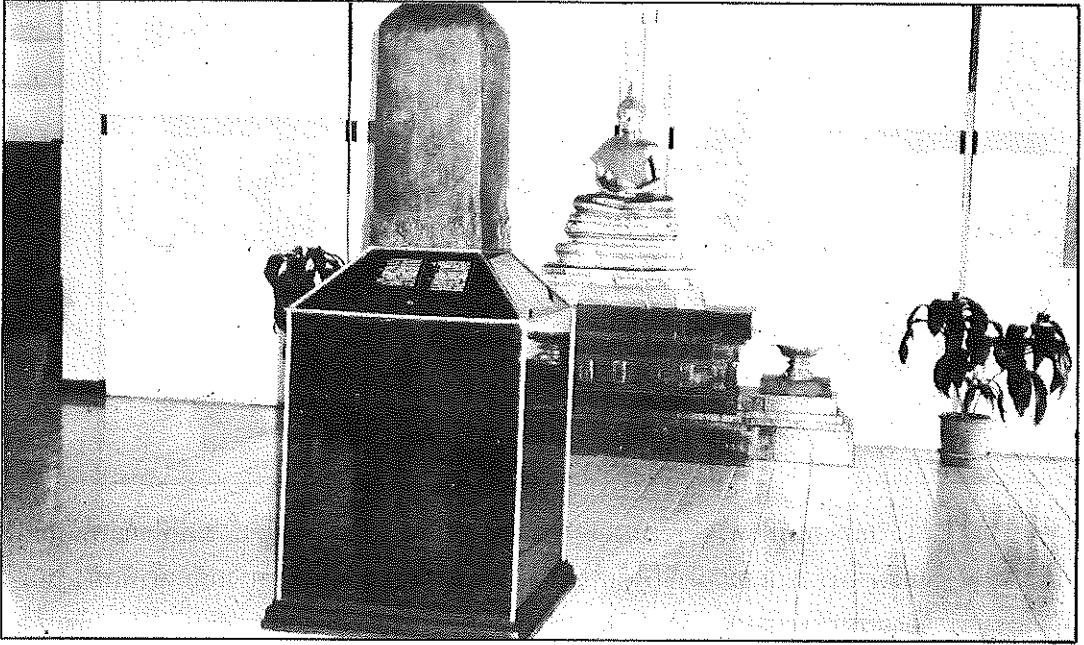




- ณ อาคารถ่ายสื่อไทย หัวหน้าโครงการอุทยานประวัติศาสตร์สุโขทัยบรรยายสรุปและนำชมโบราณวัตถุสมัยต่าง ๆ แต่ที่พิเศษคือสมาชิกได้สักการะพระบรมรูปพ่อขุนรามคำแหงมหาราช ชมบริเวณอุทยาน วัดพระมหาธาตุ เต่าทุเรียน หลักศิลาจารึกสายสื่อไทยของพ่อขุนรามคำแหงมหาราชอย่างใกล้ชิด

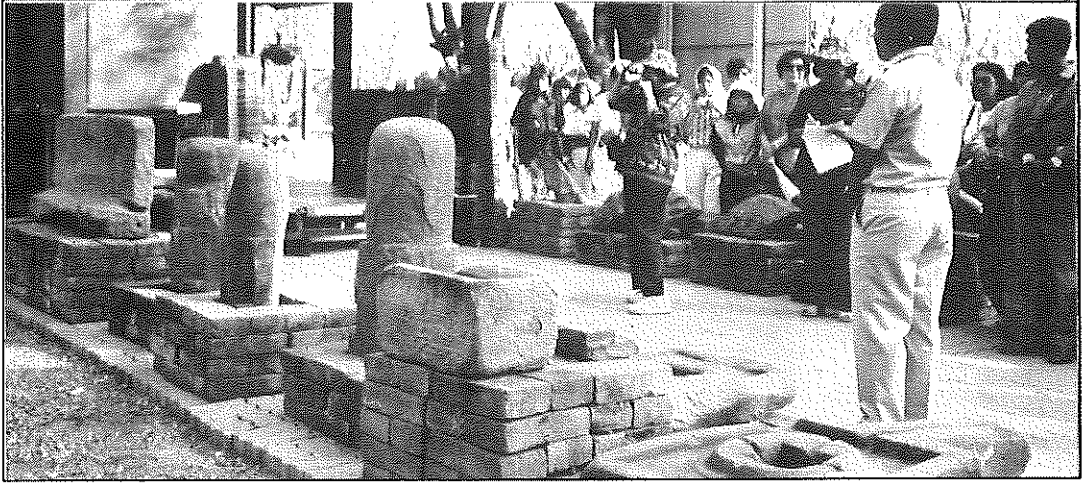






- ณ โรงแรมไพลิน สมาชิกและคณะกรรมการ ส.ค.ฟ.ท. หลังจากอิมหิมิพมันแล้วก็ได้เปลี่ยนอิริยาบถมานั่งเก้าอี้รับแขกนุ่ม ๆ ฟ่อนคลายความเมื่อยหนบตามวัยและรอตามเสด็จๆ ต่อไปยังอ. สวรรคโลก เพื่อชมพิพิธภัณฑ์สวรรคร์นวนายก ซึ่งรวบรวมเครื่องปั้นดินเผาเก่า ๆ พระพุทธรูปปางต่าง ๆ ต่อเรื่อยไปจนถึงอุทยานประวัติศาสตร์ศรีสัชชนาลัย ซึ่งมีต้นเงี้ยวดอกแดงที่ทำให้





สมาชิกบางคนรู้สึกหวั่น ๆ บางอย่าง และจบรายการภาคบ่ายโดยได้เข้าชมพิพิธภัณฑ์พื้นบ้าน และผ้าโบราณ และสมาชิกได้เลือกซื้อผ้าทอหัตถ์เสี้ยวก่อนเดินทางกลับเข้าพักยังศูนย์-วัฒนธรรมวังน้ำค้างเวลา 18.00 น. และที่นี้พอตกค่ำมีการแสดงแสงและเสียงอันวิจิตรให้ชมด้วย

#### อาทิตย์ที่ 20 ม.ค. 34 - สุโขทัย - พิษณุโลก - เพชรบูรณ์ - กรุงเทพฯ

- เรารอกเดินทางมุ่งสู่พิษณุโลกเวลา 8.30 น. เพื่อเฝ้าสักการพระพุทธรูปชินราช ณ วัดพระศรีรัตนมหาธาตุ มีประชาชนมาเฝ้ามากมาย แล้วเราก็เดินทางต่อไปเพชรบูรณ์เวลา 10.00 น. แวะเติมพลัง ณ ภัตตาคารเมืองหล่ม พอบ่ายโมงครึ่งก็เข้าชมอุทยานประวัติศาสตร์ศรีเทพ หลุมขุดค้น ปรางค์-ศรีเทพ โบราณสถานคลังโน ปรางค์สองพี่น้องและปรางค์ฤๅษี มีประชาชนในท้องถิ่นมาเฝ้า รับเสด็จฯ มากมายรายทาง กว่าจะได้กลับกรุงเทพฯ ก็เวลา 17.00 น. และกิจกรรม โบราณสถานสัญจรของ ส.ค.ส.ท. ก็จบลงด้วยความปลื้มปิติของทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง





สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2532 ขึ้นเมื่อวันอังคารที่ 7 พฤศจิกายน 2532 ณ มหาวิทยาลัยศิลปากร โดยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาองค์สมานทรงเข้าร่วมประชุม และมีสมาชิกอื่นเข้าร่วมประชุมด้วยจำนวน 102 คน ตามระเบียบวาระการประชุมดังนี้

### 1. องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงปราศรัย

องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงปราศรัยเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2532 เมื่อเวลา 14.30 น.

### 2. รายงานประจำปีของสมาคมฯ

เลขาธิการสมาคมฯ ได้รายงานผลงานประจำปีของสมาคมฯ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2532 ถึงวันที่ 7 พฤศจิกายน 2532 รวมทั้งสรุปผลงานของคณะกรรมการบริหารชุดที่ 6 ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2531 ถึงวันที่ 7 พฤศจิกายน 2532 และชี้แจงถึงกิจการที่คณะกรรมการบริหารชุดที่ 6 เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 ดำเนินการต่อไป ดังรายละเอียดต่อไปนี้

#### รายงานประจำปี

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ตั้งแต่ 1 มกราคม 2532 - 7 พฤศจิกายน 2532

คณะกรรมการบริหารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 6 ขอรายงานกิจการของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมาดังนี้

#### 1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่ 1 มกราคม พ.ศ. 2532 จนถึงวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี คือ วันที่ 7 พฤศจิกายน 2532 รวมทั้งสิ้น 8 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

- 1.1 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน
- 1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2532 ของสมาคมฯ
- 1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ปี 2532
- 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส ปี 2532

## 2. ทูนประเภทต่าง ๆ

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้ติดต่อขอทุนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิกดังต่อไปนี้

2.1 **ทุนฤดูใบไม้ผลิ** 1989 จำนวน 18 ทูน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อฝึกอบรมภาษา วัฒนธรรม และวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยผู้ได้รับทุนจ่ายค่าเดินทางไป-กลับ ด้วยตนเอง ผู้รับทุนกลุ่มหนึ่งเดินทางไปรับการฝึกอบรมที่ LYON และอีกกลุ่มหนึ่งไป BESANCON เมื่อวันที่จันทร์ที่ 3 เมษายน 2532 โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 175

อนึ่ง การให้ทุนฤดูใบไม้ผลิ ปี 1989 นี้ ถือว่าเป็นปีที่ 10 รวมจำนวนผู้รับทุนประเภทนี้ได้ 375 ราย

2.2 **ทุนฤดูใบไม้ผลิ** 1990 แม้ว่าในขณะนี้ สมาคมฯ จะยังไม่ได้รับคำตอบที่แน่นอนจากรัฐบาลฝรั่งเศสเกี่ยวกับทุนดังกล่าวก็ตาม สมาคมฯ ก็ได้ทำโครงการขอทุนนี้สำหรับปี ค.ศ. 1990 จำนวน 15 ทูน ระยะเวลา 2 เดือน ไว้เรียบร้อยแล้ว พร้อมทั้งได้จัดส่งใบสมัครให้แก่สมาชิกเพื่อยื่นความจำนงขอรับทุนไว้ล่วงหน้า โดยกำหนดให้ส่งใบสมัครคืนสมาคมฯ ภายในวันที่ 4 ธันวาคม 2532

2.3 **ทุนฝึกอบรม** 9 เดือน 1989 สมาคมฯ ได้รับทุนประเภทนี้จำนวน 3 ทูน ระยะเวลา 9 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดยผู้รับทุนจ่ายค่าเดินทางไป-กลับ กรุงเทพฯ-ปารีส ด้วยตนเอง สมาคมฯ ได้ทำการสอบคัดเลือกเมื่อวันที่ 20 พฤษภาคม 2532 และผลปรากฏว่าผู้ที่ได้รับทุนคือ

1. น.ส. สุกัญญา เกษรสมุทร โรงเรียนมัธยมวัดมกุฎกษัตริย์ กรุงเทพฯ
2. น.ส. ศรัณยา ฤทธิเลิศ โรงเรียนระยองวิทยาคม ระยอง
3. นางพูลสุข เรียมทอง โรงเรียนปรินทร์ร้อแยล เชียงใหม่

ผู้รับทุนทั้ง 3 นี้ เดินทางไปรับการฝึกอบรมที่ BLOIS และ VICHY เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 1 ตุลาคม 2532 โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 177

อนึ่ง ในปีนี้มีสมาชิกของสมาคมฯ ที่ได้รับทุนจากรัฐบาลฝรั่งเศสเพียง 1 ราย ที่ยื่นความจำนงขอยืมเงินค่าเดินทางจากสมาคมฯ และได้รับอนุมัติจากสมาคมฯ แล้วคือ นางมธุรส สาขลวิจารณ์จงชัยกิจ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

2.4 **ทุนศึกษาชั้นปริญญาโท** รัฐบาลฝรั่งเศสได้ให้ทุนไปศึกษาชั้นปริญญาโท จนถึงชั้น D.E.A. จำนวน 2 ทูน แก่นิลิต นักศึกษาที่จบปริญญาตรีทางภาษาฝรั่งเศส ประจำปีการศึกษา 2531 และมีคะแนนเฉลี่ยเมื่อจบการศึกษาเท่ากับ 2.5 มีนิสิต นักศึกษาทั้งในส่วนกลาง ส่วนภูมิภาคยื่นความจำนงสมัครสอบแข่งขันเพื่อรับทุนดังกล่าวจำนวน 33 ราย สมาคมฯ ได้ทำการสอบคัดเลือกเมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2532 และผลปรากฏว่า ผู้ที่ได้รับทุนคือ น.ส. สุกัญญา จงเที่ยงตรง และ นายนาถล วีระกันต์ จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 3. การจัดสัมมนา

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดสัมมนาดังนี้

3.1 **การสัมมนาเรื่อง "LE FRANCAIS DU TOURISM"** ซึ่งจัดต่อเนื่องจากปี 2531 โดยมีอาจารย์ที่สอนและรับผิดชอบวิชานี้จากสถาบันอุดมศึกษาและศึกษานิเทศก์จากหน่วยงานศึกษานิเทศก์ภาษาฝรั่งเศสของกรมสามัญศึกษาเข้าร่วมสัมมนาเมื่อวันที่ 19-23 มิถุนายน 2532 ณ สถาบันเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตบพิตรพิมุข มหาเมฆ

3.2 การสัมมนา สำหรับผู้บริหารสถานศึกษาและอาจารย์ที่สอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษา และระดับอุดมศึกษา ในหัวข้อ "อนาคตของภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย" เมื่อวันที่ 6-7 พฤศจิกายน 2532 ณ อาคารศูนย์รวม 3 มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ

#### 4. การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก

4.1 ทักษะศึกษาจังหวัดนครราชสีมา บุรีรัมย์ สุรินทร์ และศรีสะเกษ เมื่อวันที่เสาร์ที่ 18 และวันอาทิตย์ที่ 19 กุมภาพันธ์ 2532 สมาคมฯ ได้นำสมาชิกและผู้สนใจในกิจกรรมของสมาคมฯ จำนวน 120 คน ไปทัศนศึกษาและได้เยี่ยมชมสถานที่ที่สำคัญและน่าสนใจหลายแห่ง คือ ชมกิจการการบิน 1 จังหวัดนครราชสีมา, ปราสาทหินพิมาย, ปราสาทหินเขาพนมรุ้ง, ปราสาทหินวัดสระกำแพงใหญ่, สวนสมเด็จพระเจ้า จังหวัดศรีสะเกษ และปราสาทบ้านพลวง ทุกคนได้รับความสนุกสนานกับการไปทัศนศึกษาในครั้งนี้เป็นอย่างมาก

4.2 กิจกรรมประจำปี 2532 สมาคมฯ จะจัดงานกิจกรรมประจำปี 2532 โดยมีหัวข้อว่า "QUOI DE NEUF EN FRANCE" ในวันเสาร์ที่ 9 และวันอาทิตย์ที่ 10 ธันวาคม 2532 ณ โรงเรียนเซนต์จอห์น ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสและผู้สนใจทั่วไปได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส มีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

#### 5. การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ

5.1 ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ ทบวงมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ และมหาวิทยาลัยต่าง ๆ เพื่อร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรทุน และความช่วยเหลือด้านเอกสารตลอดจนตำราภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลางจัดประชุมอนุกรรมการสถาบันเพื่อศึกษาปัญหาต่าง ๆ และเพื่อประชุมร่วมกับฝ่ายฝรั่งเศสที่กรมวิเทศสหการ

5.2 ประสานงานกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับด้วยความร่วมมือด้านต่าง ๆ เช่น การสัมมนา การอบรมครู การจัดสรรทุนประเภทต่าง ๆ

5.3 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศสในด้านต่าง ๆ โดยการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ร่วมกัน

5.4 ประสานงานกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา โดยส่งกรมการบริหารสมาคมฯ ผู้ทรงคุณวุฒิไปเป็นวิทยากรให้ความรู้แก่สมาชิกของชมรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสของเขตการศึกษาต่าง ๆ

#### 6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 ประสานงานกับ FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) โดยสมัครเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก และนำมาตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารของสมาคมฯ ตลอดจนการเผยแพร่และส่งผู้แทนเข้าร่วมสัมมนาเรื่อง "LE FRANÇAIS ET LE DEVELOPPEMENT" ระหว่างวันที่ 27-31 มีนาคม 2532 ณ กรุงปักกิ่ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

6.2 ประสานงานกับ AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française) โดยส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมเป็นประจำ

6.3 ประสานงานกับกลุ่ม Amitié sans Frontières เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ตลอดจนอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนชาวฝรั่งเศสทางจดหมาย



## 7. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสาร และจดหมายข่าวของสมาคมฯ

7.1 จัดพิมพ์วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยปีละ 4 ฉบับ เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก ตลอดจนเพื่อส่งเสริมการศึกษาและการวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษาและระเบียบวิธีสอน

7.3 จัดพิมพ์จดหมายข่าว เพื่อแจ้งข่าวสารต่าง ๆ ไปยังสมาชิกตามโอกาสอันควร

7.4 จัดพิมพ์สรุปผลการสัมมนาต่าง ๆ ซึ่งสมาคมฯ เป็นผู้จัด

## 8. กิจการอื่น ๆ

8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศสรุ่นที่ 3 (1989) เป็นโครงการที่สมาคมฯ และศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกันจัดขึ้นสำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษา วัฒนธรรม ตลอดจนประสบการณ์ตรงในประเทศฝรั่งเศสเป็นระยะเวลา 1 เดือน โดยผู้เข้าร่วมโครงการต้องเสียค่าใช้จ่ายเองคนละ 48,000 บาท ซึ่งจ่ายเป็นค่าเครื่องบินคนละ 21,000 บาท ที่เหลือเป็นค่าเรียน ค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่ายานพาหนะ และค่าเข้าชมสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ แต่เนื่องจากเป็นโครงการที่จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับประโยชน์สูงสุด โดยนอกจากจะจัดให้มีการเรียนการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังจัดให้มีทัศนศึกษาอีกหลายแห่ง ซึ่งจะเป็นประสบการณ์ตรงแก่ผู้เข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังได้จัดให้มีการทำประกันชีวิต และประกันสังคมให้กับผู้เข้าร่วมโครงการทุกคนอีกด้วย พร้อมทั้งยังได้รับความช่วยเหลือเป็นเงินอีกจำนวนหนึ่งเพื่อสนับสนุนค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่ไม่เพียงพอ และยังได้รับการต้อนรับอย่างเป็นทางการในฐานะยุวทูตจากประเทศไทยอีกด้วย

ในรุ่นที่ 3 นี้ มีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวน 80 คน เป็นนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6 จากโรงเรียนต่าง ๆ ทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัดจำนวน 61 คน เป็นชาย 8 คน หญิง 53 คน และนิสิตนักศึกษา จากมหาวิทยาลัยในกรุงเทพฯ จำนวน 19 คน เป็นชาย 1 คน หญิง 18 คน แต่เนื่องจากมีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวนมากประกอบกับการจองที่นั่งในเครื่องบินไว้ล่วงหน้าแล้วจึงต้องแบ่งเป็น 2 กลุ่ม โดยให้กลุ่มแรกมี 50 คน ออกเดินทางวันอาทิตย์ที่ 2 เมษายน 2532 เที่ยวบิน AF 177 เวลา 23.00 น. และกลุ่มที่ 2 มี 30 คน เข้าร่วมโครงการตั้งแต่วันอาทิตย์ที่ 16 เมษายน 2532 แต่ออกเดินทางจากกรุงเทพฯ วันจันทร์ที่ 10 เมษายน 2532 เที่ยวบิน AF 175 เวลา 20.00 น. เพื่อไปทัศนศึกษาเป็นการส่วนตัวที่ประเทศอังกฤษ เบลเยียม เนเธอร์แลนด์ และเยอรมันตะวันตก ระหว่างวันที่ 11-15 เมษายน 2532 โดยมีอาจารย์ของโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาเป็นผู้ดูแลในช่วงนี้

ทั้ง 2 กลุ่ม ได้เดินทางกลับถึงกรุงเทพฯ เมื่อวันอังคารที่ 2 พฤษภาคม 2532 เวลา 10.00 น. เที่ยวบินที่ AF 180 และวันอังคารที่ 16 พฤษภาคม 2532 เวลา 10.00 น. เที่ยวบินที่ AF 180 ตามลำดับ ทั้งนี้ ภายใต้อาณัติของกรรมการบริหารสมาคมฯ จำนวน 5 ท่าน คือ อาจารย์ประมาณ ลีศิริเสริญ อาจารย์มณฑลดี ปาลสุข อาจารย์ชัชวีร์วรรณ ไชยวัฒน์ อาจารย์พรพิทา ถาวรบุตร และอาจารย์สุธาสิณี ผลวัฒน์

8.2 จัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส โดยส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไปช่วยเจ้าหน้าที่ของศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสทุกครั้ง

8.3 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่าง ๆ โดยจัดส่งใบประเมินผลไปให้ผู้รับทุนประเภทต่าง ๆ หลังจากกลับมาแล้วและร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ที่ได้รับทุนทุกประเภท

- 8.4 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิก
- 8.5 จัดทำเกียรติบัตร หรือโล่ เพื่อมอบให้แก่ผู้มีอุปการคุณต่อสมาคมฯ
- 8.6 จัดจำหน่ายเข็มเครื่องหมายสมาคมฯ แก่สมาชิก
- 8.7 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส
- 8.8 จัดจำหน่ายหนังสือ

### 3. รายงานสถานะทางการเงินของสมาคมฯ

ற்றுญิกได้แถลงสถานะทางการเงินของสมาคมฯ ดังนี้



**บริษัท รอยัลอินเวสเตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด**  
**ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.**

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500  
Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404  
Tly. 84055 ROYAL TH

## สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2531

### สินทรัพย์

#### สินทรัพย์หมุนเวียน

เงินฝากธนาคาร	1,177,856.71	บาท
หนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	68,805.56	
ดอกเบียค้ำรับ	<u>38,000.00</u>	
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	1,284,662.27	

#### เงินลงทุนระยะยาว

ตัวสัญญาใช้เงิน	<u>571,935.25</u>	
-----------------	-------------------	--

รวมสินทรัพย์ 1,856,597.52 บาท

### หนี้สินและทุนสะสม

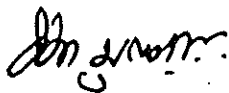
#### หนี้สินหมุนเวียน

ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย	<u>1,637.85</u>	บาท
--------------------	-----------------	-----

#### ทุนสะสม

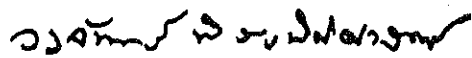
เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	1,634,328.38	
บวก รายได้มากกว่าค่าใช้จ่ายปี 2531	<u>220,631.29</u>	
รวมทุนสะสม	<u>1,854,959.67</u>	

รวมหนี้สินและทุนสะสม 1,856,597.52 บาท



(นางชิตา บุญธรรม)

อุปนายก



(นางวงจันทร์ พิณยนิตศาสตร์)

เทรียญิก

## สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบรายได้และค่าใช้จ่าย

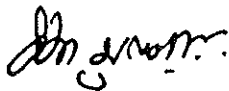
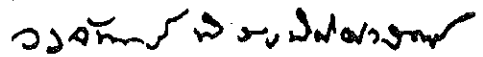
สำหรับปีสิ้นสุดวันที่ 31 ธันวาคม 2531

## รายได้

รายรับค่าสมาชิก	72,200.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	200,000.00	
รายรับจากการจัดงานสมาคม	19,887.00	
ดอกเบียรับ	104,421.04	
ร ได้จากการจัดทำวารสารและขายหนังสือ	2,000.00	
เงินอุดหนุนค่าเดินทางและการสัมมนา	82,304.50	
รวมรายได้	<u>480,812.54</u>	

## ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	105,002.40	
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้าและค่าโทรศัพท์	23,642.04	
ค่าเดินทาง	67,624.00	
ค่าสมาชิก FIPF	3,039.75	
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	24,270.80	
ค่ารับรอง	25,858.00	
ค่าภาษีเงินได้	<u>10,744.26</u>	
รวมค่าใช้จ่าย	<u>260,181.25</u>	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	<u>220,631.29</u>	บาท


(นางธิดา บุญธรรม)  
อุปนายก

(นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)  
เหรัญญิก

และได้เสนอให้นางสาวรวีวัลย์ ภัยโยพนากุล ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต ทะเบียนเลขที่ 2661 ซึ่งตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ เป็นผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ ต่อไป ที่ประชุมเห็นชอบเป็นเอกฉันท์

#### 4. จำนวนสมาชิก

นายทะเบียนได้แจ้งจำนวนสมาชิกของสมาคมฯ ดังนี้

สมาชิกกิตติมศักดิ์		1 องค์ และ 3 คน
สมาชิกสามัญตลอดชีพ (สตช.)		380 คน
สมาชิกสามัญรายปี (สรป.)		71 คน
สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ (วตช.)		12 คน
สมาชิกวิสามัญรายปี (วรบ.)		- คน
สมาชิกสถาบัน (สถบ.)		30 คน

#### 5. การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารชุดที่ 7

ที่ประชุมได้มอบหมายให้สมาชิกสามัญที่ไม่ได้สมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสมาคมฯ จำนวน 6 คน เป็นกรรมการดำเนินการเลือกตั้งกรรมการบริหารชุดที่ 7 ซึ่งผลการเลือกเรียงตามลำดับคะแนนจากมากไปหาน้อยปรากฏดังนี้

1. นางวงจันทร์ พินยนิติศาสตร์	ได้	102 คน
2. นางชิตา บุญธรรม	ได้	102 คน
3. นางสาวประมาณ ลีศิริเสรีญ	ได้	101 คน
4. นางอุไร พลกล้า	ได้	98 คน
5. นางพรทิพา ถาวรบุตร	ได้	94 คน
6. นางสาวอัจฉรา โชติบุตร	ได้	94 คน
7. นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	ได้	86 คน
8. นางสาวประภา งานไพโรจน์	ได้	83 คน
9. นางสาวสุธาสินี ผลวัฒน์	ได้	80 คน
10. นางสาวอรรณณี ป้านสวาสดี	ได้	72 คน
11. นางสาวชัชวีร์วรรณ ไชยวัฒน์	ได้	62 คน
12. นางมลฤดี ปาลสุข	ได้	56 คน
13. นางอรรณณ รัตนภาพ	ได้	51 คน
14. นางสาวอุรัจฉา เขาวินชลากร	ได้	51 คน

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 7 ที่ได้รับเลือกตั้งได้กราบขอร้องให้องค์นายกกิตติมศักดิ์ทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมฯ ต่อไป

6. องค์นายกิตติมติศักดิ์สมาคมฯ ทรงปิดประชุมเวลา 16.00 น.
7. เมื่อวันที่ 17 พฤศจิกายน 2532 คณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 จำนวน 14 คน ได้ประชุมแต่งตั้งกรรมการบริหารเพิ่มอีก 6 คน คือ
  1. นายกรภช อุปลัมภันรากร
  2. นางมธุรส สาขลวิจรรย์ จงชัยกิจ
  3. นางสาวทวณี เสนิงวงศ์ ณ ออยุธยา
  4. นางสิทธา พิณีจภูวดล
  5. นางสาวเตือนใจ จุลตุลย์
  6. นางสาวศิริพร อินทเวคิน

หมายเหตุ ตามข้อบังคับของสมาคมฯ ให้เลือกตั้งกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ 13 คน และแต่งตั้งได้อีกไม่เกิน 7 คน แต่เนื่องจากลำดับที่ 13 ได้คะแนนเท่ากับ 2 คน ที่ประชุมจึงให้แต่งตั้งเพิ่มเพียง 6 คน รวมจำนวนกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 7 มีทั้งหมด 21 คน จากนั้นที่ประชุมได้มีมติแต่งตั้งให้ นางสาวประมาณ ลีศิริเสรีญ (เลขาธิการ) เป็นผู้จัดการสมาคมฯ

ประมาณ ลีศิริเสรีญ  
ผู้จัดบันทึกรายงานการประชุม

## D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-8993

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เป็คอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่ออบ Moules farcies

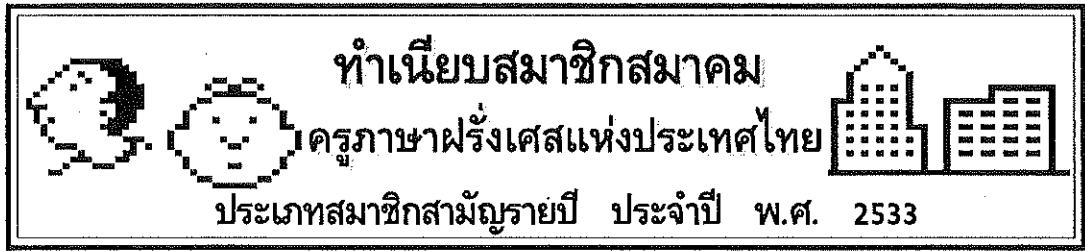
ชาวเวอเคราต์ หรือ ชูครูท Choucroûte Garnie

ขนมเค้กรสยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยาอากาศกันเอง

ราคาย่อมเยา





มคอททำเนียบได้มีมติไม่ถูกต้องกรุณาแจ้งที่ นางสาวสุธานี มอรัตน์  
คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนนครไชยศรี กรุงเทพมหานคร 10200

นางเพชร สุขสันต์อารยา (สรป. 1/33)  
โรงเรียนชิโนรสวิทยาลัย  
ถนนอิสรภาพ ต.บ้านช่างหล่อ  
บางกอกน้อย กรุงเทพฯ 10700

นางสาวนิภา โชติวรรณวิวัฒน์ (สรป. 2/33)  
217/17 ถนนเพชรเกษม ต.บางหว้า  
อ.ภาษีเจริญ กรุงเทพฯ 10160

นางลัดดา วรนิติ (สรป. 3/33)  
โรงเรียนพะเยาพิทยาคม  
อ.เมือง พะเยา 56000

นางสาวอรพินท์ ชาทภูชะมัย (สรป. 4/33)  
มหาวิทยาลัยศิลปากร ต.สนามจันทร์  
อ.เมือง นครปฐม 7300

นางสาวอมรรัตน์ นิโครธานนท์ (สรป. 5/33)  
64 ถนนดินแดง ต.สามเสนใน  
พญาไท กรุงเทพฯ 10400

นางสาวพรรณ ทองประสม (สรป. 6/33)  
648/4ก ถนนโนนม่วง ต.ในเมือง  
อ.เมือง ชัยภูมิ 36000

นางสาวอุษา กรทับทิม (สรป. 7/33)  
21/589 หมู่บ้านสุวรรณนิเวศน์ ซ.2  
ถ.สุขาภิบาล 1 คลองกุ่ม  
กรุงเทพฯ 10240

นางสาวสิรินันต์ ศตังษีเชียร (สรป. 8/33)  
โรงเรียนนนทรีวิทยา ถนนนางลิ้นจี่  
ยานนาวา กรุงเทพฯ 10120

นางสาวสุภาวรรณ โชติสว่าง (สรป. 9/33)  
169 ถนนสารใต้ ต.ทุ่งมหาเมฆ  
ยานนาวา กรุงเทพฯ 10120

นางสาวนิตยา ไจมณี (สรป. 10/33)  
6 ถนนราชผาไผ่ พระปฐมเจดีย์  
อ.เมือง นครปฐม 73000

นายบัณฑิต บินอูมา (สรป. 11/33)  
163-169 ถนนรามคำแหง  
ต.หัวหมาก บางกะปิ  
กรุงเทพฯ 10240

นางสาวรัชฎา อุดมสันติสุข (สรป. 12/33)  
โรงเรียนชิโนรสวิทยาลัย ถ.อิสรภาพ  
ต.บ้านช่างหล่อ อ.บางกอกน้อย  
กรุงเทพฯ 10700

นางสาวเกื้อกุล แจ็งกลีน (สรป. 13/33)  
โรงเรียนชิโนรสวิทยาลัย ถ.อิสรภาพ  
ต.บ้านช่างหล่อ อ.บางกอกน้อย  
กรุงเทพฯ 10700

นางสาวอำภา พิเชษฐกิจ (สรป. 16/33)  
199 ถนนเพชรเกษม ต.ท่าพระ  
บางกอกใหญ่ กรุงเทพฯ 10600

นางสุมาลี แก้วท่าไม้ (สรป. 18/33)  
โรงเรียนสิงหราชพิทยาคม  
ถนนเอกชัย บางขุนเทียน  
กรุงเทพฯ 10150

นางสาวพรศิริ ทองพันธ์ (สรป. 20/33)  
34/9 ถนนสมุทรสงคราม-บางแค  
ต.แม่กลอง อ.เมือง  
สมุทรสงคราม 15000

นางสุพรรณิ ภักษา (สรป. 22/33)  
1826/2 ถนนตากสิน ต.ท่าวัง  
อ.เมือง นครศรีธรรมราช 80000

นางศิริกุล โกมลมิตร (สรป. 24/33)  
โรงเรียนชลกันยานุกูล  
ต.ท่าหนักน้ำ บางปลาสร้อย  
อ.เมือง ชลบุรี 20000

นางสาวพรทิพย์ อุณากุล (สรป. 26/33)  
โรงเรียนชลกันยานุกูล  
ต.ท่าหนักน้ำ บางปลาสร้อย  
อ.เมือง ชลบุรี 20000

นางสาวปรุ่งสุคนธ์ บุรณะถาวร (สรป. 15/33)  
โรงเรียนสตรีวัดอัมรินทร์  
ถนนเทอดไท ต.ปากคลอง  
อ.ภาษีเจริญ กรุงเทพฯ 10160

นางสาวไพริน ศิริอังกูร (สรป. 17/33)  
128 ถ.รามคำแหง 24 ต.หัวหมาก  
บางกะปิ กรุงเทพฯ 10240

นางสาวพีรเพียร เวชบูล (สรป. 19/33)  
โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์  
7 ถนนคอนเวนต์ แขวงสีลม  
เขตบางรัก กรุงเทพฯ 10500

นางสาวดวงตา / เขียวชาญ (สรป. 21/33)  
โรงเรียนอุตรดิตถ์ตรีณี อ.เมือง  
อุตรดิตถ์ 53000

นางพันธิภา รุจิวิชัยกุล (สรป. 23/33)  
โรงเรียนเบญจมราชูทิศ  
ถนนอ้อมค่าย ต.โพธิ์เสด็จ  
อ.เมือง นครศรีธรรมราช 80000

นางเพลินพิศ แสงอินทร์ (สรป. 25/33)  
โรงเรียนชลกันยานุกูล  
ต.ท่าหนักน้ำ บางปลาสร้อย  
อ.เมือง ชลบุรี 20000

นางสาวศิริธร ดุษฎีพรรณ (สรป. 27/33)  
430 ถนนประชากรบุรีบำเพ็ญ  
ห้วยขวาง กรุงเทพฯ 10310

นางสาวงามพิศ วิรุฑวรณ (สรป. 28/33)  
2196 ถนนราชดำเนิน ต.ท่าวัง  
อ.เมือง นครศรีธรรมราช 80000

นางสาวสังเวียน นิยมานพ (สรป. 30/33)  
3/14 ถนนจรัสสินทวงศ์ บางขุนศรี  
บางกอกน้อย กรุงเทพฯ 10700

นางสาวนิตา ธาราจันทร์ (สรป. 32/33)  
โรงเรียนห่มวิไล ถนนปทุมสัมพันธ์  
อ.เมือง ปทุมธานี 12000

นางสาวพรรณิ ทองเกื้อ (สรป. 34/33)  
477 ถนนรามศวร์ ต.คูหาสวรรค์  
อ.เมือง พัทลุง 93000

นางสาวสุนีย์ วงเวียน (สรป. 36/33)  
542/2316 หมู่บ้านสินธร  
ถนนแฮปปี้แลนด์ บางกะปิ  
คลองจั่น กรุงเทพฯ 10240

นางสาวสร้อยนาภา กาญจนากร (สรป. 38/33)  
457/92 บ.ศรีอุทัย  
ถนนอรุณอมรินทร์ ต.บางยี่ขัน  
เขตบางกอกน้อย กรุงเทพฯ 10700

นางเทพกัญญา สงวนพวก (สรป. 40/33)  
2102/137 หมู่บ้านเดชา  
ถนนรามคำแหง บางกะปิ  
กรุงเทพฯ 10240

นางสาวปนัดดา อังค์สุวรรณ (สรป. 42/33)  
318/5 ถนนราชวิถี แขวงดุสิต  
เขตดุสิต กรุงเทพฯ 10300

นางสาวกรองรัตน์ ตรีสัตยพันธ์ (สรป. 29/33)  
22 ซอยเทวรัตน์ ถนนกรุงเทพ-นนท์  
บางซื่อ กรุงเทพฯ 10800

นางสาวสุภาพร ชาวดชารัตน์กุล (สรป. 31/33)  
โรงเรียนห่มแพศึกษา ถนนมะลิวัลย์  
ต.ชุมแพ อ.ชุมแพ  
ขอนแก่น 40130

นางสาวจุฑาทิพย์ วิจิตรศิลป์ (สรป. 33/33)  
28 ถนนวัฒนา ต.หมากแข้ง  
อ.เมือง อุดรธานี 41000

นางอรศรี อัมพพันธ์ (สรป. 35/33)  
100/17 ซอยจันทิมา 10  
ถนนลาดพร้าว ฝั่งทองหลาง  
บางกะปิ กรุงเทพฯ 10310

นางสาวรุ่งนภา ยาทหลง (สรป. 37/33)  
2220/33 หอพักเทิดบดินทิต  
สามแยกเกษตร บางเขน  
กรุงเทพฯ 10900

นางเทวี อุดมการ (สรป. 39/33)  
107/26 ลาดพร้าว 93  
วังทองหลาง บางกะปิ  
กรุงเทพฯ 10310

นางสาวมารีสา ทนุรักษ์ดี (สรป. 41/33)  
250/64 ถนนพุทธมณฑล แขวงฉิมพลี  
เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ 10170

นางอภิญา ขยันงาน (สรป. 43/33)  
328 ถนนสุรนารี แขวงในเมือง  
อำเภอเมือง จ.นครราชสีมา 30000

นางเยาวดี พัฒน์ไทย์ (สรป. 44/33)  
67/62 หมู่บ้านอมรพันธ์ 9  
ซอยเสนานิคม 1 แขวงลาดพร้าว  
เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10230

นางสาวจิตรา สองทิศ (สรป. 46/33)  
33/140 หมู่บ้านรวมโชค ซอยโชคชัย 4  
ถนนลาดพร้าว บางกะปิ  
กรุงเทพฯ 10230

นางเฉลิมศรี วัฒนราช (สรป. 48/33)  
โรงเรียนกัลยาณวัตร ถนนกลางเมือง  
ตำบลในเมือง อำเภอเมือง  
จังหวัดขอนแก่น 40000

นางสาวพรรณิภา พงษ์สุพรรณ (สรป. 50/  
33)  
ร.ร. สตรีชัยภูมิ อ.เมือง  
จ.ชัยภูมิ 36000

นางเพียงฤทัย ดันติวีรวิทย์ (สรป. 52/33)  
55/256 ถ.แจ้งวัฒนะ ปากเกร็ด  
นนทบุรี 11120

นางสาวบุศรี อุไรกุล (สรป. 54/33)  
โรงเรียนโพธิ์สัมพันธ์พิทยาคาร  
อ.บางละมุง จ.ชลบุรี 20150

นางวลัย ชีวะเสรีชล (สรป. 56/33)  
94/3 ถนนสงขลา-นาทวี  
แขวงเขารูปช้าง อ.เมือง  
สงขลา 90000

นางสาวสุภาณี ศรีแสงสุข (สรป. 58/33)  
58/240 ถนนเอกชัย ซอยแม่เมาะ  
แขวงบางขุนเทียน เขตบางขุนเทียน  
กรุงเทพฯ 10150

นางวัชรีย์ ลลิตลัคณา (สรป. 45/33)  
282/6 ถนนพรานนก แขวงบ้านช่างหล่อ  
เขตบางกอกน้อย กรุงเทพฯ 10700

นางอภิญญา ทันไชยงวา (สรป. 47/33)  
บ้านพักอาจารย์วิทยาลัยครูสกลนคร  
ตำบลธาตุนาเวง อำเภอเมือง  
จังหวัดสกลนคร 47000

นางสาวศรีพลอย จิมะฤทธิ์ (สรป. 49/33)  
238 ถนนพระปกเกล้า ต.พระสิงห์  
อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50000

นางมาลี ยิ้มพัฒน์ (สรป. 51/33)  
วิทยาลัยครูภูเก็ต อ.เมือง  
จ.ภูเก็ต 83000

นางสาวเฉลิม บุนวรรโณ (สรป. 53/33)  
หอพักสันติศิริ ถนนพิพิธประสาธ  
อ.เมือง จ.นครปฐม 73000

นางสาวสุพัชรา ชำนาญนา (สรป. 55/33)  
โรงเรียนตะกั่วป่า "เสนานุกูล"  
ต.บางนายสี อ.ตะกั่วป่า  
จ.พังงา 82110

นางสาวทองคำ พรพิเนตพงศ์ (สรป. 57/33)  
95/19 ถนนสะพานปลา แขวงปากน้ำ  
อ.เมือง จ.ระนอง 85000

นางสาวธนิษฐา ธรรมนุ (สรป. 59/33)  
18/66 ถนนวิภาวดีรังสิต  
แขวงตลาดใหม่ตอนเมือง  
เขตบางเขน กรุงเทพฯ 10900

นางสาวจรีนาทริพย์ นกอยู่ (สรป. 60/33)  
204/102 ถนนพัฒนาการ  
แขวงประเวศ เขตพระโขนง  
กรุงเทพฯ 10250

นางสาวสุริยา เอมะศิริ (สรป. 62/33)  
81/39 ถนนสมเด็จพระปิ่นเกล้า  
แขวงบางยี่ขัน เขตบางกอกน้อย  
กรุงเทพฯ 10700

นางสุนีสา เภาบุตร (สรป. 64/33)  
114 หมู่ 7 ถนนสายสุทธิ  
ต.บ้านลาด อ.บ้านลาด  
เพชรบุรี 76150

นางรุจิรวรรณ สายสุวรรณ (สรป. 66/33)  
668 ถนนสุขุมวิท แขวงพระโขนง  
เขตพระโขนง กรุงเทพฯ 10110

เซอร์เอลิซาเบท ว่องวิทย์ (สรป. 68/33)  
โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์  
7 ถนนคอนเวนต์ เขตบางรัก  
กรุงเทพฯ 10500

นางดาวศิริ ควรสุภา (สรป. 70/33)  
5/985 ถนนสามัคคี ต.บางตลาด  
อ.ปากเกร็ด จ.นนทบุรี 11120

นางสาวรัชนีพันธุ์ อุ่นไทย (สรป. 72/33)  
โรงเรียนชนแดนวิทยาคม  
ต.ชนแดน อ.ชนแดน  
จ.เพชรบูรณ์ 67150

นางอัษฎลี อติแพทย์ (สรป. 61/33)  
658/6 ซอยพญาภาค  
แขวงถนนเพชรบุรี เขตพญาไท  
กรุงเทพฯ 10400

นางสาวศรีวรรณ สงวนทรัพย์ (สรป. 63/33)  
45/1 หมู่ 5 ซอยภาสีสงฆ์  
ถนนแสงชูโต แขวงปากแพรก  
อ.เมือง กาญจนบุรี 71000

นางสุธีรา สิ้นเจริญ (สรป. 65/33)  
16 ถนนประธานภูมิตร แขวงบางซื่อ  
เขตดุสิต กรุงเทพฯ 10800

นางสาววิตรี สุนทโรวาท (สรป. 67/33)  
9 ซอยพัฒนาแคว้น 7 สุขุมวิท 71  
กรุงเทพฯ 10110

นางสาวกุศลาลัย โพธิ์ทอง (สรป. 69/33)  
69/2 บ้านพักครู ร.ร.พรตพิทยพยัต  
ลาดกระบัง กรุงเทพฯ 10520

นางสุชาดา พลอยโสภณ (นิมนวล)  
(สรป. 71/33)  
44/53 ถนนประชาชื่น ต.บางเขน  
อ.เมือง นนทบุรี 11000

นางสาวจินดา วิสารทาสกุล (สรป. 73/33)  
148/26 ถนนสิงห์ฉนวน ต.ธานี  
อ.เมือง สุโขทัย 64000

นางเย็นตา ท้าก้อม (สรป. 74/33)  
115/24 ถนนสิงห์วัดตัน ต.ธานี  
อ.เมือง สุโขทัย 64000

นางสาวนิษฐา กิติชัยวรรณ (สรป. 75/33)  
โรงเรียนดาราวิทยาลัย ถนนแก้วนครรัฐ  
ต.วัดเกต อ.เมือง  
เชียงใหม่ 50000

นางสาวพรศิริ คชสังข์สีห์ (สรป. 76/33)  
155/1 หมู่ 11 ถ.สวนผัก  
ตลิ่งชัน กรุงเทพฯ 10170

นางสาวปิยวรรณ โคมลวิษญ์ (สรป. 77/33)  
1383/24 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน  
เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

นางสาวปรีชาติ ติมังมี (สรป. 78/33)  
549/175 ถนนจรัลสนิทวงศ์  
แขวงบางขุนศรี เขตบางกอกน้อย  
กรุงเทพฯ 10700

นางสาววิริยา เครือเทศน์ (สรป. 79/33)  
โรงเรียนถาวรานุกุล อ.เมือง  
สมุทรสงคราม 75000

นางสาวยุพิน พิพัฒน์พวงทอง (สรป. 80/33)  
478 ถ.มิตรพันธ์ อ.ป้อมปราบฯ  
กรุงเทพฯ 10100

นายอำนาจ สมด้ว (สรป. 81/33)  
39/19 ถนนรัชดาภิเษก แขวงลาดยาว  
บางเขน กรุงเทพฯ 10900

นางสาวรัตนา คงไทย (สรป. 82/33)  
โรงเรียนสตรีนนทบุรี  
ถนนพิบูลสงคราม ต.สว.ใหญ่  
อ.เมือง นนทบุรี 11000

เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพานิช  สำราญราษฎร์

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น  
เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเปรม-ร้านนายเหมื่อน)  
ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย-วังบูรพา)



1 ใบสมัครเป็นสมาชิกสถาบัน (ส.ค.ฝท.)

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS ประจำปี พ.ศ. \_\_\_\_\_  
วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ด้วย โรงเรียน/มหาวิทยาลัย \_\_\_\_\_

ตั้งอยู่เลขที่ \_\_\_\_\_ ถนน \_\_\_\_\_ ตำบล/แขวง \_\_\_\_\_

อำเภอ/เขต \_\_\_\_\_ จังหวัด \_\_\_\_\_ รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_ โทร. \_\_\_\_\_

มีความประสงค์สมัครเป็นสมาชิกสถาบันเพื่อสนับสนุนการดำเนินงานของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย  
พร้อมกันนี้ขอชำระค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. \_\_\_\_\_

- ประเภทโรงเรียน จำนวน 700.- บาท (เจ็ดร้อยบาทถ้วน)
- ประเภทมหาวิทยาลัย จำนวน 3,000.- บาท (สามพันบาทถ้วน)

โดยจ่ายเป็น  เงินสด

เช็คธนาคาร \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_  
ลงวันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

เช็คไปรษณีย์หรือธนาคาร (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ \_\_\_\_\_  
ลงวันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ในนามของ นางสาวสุชาลี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยற்றுฎีกสมาคมฯ ณ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200

(ลงชื่อ) \_\_\_\_\_

( \_\_\_\_\_ )

ตำแหน่ง \_\_\_\_\_

โรงเรียน/มหาวิทยาลัย \_\_\_\_\_

เฉพาะற்றுฎีก

ได้รับเงินแล้ว จำนวน \_\_\_\_\_ ลงชื่อற்றுฎีก \_\_\_\_\_

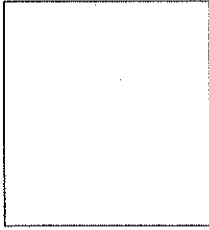
วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ใบเสร็จเล่มที่ \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ส่งใบเสร็จให้สมาชิกแล้ว เมื่อ \_\_\_\_\_

เฉพาะนายทะเบียน

อนุมัติในการประชุมครั้งที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_



2

ใบสมัครเป็นสมาชิก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

สมาชิกประเภท

เลขที่สมาชิก

(สำหรับนายทะเบียน)

\* กรุณากรอกใบสมัครให้ชัดเจนและครบถ้วนทุกรายการ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว \_\_\_\_\_

วัน/เดือน/ปี เกิด \_\_\_\_\_ สัญชาติ \_\_\_\_\_ ศาสนา \_\_\_\_\_ ที่อยู่เลขที่ \_\_\_\_\_

ถนน \_\_\_\_\_ ตำบล/แขวง \_\_\_\_\_

อำเภอ/เขต \_\_\_\_\_ จังหวัด \_\_\_\_\_ รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_ โทร. \_\_\_\_\_

ที่ทำงานปัจจุบัน โรงเรียน/มหาวิทยาลัย \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_

ถนน \_\_\_\_\_ ตำบล/แขวง \_\_\_\_\_

อำเภอ/เขต \_\_\_\_\_ จังหวัด \_\_\_\_\_ รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_ โทร. \_\_\_\_\_

\* สถานที่ที่จะติดต่อสะดวกที่สุดคือ  ที่บ้าน  ที่ทำงานขอสมัครเป็นสมาชิก สค.พ. ประเภท  สามัญ (ได้แก่ผู้สอนหรือผู้เคยสอนภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศสศึกษาทุกระดับ) วิสามัญ (ได้แก่ชาวต่างประเทศผู้สอนภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศสศึกษาทุกระดับ  
ผู้สนใจในกิจกรรมของสมาคมฯ และผู้ที่ได้รับเชิญ) ประจำปี พ.ศ. \_\_\_\_\_ ตลอดชีพพร้อมกันนี้ขอชำระ  ค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. \_\_\_\_\_ จำนวน 100 บาท (หนึ่งร้อยบาทถ้วน) ค่าบำรุงสมาคมตลอดชีพ จำนวน 1,000 บาท (หนึ่งพันบาทถ้วน)โดยจ่ายเป็น  เงินสด เช็คธนาคาร \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ เช็คไปรษณีย์หรือธนาณัติ (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ในนามของ นางสาวสุชาสินี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยเหรัญญิกสมาคมฯ ณ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร  
ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200ข้าพเจ้าขอรับรองว่า เมื่อได้อนุมัติเป็นสมาชิก สค.พ.ท. แล้ว ข้าพเจ้าจะช่วยเหลือสนับสนุนกิจกรรมของสมาคมฯ  
และจะปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับของสมาคมฯ ทุกประการ

(ลงชื่อ) \_\_\_\_\_

( \_\_\_\_\_ )

## เฉพาะเหรัญญิก

 ได้รับเงินแล้ว จำนวน \_\_\_\_\_ ลงชื่อเหรัญญิก \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ ใบเสร็จเล่มที่ \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_ ส่งใบเสร็จให้สมาชิกแล้ว เมื่อ \_\_\_\_\_

## เฉพาะนายทะเบียน

 อนุมัติในการประชุมครั้งที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_ ทำบัตรประจำตัวสมาชิกแล้ว เลขที่ \_\_\_\_\_ ทำบัตรทะเบียนประวัติสมาชิกแล้ว ส่งบัตรให้สมาชิกแล้ว เมื่อวันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

สมาชิกประเภท

เลขที่สมาชิก

(สำหรับนายทะเบียน)

3

ใบต่ออายุสมาชิก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSRURS DE FRANCAIS

ประจำปี พ.ศ. ....

\* กรุณากรอกใบสมัครให้ชัดเจนและครบถ้วนทุกรายการ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว \_\_\_\_\_

วัน/เดือน/ปี เกิด \_\_\_\_\_ สัญชาติ \_\_\_\_\_ ศาสนา \_\_\_\_\_

ได้เป็นสมาชิก สคฝท. ประเภท  สามัญ  บัณฑิตสมาชิกเลขที่ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 วิสามัญ  ยังไม่มีบัณฑิตสมาชิก และได้ส่งรูปถ่ายขนาด 3 ซม. x 4 ซม. จำนวน 3 รูป มาพร้อมนี้

มีความประสงค์ขอต่ออายุสมาชิก สคฝท. สำหรับปี พ.ศ. \_\_\_\_\_

ที่อยู่เลขที่ \_\_\_\_\_ ถนน \_\_\_\_\_ ตำบล/แขวง \_\_\_\_\_

อำเภอ/เขต \_\_\_\_\_ จังหวัด \_\_\_\_\_ รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_ โทร. \_\_\_\_\_

ที่ทำงานปัจจุบัน โรงเรียน/มหาวิทยาลัย \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_

ถนน \_\_\_\_\_ ตำบล/แขวง \_\_\_\_\_

อำเภอ/เขต \_\_\_\_\_ จังหวัด \_\_\_\_\_ รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_ โทร. \_\_\_\_\_

\* สถานที่ที่จะติดต่อสะดวกที่สุดคือ  ที่บ้าน  ที่ทำงาน

โดยขอชำระ ค่าบำรุงสมาคมประจำปี พ.ศ. \_\_\_\_\_ จำนวน 100 บาท (หนึ่งร้อยบาทถ้วน)

โดยจ่ายเป็น  เงินสด  เช็คธนาคาร เลขที่ \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 เช็คไปรษณีย์หรือธนาคาร (ปท.หน้าพระลาน) เลขที่ \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ในนามของ นางสาวสุภาวดี ผลวัฒนะ ผู้ช่วยเหรียญกษาปณ์ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200

ข้าพเจ้าขอรับรองว่า เมื่อได้รับอนุมัติต่ออายุสมาชิก สค.ฝ.ท. แล้ว ข้าพเจ้าจะช่วยเหลือสนับสนุนกิจกรรมของสมาคมฯ และจะปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับของสมาคมฯ ทุกประการ

(ลงชื่อ) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )

เฉพาะเหรียญกษาปณ์

ได้รับเงินแล้ว จำนวน \_\_\_\_\_ ลงชื่อเหรียญกษาปณ์ \_\_\_\_\_ ลงวันที่ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 ใบเสร็จเล่มที่ \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_  
 ได้ส่งแผ่นภาพถ่ายเลขที่ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ ไปให้แล้ว

เฉพาะนายทะเบียน

อนุมัติในการประชุมครั้งที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_  
 ทำบัตรทะเบียนสมาชิกแล้ว เลขที่ \_\_\_\_\_  ทำบัตรสมาชิกแล้ว  
 ส่งบัตรให้สมาชิกแล้ว เมื่อวันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_  
 บันทึกลงในสมุดทะเบียนสมาชิกปี \_\_\_\_\_ แล้ว เมื่อวันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ. \_\_\_\_\_

จาก



## บรรณาธิการ

สวัสดีปีใหม่ค่ะ

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยฉบับนี้ เป็นฉบับที่ 53 ปีที่ 14 เล่มที่ 1 ประจำเดือน มกราคม - มีนาคม 2534 ถ้าท่านได้รับวารสารเล่มนี้แล้ว และถ้าท่านยังมีได้ต่ออายุ สมาชิกวารสาร หรือสมาชิกสมาคม ก็เร่งลงมือดำเนินการได้เลย ยกเว้นสมาชิกตลอดชีพ

ปกวารสารเล่มนี้ ยังคงเป็นผลงานของคุณยุทธนา เรื่องลอยซ่า แสดงให้เห็นภาพของการใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันในแ่งมุมหนึ่ง ซึ่งบางที่ก็ร้ายเหมือนกัน อาจจะเรียกชื่อเป็นภาษาฝรั่งเศสว่า Vivre ensemble คนไทยอาจจะเห็นเป็นการรังแกกัน ก็ปลาใหญ่ก็ต้องกินปลาเล็กเป็นของธรรมดา ท่านได้ข้อคิดอะไรจากปกของเราคะ

เนื้อหาภายในเล่ม เริ่มด้วยบทความเกี่ยวกับการเรียนการสอน พฤติกรรมการสอน ความรู้รอบตัวทันเหตุการณ์โลก ความคิดสร้างสรรค์ และเรื่องราวของสมาคม พร้อมคอลัมน์ประจำเหมือนปีที่ผ่านมา เรายังคงต้อนรับข้อเขียนเชิงวิชาการ และความรู้รอบตัวจากมิตรของเรา และสมาชิกสมาคม ส.ค.ศ.ท. ของเราเหมือนเดิมนะคะ วันเวลาที่ผ่านไปอีกปีหนึ่ง เป็นตะปู้ก็ดอกหนึ่งดอกย้า สัมพันธ์ไมตรีของสมาคมและมวลสมาชิกให้แน่นหนายิ่งขึ้น

หวังว่าสมาชิกจะไม่ทิ้งสมาคมของท่านเอง โปรดติดต่อมาบ้างนะคะ

⇒ สีเทา ๕๖

# ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสิบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

# กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

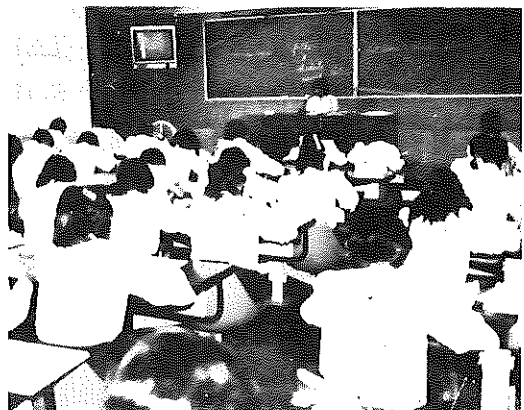
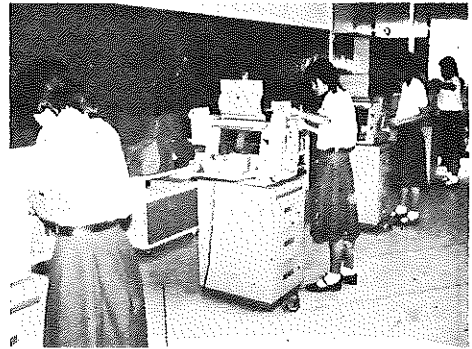
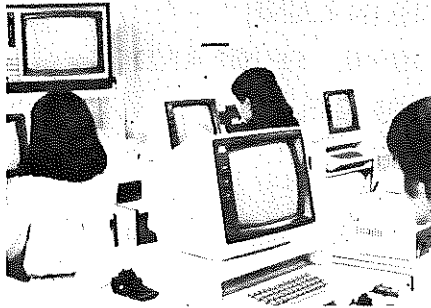
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๙ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049  
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)





# A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.

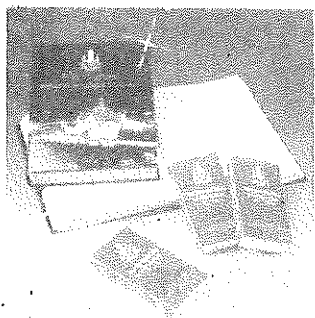
87 ANUMANRAJTHON LANE,

DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND

TEL. 2338461 2338501 2354115

2350022 2354465

- FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER  
— MARINE HULL + CARGO SURVEY  
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE  
— WEIEHING + MEASUREMENT



# พจนานุกรม ฉบับเฉลิมพระเกียรติ\*

พ.ศ. ๒๕๓๐

- \* รวบรวมคำที่ใช้ในปัจจุบันไว้ทั้งหมด
- \* รวมทั้งคำวิชาการ วรรณคดี และคำเคยใช้
- \* ใช้ระเบียบตัวสะกดตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
- \* กู้ยืมจากพจนานุกรมดั้งเดิม ร.ศ. ๑๓๐ เรื่อยมา ตั้งแต่สมัย กรมศึกษาธิการ จนเป็นกระทรวงธรรมการ จนถึงสมัยราชบัณฑิตยสถาน

ฉบับใหญ่บรรจุคำมากกว่าพจนานุกรมฉบับใด ๆ ทั้งสิ้น  
ราคาเล่มละ ๒๕๐ บาท

ฉบับย่อเลือกคัดมาเฉพาะคำที่ใช้ในการศึกษาเล่าเรียน



## พจนานุกรมนักเรียน

ฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. ๒๕๓๐

ราคาเล่มละ ๓๕ บาท



พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ \* วัฒนาพานิช  สาราบุรุษ

\* โดยได้รับพระบรมราชานุญาตฯ

# พิสูจน์แล้ว

...ความเป็นผู้นำของสำนักพิมพ์

จากตารางข้อมูลการตรวจหนังสือของกรมวิชาการ

วัฒนาพานิช ได้รับอนุญาต มากที่สุด !  
วัฒนาพานิช ใช้เวลาแก้ไข น้อยที่สุด !



หนังสือเรียนหลักสูตรใหม่ของ วพ.  
เปิดตัวกราชใหม่หนังสือเรียน

เจาะลึกหลักสูตร

เกาะติดระเบียบวัดผล

สำนักพิมพ์แห่งแรกที่กล้าพิมพ์ ■ หลักสูตรใหม่ และ ■ ระเบียบวัดผลใหม่  
ลงในหนังสือเรียนทุกเล่ม พร้อม ■ แบบกรอกคะแนนคุณลักษณะ ตาม  
ธรรมชาติของวิชา ■ แบบกรอกคะแนนระหว่างภาคเรียน  
■ สำคัญ ■ จุดประสงค์การเรียนรู้ปลายทาง-นำทาง

วพ. ทำเป็นรายแรก

อย่าเชื่อคำโฆษณานี้ จนกว่าจะพิสูจน์ด้วยตนเอง





# Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.33.41-TELEGR. ALFRANTHAI

## สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนสารสิทธิ์ กรุงเทพฯ ๑ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส  
**UN PETIT COIN DE FRANCE**



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ  
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ  
ห้องสมุดไอ้โง่  
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต  
เครื่องดืม, อาหารเลิศรส  
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม

เชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

### VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue  
des films, des concerts ..  
un bar-restaurant agréable  
une grande bibliothèque  
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE  
JOURNAL MENSUEL



# PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

**AIR FRANCE**   
**LE BON VOYAGE**

*Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations\* immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9*